# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 魔法岛(the Island Of Enchantment) 000001

2. 魔法岛(the Island Of Enchantment) 000002

3. 魔法岛(the Island Of Enchantment) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 魔法岛(The Island of Enchantment)
# 第1/3页

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði][hæf] - ['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
**The half - title page has been removed .**
这 一半 - 标题 页 有 到过 已移除 .

扉页已被移除。

[ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [ˌriːkən'strʌktɪd]
**The left side of the illustration framing the title page has been reconstructed**
这 左边 边 的 这 插图 框架 这 标题 页 有 到过 重建
['juːzɪŋ][ðə; ði] [ɪn'tækt] [raɪt] [saɪd][baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] ,
**using the intact right side by the transcriber ,**
使用 这 完好无损的 正确的 边 经过 这 转录员 ,

扉页插图的左侧部分是由抄写员根据保存完好的右侧部分重建的。

[huː] [pʊts] [ðɪs] [nuː] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
**who puts this new title page image in the public domain .**
WHO 放置 这 新的 标题 页 图像 在 这 民众 领域 .

谁将这张新的标题页图片置于公共领域?

[iːtʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ,
**Each illustration listed below has been extracted from its original page ,**
每个 插图 列出 以下 有 到过 提取 从 它是 原来的 页 ,

以下每幅插图均摘自其原页。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tekst] .
**in which the image served as a background for the text .**
在 哪个 这 图像 服务 作为 一个 背景 为了 这 文本 .

其中图像用作文本的背景。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌn]
**Illustration 1**
插图 1

图1

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌtuː'tuː]
**Illustration 2**
插图 2

图2

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [θriː]
**Illustration 3**
插图 3

图3

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr]
**Illustration 4**
插图 4

图4

[peɪdʒ] - , ['kloʊzɪŋ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] ['ædɪd] ['æftər] " . . . [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] .
**Page 91 , closing quotation mark added after " . . . and so good .**
页 - , 结束 引述 标记 额外 后 " . . . 和 所以 好的 .

第 91 页，在"...和如此好"之后添加了结束引号。

" [ðə; ði][doʊdʒ][sæt] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ ˈkɑːvən ] [tʃer]
**"** **THE** **DOGE** **SAT** **ALONE** **IN** **A** **GREAT** **CARVEN** **CHAIR**
" 这 狗狗币 卫星 独自的 在 一个 伟大的 卡文 椅子

那只狗独自坐在雕花大椅子里。

[ðə; ði] [ˈaɪlənd]
**THE** **ISLAND**
这 岛

岛屿

[ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt]
**OF** **ENCHANTMENT**
的 魅力

魔法

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ˈdʒʌstəs] [maɪlz] [ˈfɔrˌmæn]
**JUSTUS** **MILES** **FORMAN**
正义 英里 工头

贾斯图斯·迈尔斯·福尔曼

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**ILLUSTRATED** **BY**
插图 经过

插图由

[ˈhaʊərd] [paɪl]
**HOWARD** **PYLE**
霍华德 派尔

霍华德·派尔

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
**NEW** **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz]
**HARPER** **&** **BROTHERS**
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[ˈpʌblɪʃərz] * [məkmiː]
**PUBLISHERS** ***** **MCMV**
出版商 * 巨细胞病毒

出版商 * MCMV

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] .
**Copyright** **,** **1905** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1905 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
**All** **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈpʌblɪʃt] [sepˈtembər] , - .
**Published** **September** **,** **1905** **.**
已发布 九月 , - .

出版于1905年9月。

['kɑ:ntents]
**Contents**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[aɪ] . [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] - [wʌn]
**I . YOUNG ZUAN GRADENIGO 1**
我 . 年轻的 祖安 - 1

I. YOUNG ZUAN GRADENIGO 1

[i:] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] -
**THE WOMAN OF ABOMINATION 59**
这 女士 的 厌恶 -

可憎的女人 59

[ ˌilə'streiʃəns ]
**Illustrations**
插图

插图

" [ðə; ði][doʊdʒ][sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ 'kɑ:vən ] [tʃer] " ['frʌntɪspi:s]
**" THE DOGE SAT ALONE IN A GREAT CARVEN CHAIR " Frontispiece**
" 这 狗狗币 卫星 独自的 在 一个 伟大的 卡文 椅子 " 卷首插图

"那只狗独自坐在雕花大椅子上" 扉页

[hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði]['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['gɝ:lz] [ 'ʃəuldəz ] ['feɪsɪŋ] [pi:] . -
**HE LAID THE MANTLE OVER THE GIRL'S SHOULDERS Facing p . 32**
他 铺设 这 地幔 超过 这 女孩们 肩膀 面向 p . -

他将斗篷披在女孩的肩上（面向第32页）

" [hi:; hi] [leɪ] [ə'waɪl] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['kʌmfərt] " ['feɪsɪŋ] [pi:] . -
**" HE LAY AWHILE , CONSCIOUS OF GREAT COMFORT " Facing p . 60**
" 他 躺 一会儿 , 有意识的 的 伟大的 舒适 " 面向 p . -

"他躺了一会儿，感到十分舒适" （第60页）

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['dru:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ['feɪsɪŋ] [pi:] . - [ [wʌn] ]
**SHE HUNG DROOPING IN THE GREAT CHAIR OF STATE Facing p . 98 [ 1 ]**
她 悬挂 下垂 在 这 伟大的 椅子 的 状态 面向 p . - [ 1 ]

她垂头丧气地坐在国家大椅子上，见第 98 页[1]

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt]
**The Island of Enchantment**
这 岛 的 魅力

魔法岛

[aɪ]
**I**
我

我

[jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] -
**Young Zuan Gradenigo**
年轻的 祖安 -

年轻的祖安·格拉德尼戈

['i:v(ə)l]['taɪdɪŋz][hæv; həv][ðer; ðər][oʊn] [trɪk] [ʌv; əv] [ 'spredɪŋ ] [ə'brɔ:d] .

| **Evil** | **tidings** | **have** | **their** | **own** | **trick** | **of** | **spreading** | **abroad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 消息 | 有 | 他们的 | 自己的 | 诡计 | 的 | 传播 | 国外 | . |

坏消息自有其传播的诀窍。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] ['beri] [ðem; ðəm] .

| **You** | **cannot** | **bury** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 埋葬 | 他们 | . |

你不能埋葬他们。

[ðə; ði] [nu:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['si:krətli] [tu:; tə] ['venɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **The** | **news** | **which** | **had** | **come** | **secretly** | **to** | **Venice** | **was** | **known** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 哪个 | 有 | 来 | 偷偷 | 到 | 威尼斯 | 曾是 | 已知 | 从 | 这 |

[ˌdʒu:'dɛkə][tu:; tə] [mə'dɑ:nə] [dɛlɔrtoʊ] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] .

| **Giudecca** | **to** | **Madonna** | **dell'Orto** | **in** | **two** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱代卡岛 | 到 | 麦当娜 | 德尔奥尔托 | 在 | 二 | 小时 | . |

秘密传到威尼斯的消息，两个小时内就从朱代卡岛传到了圣母玛利亚的奥尔托教堂。

[bɪ'fɔ:r] [nu:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][mʊ'rɑ:noʊ] .

| **Before** | **noon** | **it** | **was** | **in** | **Murano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 中午 | 它 | 曾是 | 在 | 穆拉诺 | . |

中午之前就到了穆拉诺。

[jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] - , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:n] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mɜ꞉sɪri:ə] [ [ˌtu:'tu:] ]

| **Young** | **Zuan** | **Gradenigo** | **,** | **making** | **his** | **way** | **on** | **foot** | **from** | **the** | **crowded** | **Merceria** | **[** | **2** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | - | , | 制作 | 他的 | 方式 | 在 | 脚 | 从 | 这 | 挤 | 梅尔塞里亚 | [ | 2 | ] |

年轻的祖安·格拉德尼戈正步行从拥挤的梅尔塞里亚[2]

['ɪntu:][ðə; ði][pi'ɑ:zə][ˌdi: 'aɪ][sæn]['mɑ:rkoʊ] , [ræn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:rmən] ['kæptɪn] ,

| **into** | **the** | **Piazza** | **di** | **San** | **Marco** | **,** | **ran** | **upon** | **his** | **friend** | **,** | **the** | **young** | **German** | **captain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 广场 | 迪 | 圣 | 马可 | , | 跑 | 之上 | 他的 | 朋友 | , | 这 | 年轻的 | 德语 | 队长 | , |

在圣马可广场上，他遇到了他的朋友，那位年轻的德国上尉。

[hu:m] [men] [kɔ:ld] [ɪl]['lu:poʊ] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - — [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ,

| **whom** | **men** | **called** | **Il** | **Lupo** | **—** | **his** | **name** | **was** | **Wölfart** | **—** | **and** | **learned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 男人 | 称为 | il | 卢波 | — | 他的 | 姓名 | 曾是 | - | — | 和 | 学习 | , |

人们称他为"狼人"——他的真名叫沃尔法特——并且学会了

[wʌt] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɔ:l'redi] [nu:] , [haʊ] ['lu:ɪs] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

| **what** | **almost** | **every** | **other** | **man** | **in** | **the** | **city** | **already** | **knew** | **,** | **how** | **Lewis** | **of** | **Hungary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 几乎 | 每一个 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | 城市 | 已经 | 知道 | , | 如何 | 刘易斯 | 的 | 匈牙利 | , |

城里几乎每个男人都知道的事情，那就是匈牙利的刘易斯.....

['teɪkɪŋ] [ɪk'skju:s][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ʃɪp] [lu:tid] [ɪn] [və'ni:ʃn] ['wɔ:tərz] ,

| **taking** | **excuse** | **of** | **a** | **merchant** | **ship** | **looted** | **in** | **Venetian** | **waters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 原谅 | 的 | 一个 | 商人 | 船 | 被洗劫一空 | 在 | 威尼斯 | 水 | , |

以一艘在威尼斯水域遭到劫掠的商船为借口，

[wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['sekənd][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

| **was** | **on** | **his** | **way** | **to** | **a** | **second** | **invasion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 一个 | 第二 | 入侵 | , |

他正准备发动第二次入侵，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] [taʊnz] [tu:; tə][ðə; ði][bæn][ʌv; əv]['bɑ:zniə][tu:; tə]

| **and** | **had** | **given** | **over** | **the** | **Dalmatian** | **towns** | **to** | **the** | **ban** | **of** | **Bosnia** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 超过 | 这 | 达尔马提亚犬 | 城镇 | 到 | 这 | 禁止 | 的 | 波斯尼亚 | 到 |

['rævɪdʒ] .

| **ravage** | **.** |
|---|---|
| 蹂躏 | . |

并将达尔马提亚城镇交给波斯尼亚的军队蹂躏。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈiːgərli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈaʊtkʌm] ,

| The | two | men | were | still | eagerly | discussing | the | matter | and | its | probable | outcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 是 | 仍然 | 急切地 | 讨论 | 这 | 事情 | 和 | 它是 | 可能 | 结果 | , |

两人仍在热烈地讨论此事及其可能的结果。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ ˈgeili ] [ˈpeɪntɪd] [bʊθs] [wɪtʃ] ,

| half | an | hour | later | , | standing | beside | one | of | the | gayly | painted | booths | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 常设 | 旁 | 一 | 的 | 这 | 同性恋地 | 绘 | 展位 | 哪个 | , |

半小时后，我站在其中一个色彩鲜艳的摊位旁，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - — [wɜːr; wər] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| at | this | time | — | the | spring | of | 1355 | — | were | clustered | about | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | — | 这 | 春天 | 的 | - | — | 是 | 聚类 | 关于 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

[greɪt] [ˌkæmpəˈniːli] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ [θriː] ]

| great | Campanile | , | when | a | servant | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 钟楼 | , | 什么时候 | 一个 | 仆人 | [ | 3 | ] |

当时——1355 年春天——人们聚集在大钟楼脚下，这时一名仆人[3]

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊdʒ] [tʌtʃt] [jʌŋ] - [ɑːrm] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

| in | the | livery | of | the | doge | touched | young | Zuan's | arm | and | , | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 涂装 | 的 | 这 | 狗狗币 | 感动 | 年轻的 | - | 手臂 | 和 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

身着总督制服的人碰了碰小祖安的胳膊，低声说道：

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

| gave | him | a | message | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 信息 | . |

我给他捎了个口信。

- [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] .

| Gradenigo | turned | back | to | the | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 德语 | . |

格拉德尼戈转过身去对德国人说。

" [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | My | uncle | wishes | to | see | me | at | once | in | the | palace | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 愿望 | 到 | 看 | 我 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 宫殿 | , | " | 他 | 说 | . |

“我叔叔希望我立刻进宫见他，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [prest] , [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] .

| " | If | you | are | not | pressed | , | go | to | my | house | and | wait | for | me | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 按下 | , | 去 | 到 | 我的 | 房子 | 和 | 等待 | 为了 | 我 | 那里 | . |

“如果你不着急，就到我家来等我。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| I | may | have | important | news | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 重要的 | 消息 | 为了 | 你 | . |

我可能有一些重要消息要告诉你。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

| " | Then | , | with | a | parting | wave | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 一个 | 离别 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | , |

然后，他挥了挥手，

[hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌpiːəˈzɛtə] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

| he | went | quickly | across | the | Piazzetta | and | under | the | gateway | to | the | right | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 小广场 | 和 | 在下面 | 这 | 网关 | 到 | 这 | 正确的 | 的 |

[ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrks] .

| St | . | Mark's | . |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 马克的 | . |

他迅速穿过小广场，从圣马可广场右侧的入口下方穿过。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ster] [tuː] [men][wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| At | the | head | of | the | great | stair | two | men | were | awaiting | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 伟大的 | 楼梯 | 二 | 男人 | 是 | 等待中 | 他 | , |

在大台阶的尽头，有两个男人正在等着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət][ˈslaɪdɪŋ] -

| and | they | led | him | at | once | through | a | narrow | passage | with | secret | sliding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 引领 | 他 | 在 | 一次 | 通过 | 一个 | 狭窄的 | 通道 | 和 | 秘密 | 滑动 | - |

[ dɔːz ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈkæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənts] [ [fɔːr] ]

| doors | to | an | inner | cabinet | of | the | private | apartments | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 到 | 一个 | 内 | 内阁 | 的 | 这 | 私人的 | 公寓 | [ | 4 | ] |

他们立即领着他穿过一条狭窄的通道，通道里有秘密的滑动门，通往私人公寓的内室[4]。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] [ɪˈlektɪd] [doʊdʒ] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [dʒoˈvanni] - .

| of | the | newly | elected | doge | , | his | uncle | , | Giovanni | Gradenigo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新 | 当选 | 狗狗币 | , | 他的 | 叔叔 | , | 乔瓦尼 | - | . |

新当选的总督的叔叔，乔瓦尼·格拉德尼戈。

[ðə; ði][doʊdʒ][sæt][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ ˈkɑːvən ] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlitəd]

| The | doge | sat | alone | in | a | great | carven | chair | before | a | table | which | was | littered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗狗币 | 卫星 | 独自的 | 在 | 一个 | 伟大的 | 卡文 | 椅子 | 前 | 一个 | 桌子 | 哪个 | 曾是 | 垃圾 |

[wɪð; wɪθ][ˈpepərz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæps][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] - [məˈtɪriəlz] .

| with | papers | and | with | maps | and | with | writing | - | materials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文件 | 和 | 和 | 地图 | 和 | 和 | 写作 | - | 材料 | . |

总督独自坐在雕花大椅子上，椅子前是一张桌子，桌子上散落着文件、地图和书写工具。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][wʌn][saɪd] [ˈkʌlərd] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈslæntɪd] [daʊn] [ænd; ənd]

| From | a | high | window | at | one | side | colored | beams | of | light | slanted | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 高的 | 窗户 | 在 | 一 | 边 | 有色 | 光束 | 的 | 光 | 倾斜的 | 向下 | 和 |

[ˈrestɪd] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] [ˈsplæʃiz] [əˈpɑːn][ðə; ði][dɑːrk][oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]

| rested | in | crimson | and | blue | splashes | upon | the | dark | oak | of | the | table | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 赤红 | 和 | 蓝色的 | 水花 | 之上 | 这 | 黑暗的 | 橡木 | 的 | 这 | 桌子 | 和 |

[wʌt] [leɪ] [ðer; ðər] ,

| what | lay | there | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 躺 | 那里 | , |

从一侧的高窗射下，五彩斑斓的光束斜射而下，将深红色和蓝色的光斑溅落在深色橡木桌子和桌上的物品上。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊdʒɪz][roʊb] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər][kæp]

| and | upon | the | rich | velvet | of | the | doge's | robe | , | and | upon | his | peculiar | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 富有的 | 天鹅绒 | 的 | 这 | 狗狗的 | 长袍 | , | 和 | 之上 | 他的 | 奇特 | 帽 |

[ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] .

| of | office | . |
|---|---|---|
| 的 | 办公室 | . |

以及总督华丽的天鹅绒长袍和他特有的官帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] .

| He | was | not | a | very | old | man | , | but | he | was | far | from | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | , | 但 | 他 | 曾是 | 远的 | 从 | 强的 | . |

他年纪不算大，但身体也远称不上强壮。

[ɪnˈdiːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [ˈkærid]

| even | at | this | time | he | was | slowly | wasting | away | with | the | disease | which | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 缓慢地 | 浪费 | 离开 | 和 | 这 | 疾病 | 哪个 | 携带 |

[hɪm; ɪm][ɔːf][ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] ,

| him | off | a | year | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 离开 | 一个 | 年 | 之后 | , |

即使那时他已因病日渐衰弱，一年后便去世了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [boʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] [ˈveri]

| but | as | he | sat | there | , | bowed | before | the | table | , | he | looked | old | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | , | 鞠躬 | 前 | 这 | 桌子 | , | 他 | 看起来 | 老的 | 和 | 非常 |

[wɔːrn] [ [faɪv] ]

| worn | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| 磨损 | [ | 5 | ] |

但当他坐在那里，鞠躬对着桌子时，他看起来很老，很憔悴[5]

[ænd; ənd][ˈtaɪərd] .

| and | tired | . |
|---|---|---|
| 和 | 疲劳的 | . |

而且很累。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][noʊ][ˈkʌlər][æt; ət][ɔːl] .

| His | face | had | no | color | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 不 | 颜色 | 在 | 全部 | . |

他脸色苍白无力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [feɪs] — [koʊld][ænd; ənd][dæmp] .

| It | was | like | a | dead | man's | face | — | cold | and | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 死的 | 男人的 | 脸 | — | 寒冷的 | 和 | 潮湿 | . |

那张脸就像死人的脸——冰冷潮湿。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [ʌnˈfɪt][fɔːr; fər] [ˈleibəz] [ɔːr]

| And | yet | , | although | he | was | ill | and | seemed | quite | unfit | for | labors | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 患病的 | 和 | 似乎 | 相当 | 不合格 | 为了 | 劳动 | 或者 |

['duːtiz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

| duties | of | any | sort | , |
|---|---|---|---|---|
| 职责 | 的 | 任何 | 种类 | , |

然而，尽管他身患重病，看起来完全不适合从事任何劳动或工作，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃruːd] [mæn] , [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| he | was | in | reality | an | unusually | keen | and | shrewd | man | , | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 现实 | 一个 | 异常地 | 敏锐的 | 和 | 精明 | 男人 | , | 有能力的 | 的 |

[ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [tɔɪl] .

| unremitting | toil | . |
|---|---|---|
| 不懈 | 辛劳 | . |

他实际上是一个异常敏锐、精明的人，能够坚持不懈地努力工作。

[ðer; ðər] [ beːnd ] ['sʌmwer] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , ['pælɪd]['boːdi][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [fɪrs]

| There | burned | somewhere | within | the | shrunken | , | pallid | body | an | astonishingly | fierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 烧伤 | 某处 | 之内 | 这 | 缩小 | , | 苍白 | 身体 | 一个 | 令人震惊地 | 凶猛的 |

[fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

| flame | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 火焰 | 的 | 生活 | . |

在那具干瘪苍白的躯体中，燃烧着一团惊人的、炽热的生命之火。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈɑːfɪs] [hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði] [fəˈlɪroʊ] [kəˈtæstrəfi] [ˈpɑːrtli]

| He | had | been | elected | to | office | hard | upon | the | Faliero | catastrophe | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 当选 | 到 | 办公室 | 难的 | 之上 | 这 | 法列罗 | 灾难 | 部分 |

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈgretɪst] [ɪn] [ˈvenɪs] — [tuː] [ˈʌðər] [ʌv; əv]

| because | his | name | was | one | of | the | very | greatest | in | Venice | — | two | others | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最 | 在 | 威尼斯 | — | 二 | 其他的 | 的 |

[hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [rɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [pæst] — [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli]

| his | house | had | worn | the | cap | and | ring | within | the | century | past | — | but | chiefly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房子 | 有 | 磨损 | 这 | 帽 | 和 | 戒指 | 之内 | 这 | 世纪 | 过去的 | — | 但 | 主要 |

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][æz; əz] [rɪˈmoʊt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪbərəl]

| because | his | sympathies | were | as | remote | as | possible | from | the | liberal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 同情 | 是 | 作为 | 偏僻的 | 作为 | 可能的 | 从 | 这 | 自由主义 |

[vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ [sɪks] ]

| views | of | the | poor | old | man | who | had | preceded | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浏览 | 的 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | WHO | 有 | 之前 | [ | 6 | ] |

他在法列罗灾难后不久就被选为官员，部分原因是他的名字在威尼斯是最伟大的名字之一——在过去的一个世纪里，他的家族中还有两个人戴上了帽子和戒指——但主要原因是他的同情心与他之前的那个可怜的老人的自由主义观点完全不同[6]。

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈtrɪʃn] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [els] ,

| He | was | patrician | before | all | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 贵族 | 前 | 全部 | 别的 | , |

他首先是一位贵族，

[ænd; ənd] [ˈfɪrsli] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv] [pəˈtrɪʃn] [raɪts] — [ˈfɪrsli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

| and | fiercely | tenacious | of | patrician | rights | — | fiercely | proud | of | his | name | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激烈地 | 顽强 | 的 | 贵族 | 权利 | — | 激烈地 | 自豪的 | 的 | 他的 | 姓名 | 和 |

[pəˈzeʃnz] .

| possessions | . |
|---|---|
| 财产 | . |

并且极其固执地维护贵族权利——对自己的姓氏和财产感到无比自豪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| He | did | not | move | as | his | nephew | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 移动 | 作为 | 他的 | 侄子 | 进入 | 这 | 房间 | , |

当他侄子走进房间时，他一动不动。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [roʊz] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsloʊli] [drɑːpt]

| only | his | pale | eyes | rose | slowly | to | the | young | man's | face | and | as | slowly | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 苍白 | 眼睛 | 玫瑰 | 缓慢地 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | 和 | 作为 | 缓慢地 | 掉落 |

[əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| again | to | the | table | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | . |

他苍白的眼睛缓缓抬起，看向年轻人的脸，然后又缓缓落回面前的桌子上。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [pʊld] [ˈfɔːrwərd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] ,

| Young | Zuan | pulled | forward | one | of | the | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 拉 | 向前 | 一 | 的 | 这 | 重的 | , |

年轻的祖安拉着其中一个重物向前走去，

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tʃerz] [ʌv; əv] [ kaːvd ] [wʊd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| uncomfortable | chairs | of | carved | wood | and | sat | down | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不舒服 | 椅子 | 的 | 雕刻 | 木头 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 它 | . |

我坐到了几把不太舒服的雕花木椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['veri] ['bɪzɪli] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['wɑːntɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| He | was | wondering | very | busily | what | his | uncle | wanted | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好奇 | 非常 | 忙碌地 | 什么 | 他的 | 叔叔 | 通缉 | 的 | 他 | , |

他正忙着琢磨叔叔到底想让他做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tuː] [wel] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

| but | he | knew | the | old | man | too | well | to | ask | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 这 | 老的 | 男人 | 也 | 出色地 | 到 | 问 | 问题 | . |

但他太了解这位老人了，所以不好意思多问。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spektfl] .

| Besides | that | , | it | would | not | have | been | respectful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | , | 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 尊重 | . |

除此之外，这样做也不尊重人。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [roʊz] [ə'gen] .

| Presently | the | pale | eyes | rose | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 苍白 | 眼睛 | 玫瑰 | 再次 | . |

这时，那双苍白的眼睛再次抬起。

" [juː; jʊ][hæv; həv] — [hɜːrd] ? " [æskt] [ðə; ði][doʊdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] . [ ['sɛvən] ]

| " | You | have | — | heard | ? | " | asked | the | doge | , | in | his | thin | voice | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | — | 听到 | ? | " | 问 | 这 | 狗狗币 | , | 在 | 他的 | 薄的 | 嗓音 | . | [ | 7 | ] |

“你听说了吗？”狗狗用它细弱的声音问道。[7]

[jʌŋ] [zuːˌɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Young | Zuan | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 点头 | . |

年轻的祖安点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ['venɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | is | all | over | Venice | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 超过 | 威尼斯 | , | " | 他 | 说 | . |

“威尼斯到处都是，”他说。

" [ðæt] [ 'ændʒivin ]['dev(ə)l] ['luːɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['westwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,

| " | That | Angevin | devil | Lewis | is | coming | westward | again | , | and | , | to | begin | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 安茹 | 魔鬼 | 刘易斯 | 是 | 未来 | 向西 | 再次 | , | 和 | , | 到 | 开始 | 和 | , |

“那个安茹恶魔路易斯又要西进啦，而且，首先，

[hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][bæn][ɑːn]['zɑːrɑː,'dzɑː-][ænd; ənd]['spɑːlɑːtɔː] .

| has | set | his | friend | the | ban | on | Zara | and | Spalato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 他的 | 朋友 | 这 | 禁止 | 在 | Zara | 和 | 斯帕拉托 | . |

已经禁止他的朋友 Zara 和 Spalato 进入。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][taɪm] [wel] , [gɑːd] [noʊz] !

| He | chose | his | time | well | , | God | knows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 选择 | 他的 | 时间 | 出色地 | , | 上帝 | 知道 | ! |

天知道，他选择的时机真是太好了！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːment] , [bʌt; bət][oʊld]

| " | He | paused | a | moment | as | if | in | expectation | of | comment | , | but | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 作为 | 如果 | 在 | 期待 | 的 | 评论 | , | 但 | 老的 |

[ˌdʒiːoʊ'vɑːniːz, dʒə'vɑːniːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [mæsk] ,

| Giovanni's | face | was | a | death | - | mask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔瓦尼的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 死亡 | - | 面具 | , |

他停顿了一下，似乎在等待别人发表评论，但老乔瓦尼的脸上却像戴着一张死亡面具。

[ɪ'moʊb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [æz; əz][ɪl]['luːpoʊ] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kæptɪn] ,

| immobile | , | and | he | went | on | : | " | As | Il | Lupo | , | the | German | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | , | 和 | 他 | 去 | 在 | : | " | 作为 | il | 卢波 | , | 这 | 德语 | 队长 | , |

他一动不动地继续说道：“就像德国上尉伊尔·卢波一样，

[sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , - ['venɪs] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [sɪk] [mæn] —
**said** **to** **me** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **ago** **,** **'** **Venice** **is** **a** **very** **sick** **man** **—**
说 到 我 一个 四分之一 的 一个 小时 前 , - 威尼斯 是 一个 非常 生病的 男人 —
['pɔɪzn] [wɪ'ðɪn] ,
**poison** **within** **,**
毒 之内 ,

一刻钟前他对我说："威尼斯病得很重——他体内有毒。"

['wuːndz] [wɪ'ðaʊt] . -
**wounds** **without** **.** **'**
伤口 没有 . -

没有伤口。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [dæl'meɪʃə] .
**We** **shall** **lose** **Dalmatia** **.**
我们 将 失去 达尔马提亚 .

我们将失去达尔马提亚。

" [oʊld][dʒo'vanni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
**"** **Old** **Giovanni** **nodded** **once** **or** **twice** **,** **and** **for** **a** **moment** **he** **closed** **his**
" 老的 乔瓦尼 点头 一次 或者 两次 , 和 为了 一个 片刻 他 关闭 他的
[peɪl] [aɪz] ,
**pale** **eyes** **,**
苍白 眼睛 ,

老乔瓦尼点了点头，然后闭上苍白的眼睛片刻。

['sɪtɪŋ] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] .
**sitting** **quite** **motionless** **in** **his** **great** **chair** **.**
坐着 相当 静止不动 在 他的 伟大的 椅子 .

他一动不动地坐在那把大椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] .
**It** **was** **as** **if** **he** **ceased** **even** **to** **breathe** **.**
它 曾是 作为 如果 他 停止 甚至 到 呼吸 .

他仿佛停止了呼吸。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ [eɪt] ]
**Then** **,** **quite** **suddenly** **,** **the** **[** **8** **]**
然后 , 相当 突然 , 这 [ 8 ]

然后，突然间，[8]

[aɪz] [snæpt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [fleɪm] [ʌv; əv][reɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld]
**eyes** **snapped** **open** **and** **a** **swift** **flame** **of** **rage** **seemed** **to** **leap** **up** **in** **the** **old**
眼睛 啪啪 打开 和 一个 迅速 火焰 的 愤怒 似乎 到 飞跃 向上 在 这 老的
[mæn] ,
**man** **,**
男人 ,

老人猛地睁开双眼，一股怒火仿佛瞬间在他心中燃起。

[ə'meɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .
**amazing** **in** **its** **unexpectedness** **.**
惊人的 在 它是 意外性 .

出乎意料，令人惊叹。

[ə; eɪ]['moʊmənteri] [pætʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [gləud] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [tʃiːks] .
**A** **momentary** **patch** **of** **crimson** **glowed** **upon** **each** **of** **the** **gray** **cheeks** **.**
一个 瞬间 修补 的 赤红 发光 之上 每个 的 这 灰色的 脸颊 .

灰白的脸颊上，一抹绯红瞬间闪现。

" [ðæt] [dɔ:g] [meɪ] [hæv; həv] [dæl'meɪʃə] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] , [baɪ] [gɑ:d] [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [rɪŋ]
" That dog may have Dalmatia , " he cried , " but , by God and by my ring
" 那 狗 可能 有 达尔马提亚 , " 他 哭 , " 但 , 经过 上帝 和 经过 我的 戒指
[ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] !
of office !
的 办公室 !

"那条狗可能患有达尔马提亚病,"他喊道,"但是,以上帝的名义,以我的官职名义!"

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɑ:rb] !
I'm damned if he shall have Arbe !
我是 该死的 如果 他 将 有 阿尔贝 !

我发誓,他休想得到阿尔贝!

[aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [ɑ:rb] !
I won't give up Arbe !
我 惯于 给 向上 阿尔贝 !

我不会放弃阿尔贝!

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [daɪ] [ðer; ðər] !
I want to die there !
我 想 到 死 那里 !

我想死在那里!

" [naʊ] [ɑ:rb] [ni:dz] [ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] .
" Now Arbe needs a very brief word of comment .
" 现在 阿尔贝 需求 一个 非常 简短的 单词 的 评论 .

"现在阿尔贝需要简短地发表一下意见。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [dæl'meɪʃn] ['aɪləndz] — [ə; eɪ] ['taɪni] ['aɪlənd] ,
It was , and is , one of the northern Dalmatian islands — a tiny island ,
它 曾是 , 和 是 , 一 的 这 北方 达尔马提亚犬 岛屿 — 一个 微小的 岛 ,
[klɔ:] - ['fæʃnd] ,
claw - fashioned ,
爪 - 造型 ,

它过去是,现在仍然是达尔马提亚北部岛屿之一——一个形似爪子的小岛,

[ten] [maɪlz] [lɔ:ŋ] , [pər'hæps] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] [æt; ət] [ɪts] ['θɪkɪst] .
ten miles long , perhaps , not more than a mile wide at its thickest .
十 英里 长的 , 也许 , 不是 更多的 比 一个 英里 宽的 在 它是 最厚 .

长度可能达十英里,最厚处也不过一英里宽。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hemd] [ə'baʊt] [baɪ] ['greɪtər] [ailz] — [vɛgli:ə] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] , - [ænd; ənd] -
It is hemmed about by greater isles — Veglia to the north , Cherso and Lussin
它 是 包边 关于 经过 更大的 岛屿 — 韦利亚 到 这 北 , - 和 -
[grænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] ,
Grande to the west ,
格兰德 到 这 西方 ,

它周围环绕着更大的岛屿——北部的韦利亚岛,西部的切尔索岛和卢辛格兰德岛。

['pɑ:goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
Pago to the south .
帕戈 到 这 南 .

帕果位于南部。

['i:stwərd]
Eastward
向东

向东

[ðə; ði] [ [naɪn] ]
the [ 9 ]
这 [ 9 ]

[haɪ] , [ber] , ['rɑːki] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] [hɪlz] ['raɪzɪz] [ʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
**high , bare , rocky rampart of the Croatian hills rises sheer from the sea ,**
高的 , 裸 , 岩石 壁垒 的 这 克罗地亚语 丘陵 上升 透明 从 这 海 ,

克罗地亚山丘高耸、光秃秃的岩石峭壁从海面陡峭拔地而起。

['ɔːlmoʊst] ['θroʊɪŋ] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] ['nesəlz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
**almost throwing its shadow over the island that nestles under it .**
几乎 投掷 它是 阴影 超过 这 岛 那 雀巢 在下面 它 .

几乎将它的阴影投射到它下方的小岛上。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ɑːrb] [ɪz] ['wʊdɪd] ,
**The northern expanse of Arbe is wooded ,**
这 北方 广阔 的 阿尔贝 是 树木繁茂的 ,

阿尔贝北部地区树木繁茂，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][wʌn] [saʊθ] - [ 'stretʃiŋ ] [klɔː] [sɪts][ə; eɪ]['sɪti][ɪn] ['mɪnətʃər] .
**but at the extremity of one south - stretching claw sits a city in miniature .**
但 在 这 末端 的 一 南 - 伸展 爪 坐着 一个 城市 在 微型 .

但在其中一只向南延伸的爪状物的末端，坐落着一座微缩城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
**It was at this time , and had been for more than a century ,**
它 曾是 在 这 时间 , 和 有 到过 为了 更多的 比 一个 世纪 ,

正是在这个时候，而且这种情况已经持续了一个多世纪，

[ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [və'niːʃn] ['fæməliz] ,
**a summer resort for several of the great Venetian families ,**
一个 夏天 采取 为了 一些 的 这 伟大的 威尼斯 家庭 ,

这里曾是几个威尼斯显赫家族的避暑胜地。

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] ['vɪləz] [ænd; ənd][ˌkæmpə'niːli][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]
**who had built there villas and campanili and churches as beautiful as**
WHO 有 建造 那里 别墅 和 坎帕尼利 和 教堂 作为 美丽的 作为
['eniθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][grænd][kə'næl] ,
**anything beside the Grand Canal ,**
任何事物 旁 这 盛大 运河 ,

他们在那里建造了别墅、钟楼和教堂，其美丽程度堪比大运河沿岸的任何建筑。

[ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] , ['neɪtɪv] , - ['fæməliz] ,
**though no more beautiful than those of the true , native , Arbesan families ,**
尽管 不 更多的 美丽的 比 那些 的 这 真的 , 本国的 , - 家庭 ,

虽然并不比真正的阿尔贝桑本地家族成员更漂亮，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][diː] ['dɒmɪnɪs][ænd; ənd] [nɛmɪrə] [ænd; ənd] - .
**such as the De Dominis and Nemira and Zudeneghi .**
这样的 作为 这 德 多米尼 和 内米拉 和 - .

例如德多米尼斯家族、内米拉家族和祖德内吉家族。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][laɪ] ,
**As a witness that I do not lie ,**
作为 一个 证人 那 我 做 不是 说谎 ,

作为我不说谎的证人，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [naʊ] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ruːɪnz] , [dwelt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]
**you may see the ruins of them even now — magnificent ruins , dwelt in by a**
你 可能 看 这 废墟 的 他们 甚至 现在 — 壮丽 废墟 , 居住 在 经过 一个
[ - ]
**[ 10 ]**
[ - ]

你现在可能还可以看到它们的遗迹——宏伟的遗迹，曾被[10]人居住过。

[hɔːrd] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] .
**horde** **of** **fishermen** **.**
部落 的 渔民 .

一大群渔民。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [greɪt] ['fæməliz] , [baɪ][fɑːr][ðə; ðɪ]['fɔːrmoʊst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] - .
**And** **among** **these** **great** **families** **,** **by** **far** **the** **foremost** **had** **been** **the** **Gradenigo** **.**
和 之中 这些 伟大的 家庭 , 经过 远的 这 首先 有 到过 这 - .

在这些显赫的家族中，最杰出的当属格拉德尼戈家族。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] - ['vɪləz] , ['klɔɪstərd] [ænd; ənd] ['kɔːtjɑːd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
**There** **were** **three** **Gradenigo** **villas** **,** **cloistered** **and** **courtyarded** **,** **which** **were**
那里 是 三 - 别墅 , 隐修 和 庭院 , 哪个 是
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['pæləs] ;
**magnificent** **enough** **to** **be** **called** **palaces** **;**
壮丽 足够的 到 是 称为 宫殿 ;

格拉德尼戈有三座别墅，都是封闭式庭院别墅，其宏伟壮丽堪称宫殿；

[ə; eɪ] - [hæd; həd] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
**a** **Gradenigo** **had** **,** **early** **in** **the** **thirteenth** **century** **,**
一个 - 有 , 早期的 在 这 第十三 世纪 ,

十三世纪初，格拉德尼戈曾拥有……

[bɪlt] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˌkæmpə'niːli] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] ;
**built** **the** **highest** **and** **finest** **of** **the** **four** **campanili** **—** **it** **still** **stands** **;**
建造 这 最高 和 最好的 的 这 四 坎帕尼利 — 它 仍然 站立 ;

建造了四座钟楼中最高、最精美的一座——它至今仍然屹立不倒；

[ə; eɪ] - [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .
**a** **Gradenigo** **had** **been** **several** **times** **count** **of** **the** **island** **.**
一个 - 有 到过 一些 时代 数数 的 这 岛 .

格拉德尼戈曾多次数过该岛。

[hens] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɑːrb] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ə; eɪ] - [praɪd] .
**Hence** **,** **as** **you** **see** **,** **Arbe** **was** **peculiarly** **a** **Gradenigo** **pride** **.**
因此 , 作为 你 看 , 阿尔贝 曾是 奇特地 一个 - 自豪 .

因此，正如你所看到的，阿尔贝是格拉德尼戈人特有的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪ] .
**It** **was** **the** **apple** **of** **their** **eye** **.**
它 曾是 这 苹果 的 他们的 眼睛 .

那是他们的掌上明珠。

[hens] ['ɔːlsoʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend][oʊld][ˌdʒiːoʊ'vɑːniːz, dʒə'vɑːniːz]['sʌd(ə)n] [fler] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
**Hence** **also** **you** **will** **comprehend** **old** **Giovanni's** **sudden** **flare** **of** **rage** **.**
因此 还 你 将要 理解 老的 乔瓦尼的 突然 耀斑 的 愤怒 .

因此，你也能理解老乔瓦尼突然勃然大怒的原因了。

[hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
**His** **withered** **heart** **was** **wrung** **with** **fear** **.**
他的 干枯 心 曾是 拧干 和 害怕 .

他那颗枯萎的心因恐惧而揪紧。

[hiː; hi] [sɔː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['hɪdiəs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bænz][ baː'bɛəriənz ] ['sleɪɪŋ] ,
**He** **saw** **,** **I** **have** **no** **doubt** **,** **hideous** **visions** **of** **the** **ban's** **barbarians** **slaying** **,**
他 锯 , 我 有 不 怀疑 , 可怕 愿景 的 这 禁令 野蛮人 杀戮 ,

毫无疑问，他看到了禁令所针对的野蛮人杀戮的可怕景象。

['luːtɪŋ] , [wiːldɪŋ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['hæmər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feri] - [lænd] . [ - ]
**looting** **,** **wielding** **torch** **and** **hammer** **in** **his** **fairy** **-** **land** **.** **[** **11** **]**
抢劫 , 挥舞 火炬 和 锤 在 他的 仙女 - 土地 . [ - ]

在他的仙境里，他挥舞着火把和锤子进行抢劫。[11]

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [nuː] [kən'sɜːrn] .

| **Young** | **Zuan** | **looked** | **up** | **with** | **new** | **concern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 看起来 | 向上 | 和 | 新的 | 忧虑 | . |

年轻的祖安抬起头，脸上带着新的担忧。

" [ə; eɪ] - [ɑː] !

| **"** | **A** | **-** | **ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| **"** | **he** | **said** | **,** | **half** | **under** | **his** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 一半 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

他低声说道。

" [ɑːrb] ! — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɑːrb] .

| **"** | **Arbe** | **!** | **—** | **I** | **had** | **not** | **thought** | **of** | **Arbe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔贝 | ! | — | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 阿尔贝 | . |

“阿尔贝！——我竟然没有想到阿尔贝。”

" [hɪz; ɪz][toʊn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] .

| **"** | **His** | **tone** | **took** | **on** | **a** | **shade** | **of** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 采取 | 在 | 一个 | 阴影 | 的 | 怀疑 | . |

他的语气中带上了一丝怀疑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , " [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ə'laʊd] ,

| **"** | **Is** | **it** | **likely** | **,** | **"** | **he** | **wondered** | **,** | **aloud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能 | , | " | 他 | 想知道 | , | 大声 | , |

“这有可能吗？”他自言自语道。

" [ðæt] [ðə; ði][bæn] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['aɪlənd] ?

| **"** | **that** | **the** | **ban** | **will** | **go** | **out** | **of** | **his** | **way** | **to** | **attack** | **the** | **island** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 禁止 | 将要 | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 攻击 | 这 | 岛 | ? |

“他是否会不遗余力地攻击该岛？”

[its] [ʌv; əv][noʊ]['væljuː] [wət'evər] , [strə'tiːdʒɪkli] .

| **It's** | **of** | **no** | **value** | **whatever** | **,** | **strategically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 的 | 不 | 价值 | 任何 | , | 战略性地 | . |

从战略角度来看，它没有任何价值。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪr] ['wɑːntən]['vændəlɪzəm] . "

| **It** | **would** | **be** | **mere** | **wanton** | **vandalism** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 仅仅 | 放肆 | 故意破坏 | . | " |

这纯粹是肆意破坏。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [ snaːrld ][oʊld][dʒo'vanni] , " [ɪz] [ðæt] ['mʌŋgrəl] ['bɑːzniənˌbɔːzniən][bʌt; bət][ə; eɪ]

| **"** | **And** | **what** | **,** | **"** | **snarled** | **old** | **Giovanni** | **,** | **"** | **is** | **that** | **mongrel** | **Bosnian** | **but** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | , | " | 纠缠 | 老的 | 乔瓦尼 | , | " | 是 | 那 | 杂种狗 | 波斯尼亚 | 但 | 一个 |

['vændl] ?

| **vandal** | **?** |
|---|---|
| 破坏者 | ? |

“那，”老乔瓦尼咆哮道，“那个杂种波斯尼亚人不就是个破坏分子吗？”

- ['laɪkli] , - [seɪ] [juː; jʊ] ?

| **'** | **Likely** | **,** | **'** | **say** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | , | - | 说 | 你 | ? |

“很有可能，”你说道？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| **It** | **is** | **more** | **than** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 那 | . |

远不止如此。

[ðə; ði][dɔ:g][hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:rb] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [ 'mægjɑ: ] ['strʌmpɪt]

| The | dog | has | sworn | to | take | Arbe | and | give | it | to | that | Magyar | strumpet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 有 | 宣誓 | 到 | 拿 | 阿尔贝 | 和 | 给 | 它 | 到 | 那 | 匈牙利语 | 妓女 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['jɑ:gə] .

| of | his | , | Yaga | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | , | 雅加 | . |

那条狗发誓要把阿尔贝带走，交给他的那个匈牙利荡妇雅加。

[hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hɜ:rt][ˌem 'i:] [mɔ:r] .

| He | knows | nothing | would | hurt | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 会 | 伤害 | 我 | 更多的 | . |

他知道没有什么比这更让我伤心了。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['zɑ:rɑ:,'dzɑ:-] , [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , [boʊstɪŋ] ['oʊpənli][ʌv; əv] [wʌt] [ - ]

| He | went | about | Zara | , | a | week | ago | , | boasting | openly | of | what | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 关于 | Zara | , | 一个 | 星期 | 前 | , | 吹嘘 | 公然 | 的 | 什么 | [ | - | ] |

一周前，他去了 Zara，公开吹嘘[12]

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:] — [soʊ][ðə; ði][wɜ:rd] [kʌmz] .

| he | meant | to | do | — | so | the | word | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 做 | — | 所以 | 这 | 单词 | 来 | . |

他本打算这么做——于是话就说了出来。

" [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] [flʌʃt] [red] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | Young | Zuan | flushed | red | and | cursed | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 祖安 | 酡 | 红色的 | 和 | 被诅咒的 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

"年轻的祖安脸涨得通红，低声咒骂了一句。"

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['berɪŋ] !

| " | That | is | beyond | bearing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 超过 | 轴承 | ! |

"这简直令人无法忍受！"

" [hi:; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ɑ:rb] ?

| " | That | woman | in | Arbe | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 女士 | 在 | 阿尔贝 | ? |

"阿尔贝的那个女人？"

[ðæt] ['ʃeɪmləs] , ['θi:vɪŋ] ['wɑ:ntən] [hu:] [stoʊl] [ə'weɪ] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] - ?

| That | shameless | , | thieving | wanton | who | stole | away | Natalia | Volutich | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不要脸 | , | 盗窃 | 放肆 | WHO | 偷窃 | 离开 | 娜塔莉亚 | - | ? |

那个无耻的、偷窃成性的荡妇，竟然偷走了娜塔莉亚·沃卢蒂奇?

" [ðə; ði][doʊdʒ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blu:] [lɪps] .

| " | The | doge | nodded | , | licking | his | blue | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗狗币 | 点头 | , | 舔舐 | 他的 | 蓝色的 | 嘴唇 | . |

狗狗点了点头，舔了舔它发青的嘴唇。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | The | same | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | , | " | 他 | 说 | . |

"一样，"他说。

" [ðə; ði]['bænz]['jɑ:gə] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
**" The ban's Yaga would appear to have a grudge against the house of**
" 这 禁令 雅加 会 出现 到 有 一个 怨恨 反对 这 房子 的
- .
**Gradenigo .**
- .

"禁令中的雅加似乎对格拉德尼戈家族怀有怨恨。"

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] ,
**" About a year before this time ,**
" 关于 一个 年 前 这 时间 ,

大约一年前，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ si'mentiŋ ] [ə; eɪ]['kloʊzər]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'pʌblɪk] ,
**for the sake of cementing a closer union between the two republics ,**
为了 这 清酒 的 水泥 一个 更近 联盟 之间 这 二 共和国 ,

为了巩固两国之间更紧密的联盟，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] - [ænd; ənd][ðə; ði]
**a marriage had been arranged between young Zuan Gradenigo and the**
一个 婚姻 有 到过 安排 之间 年轻的 祖安 - 和 这
['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][rəgju:zən] ['senətər] - .
**daughter of the Ragusan Senator Volutich .**
女儿 的 这 拉古桑 参议员 - .

年轻的祖安·格拉德尼戈与拉古萨参议员沃卢蒂奇的女儿订婚了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [zu:ˌɑ:n][hæd; həd] [ri:tʃt] [ rɑ:'gu:zɑ: ][tu:; tə] [ - ]
**But before Zuan had reached Ragusa to [ 13 ]**
但 前 祖安 有 达到 拉古萨 到 [ - ]

但祖安到达拉古萨之前[13]

[meɪk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌv; əv]['serəmoʊni][ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [braɪd] , [ðə; ði][gɜ:rl] ,
**make his visit of ceremony and see his prospective bride , the girl ,**
制作 他的 访问 的 仪式 和 看 他的 预期 新娘 , 这 女孩 ,

他将前来参加婚礼仪式，并见到他未来的新娘，那位女孩。

['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɪmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][lænd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
**riding with her women a little way beyond the land gate of the town ,**
骑术 和 她 女性 一个 小的 方式 超过 这 土地 门 的 这 镇 ,

她带着她的女伴们骑马出了镇子的陆门不远，

[hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][baɪ]['brɪgəndz] .
**had been stolen by brigands .**
有 到过 被盗 经过 强盗 .

被强盗偷走了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪk'strɔ:rdəneri] .
**Such things were by no means extraordinary .**
这样的 事物 是 经过 不 方法 非凡的 .

这些事情绝非罕见。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪns] , [seɪv] [ðæt] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][hɜ:r; hər]
**Nothing had been heard of her since , save that , a fortnight after her**
没有什么 有 到过 听到 的 她 自从 , 节省 那 , 一个 两星期 后 她
['kæptʃər] ,
**capture ,**
捕获 ,

此后便再无她的消息，只知道在她被俘两周后，

[ə; eɪ] ['letər] , ['kaʊtʃt] [ɪn][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɜ:rmz] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ rɑ:'gu:zɑ: ][frʌm; frəm][ðə; ði]

| a | letter | , | couched | in | most | insulting | terms | , | had | come | to | Ragusa | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | , | 卧倒 | 在 | 最多 | 侮辱 | 条款 | , | 有 | 来 | 到 | 拉古萨 | 从 | 这 |

['prɪnses] ['jɑ:gə] ,

| Princess | Yaga | , |
|---|---|---|
| 公主 | 雅加 | , |

拉古萨收到了一封来自雅加公主的信，信中措辞极其侮辱人。

[ðæt] ['ɪnfəməs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæn] ,

| that | infamous | favorite | of | the | ban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 臭名昭著的 | 最喜欢的 | 的 | 这 | 禁止 | , |

那个臭名昭著的禁令宠儿，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [prɪ'fɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

| saying | that | the | girl | was | in | her | household | and | somewhat | preferred | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 女孩 | 曾是 | 在 | 她 | 家庭 | 和 | 有些 | 首选 | 它 | 到 |

[hɜ:r; hər]['fɔ:rmər][hoʊm] .

| her | former | home | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 以前的 | 家 | . |

她说，女孩在她家，而且比起以前的家，更喜欢这里。

" [its] [bɪ'jɑ:nd] ['berɪŋ] ! " [sed] [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt]

| " | It's | beyond | bearing | ! | " | said | young | Zuan | again | , | and | he | was | so | angry | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 超过 | 轴承 | ! | " | 说 | 年轻的 | 祖安 | 再次 | , | 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 生气的 | 那 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

| his | voice | shook | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 摇晃 | . |

"真是无法忍受！"年轻的祖安再次说道，他气得声音都颤抖了。

[ðen] , ['æftər][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ stɛərd ]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

| Then | , | after | the | two | had | for | a | moment | stared | into | each | other's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 这 | 二 | 有 | 为了 | 一个 | 片刻 | 凝视 | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | , |

然后，两人对视了一会儿之后，

[hi:; hi] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ - ]

| he | threw | out | his | hands | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 出去 | 他的 | 双手 | [ | - | ] |

他伸出了双手[14]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

| with | a | little | laugh | of | sheer | exasperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 笑 | 的 | 透明 | 恼怒 | . |

他带着一丝无奈的笑声说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?

| " | But | what | can | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 能 | 我们 | 做 | ? |

但我们又能做什么呢?

" [hi:; hi][kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [mə'dɑ:nə] [ˌsɑ:nti'sɪmə] , [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?

| " | Madonna | Santissima | , | what | can | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦当娜 | 至圣 | , | 什么 | 能 | 我们 | 做 | ? |

"麦当娜桑蒂西玛，我们能做什么?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɔːr][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ['sendɪŋ] [eɪd]

| With | this | war | upon | our | hands | the | council | will | never | consent | to | sending | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战争 | 之上 | 我们的 | 双手 | 这 | 理事会 | 将要 | 绝不 | 同意 | 到 | 发送 | 援助 |

[tuː; tə] [ɑːrb] ,

| to | Arbe | , |
|---|---|---|
| 到 | 阿尔贝 | , |

这场战争让我们深陷其中，议会绝不会同意向阿尔贝提供援助。

[wɪtʃ] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['fæməliz] . "

| which | is | , | after | all | , | of | importance | to | only | a | few | families | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 的 | 重要性 | 到 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 家庭 | . | " |

毕竟，这只对少数家庭重要。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'sent] ! " [sed] [ðə; ði][doʊdʒ] , ['fɪrsli] .

| " | They | must | consent | ! | " | said | the | doge | , | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 同意 | ! | " | 说 | 这 | 狗狗币 | , | 激烈地 | . |

"他们必须同意！"狗狗厉声说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ɑːrb] !

| " | I | will | not | lose | Arbe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 失去 | 阿尔贝 | ! |

"我不会失去阿尔贝！"

[lʊk] [juː; jʊ] !

| Look | you | ! |
|---|---|---|
| 看 | 你 | ! |

瞧瞧你!

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fæməliz] [kən'sɜːrnd] ?

| Who | are | the | families | concerned | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 家庭 | 担心的 | ? |

相关家庭有哪些?

[lɔrdɑːn] , [ˌmɔːroʊ'ziːni] , ['dændəloʊ] , [sɛlsi] , ['viːniːɔɤ] , [ˌkɑːntə'riːni] , ['kɔːrnər] .

| Loredan | , | Morosini | , | Dandolo | , | Celsi | , | Venier | , | Contarini | , | Corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛雷丹 | , | 莫罗西尼 | , | 丹多洛 | , | 塞尔西 | , | 维尼尔 | , | 孔塔里尼 | , | 角落 | . |

洛雷丹、莫罗西尼、丹多洛、塞尔西、维尼尔、孔塔里尼、角球。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] .

| All | of | them | members | of | the | Ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 成员 | 的 | 这 | 十 | . |

他们都是"十大成员"。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | will | see | them | , | and | , | among | us | , | we | shall | be | able | to | arrange | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 他们 | , | 和 | , | 之中 | 我们 | , | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 安排 | 它 | . |

我会见他们，我们当中一定能安排好这件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] .

| The | thing | must | remain | a | private | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 必须 | 保持 | 一个 | 私人的 | 事情 | . |

这件事必须保密。

[wiː; wi] [huː] [lʌv] [ɑːrb] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [eɪd] [ˌʌnə'fɪʃəli] .

| We | who | love | Arbe | must | go | to | Arbe's | aid | unofficially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | WHO | 爱 | 阿尔贝 | 必须 | 去 | 到 | - | 援助 | 非正式地 | . |

我们这些爱阿尔贝的人必须以非官方的方式去帮助阿尔贝。

[θriː] ['gæliːz] [wɪl] [sə'faɪs] .

| Three | galleys | will | suffice | . |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 厨房 | 将要 | 足够了 | . |

三艘帆船就足够了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ - ]
**They** **must** **[ 15 ]**
他们 必须 [ - ]

他们必须[15]

[liːv] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]['æftər] [ðeɪ]
**leave** **to** **-** **night** **,** **and** **the** **council** **must** **not** **know** **of** **it** **until** **after** **they**
离开 到 - 夜晚 , 和 这 理事会 必须 不是 知道 的 它 直到 后 他们
[hæv; həv] [seɪld] .
**have** **sailed** **.**
有 航行 .

今晚启程，务必在他们启航之后才让议会知道。

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [skiːm] ,
**"** **Young** **Zuan** **looked** **up** **with** **a** **certain** **awe** **,** **for** **the** **scheme** **,**
" 年轻的 祖安 看起来 向上 和 一个 肯定 敬畏 , 为了 这 方案 ,

“年轻的祖安带着几分敬畏抬头望着这个计划，

[wen] [wʌn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [ɪn] ['venɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz]
**when** **one** **considered** **the** **state** **of** **internal** **affairs** **in** **Venice** **at** **that** **time** **,** **was**
什么时候 一 经过考虑的 这 状态 的 内部的 事务 在 威尼斯 在 那 时间 , 曾是
['ɔːlmoʊst] ['mædnəs] .
**almost** **madness** **.**
几乎 疯狂 .

如果考虑到当时威尼斯的内部局势，那简直就是一场疯狂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [plæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .
**"** **It** **is** **a** **desperate** **plan** **,** **"** **he** **said** **,** **gravely** **.**
" 它 是 一个 绝望的 计划 , " 他 说 , 严重地 .

“这是一个孤注一掷的计划，”他严肃地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] ['veri] ['diːpli] [tuː; tə][rɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] , ['æftər][ðə; ði][fə'lɪroʊ] [ə'fer] .
**"** **You** **must** **feel** **very** **deeply** **to** **risk** **such** **a** **scheme** **,** **after** **the** **Faliero** **affair** **.**
" 你 必须 感觉 非常 深 到 风险 这样的 一个 方案 , 后 这 法列罗 事务 .

“在法列罗事件之后，你一定内心非常坚定才会冒这样的风险。”

" [oʊld][dʒo'vanni] - [biːt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**"** **Old** **Giovanni** **Gradenigo** **beat** **his** **yellow** **hand** **upon** **the** **table** **before** **him** **,**
" 老的 乔瓦尼 - 打 他的 黄色的 手 之上 这 桌子 前 他 ,

“老乔瓦尼·格拉德尼戈用他那只黄手猛击面前的桌子，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [spɑːts][ʌv; əv]['kʌlər] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] .
**and** **once** **again** **the** **two** **spots** **of** **color** **came** **out** **upon** **his** **sunken** **cheeks** **.**
和 一次 再次 这 二 地点 的 颜色 来了 出去 之上 他的 凹陷 脸颊 .

他凹陷的脸颊上又出现了两处色斑。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ɑːrb] !
**"** **I** **will** **not** **lose** **Arbe** **!**
" 我 将要 不是 失去 阿尔贝 !

“我不会失去阿尔贝！”

" [hiː; hi][kraɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
**"** **he** **cried** **for** **the** **third** **time** **.**
" 他 哭 为了 这 第三 时间 .

他第三次哭了。

" [liːv] [ðə; ði][rɪsk][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**"** **Leave** **the** **risk** **and** **the** **arrangements** **to** **me** **.**
" 离开 这 风险 和 这 安排 到 我 .

“把风险和安排都交给我吧。”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ - ]
**As** **for** **you** **,** **[** **16** **]**
作为 为了 你 , [ - ]

至于你，[16]

[zuːˌɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**Zuan** **,** **you** **must** **go** **at** **the** **head** **of** **the** **expedition** **.**
祖安 , 你 必须 去 在 这 头 的 这 远征 .

祖安，你必须走在探险队的最前面。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] - [tuː; tə]['reskjuː][maɪ]['aɪlənd] ,
**I** **want** **a** **Gradenigo** **to** **rescue** **my** **island** **,**
我 想 一个 - 到 救援 我的 岛 ,

我希望有一只格雷德尼戈来拯救我的岛屿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] [ɪz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['wɔːrfer] . "
**and** **you** **are** **the** **only** **one** **of** **the** **house** **who** **is** **experienced** **in** **warfare** **.** **"**
和 你 是 这 仅有的 一 的 这 房子 WHO 是 经验丰富的 在 战争 . "

而你是家中唯一一个有战争经验的人。

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , " [sed] [zuːˌɑːn] .
**"** **Oh** **yes** **,** **of** **course** **I** **should** **go** **,** **"** **said** **Zuan** **.**
" 哦 是的 , 的 课程 我 应该 去 , " 说 祖安 .

“哦，是的，我当然应该去，”祖安说道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] .
**"** **I** **have** **the** **best** **right** **.**
" 我 有 这 最好的 正确的 .

“我拥有最好的权利。”

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
**"** **He** **rose** **to** **take** **his** **leave** **.**
" 他 玫瑰 到 拿 他的 离开 .

他起身告辞。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **I** **shall** **have** **a** **busy** **day** **of** **it** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 将 有 一个 忙碌的 天 的 它 , " 他 说 ,

“我今天会很忙，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [θriː] ['gæliːz] ['redi] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['siːkrətli]
**"** **but** **I** **can** **have** **the** **three** **galleys** **ready** **before** **midnight** **,** **and** **secretly**
" 但 我 能 有 这 三 厨房 准备好 前 午夜 , 和 偷偷
[æt; ət] [ðæt] .
**at** **that** **.**
在 那 .

“但我可以在午夜之前秘密地准备好三份餐前小菜。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪl]['luːpoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**I** **shall** **take** **Il** **Lupo** **with** **me** **.**
我 将 拿 il 卢波 和 我 .

我将带上伊尔·卢波。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]
**He** **is** **very** **faithful** **and** **a** **better** **man** **than** **I** **.** **When** **shall** **I** **come** **to** **you**
他 是 非常 忠实 和 一个 更好的 男人 比 我 . 什么时候 将 我 来 到 你
[fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ?
**for** **instructions** **and** **authority** **?**
为了 指示 和 权威 ?

他非常忠诚，而且比我更优秀。我何时可以来向您请教并获得授权?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['gæliːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**I must have authority to clear the galleys , of course . "**
我 必须 有 权威 到 清除 这 厨房 , 的 课程 . "

我当然必须有权清理厨房。

" [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][doʊdʒ] .
**" Come to - night when I send for you , " said the doge .**
" 来 到 - 夜晚 什么时候 我 发送 为了 你 , " 说 这 狗狗币 .

"今晚我派人来接你，"总督说道。

" ['evriθɪŋ] [ - ]
**" Everything [ 17 ]**
" 一切 [ - ]

"一切[17]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**shall be ready for you .**
将 是 准备好 为了 你 .

已为您准备就绪。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['wɪrəli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] ,
**" He had sunk wearily back in his great chair once more ,**
" 他 有 沉没 疲劳 后退 在 他的 伟大的 椅子 一次 更多的 ,

他疲惫地再次瘫坐在那张大椅子上，

[ænd; ənd][ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**and all signs of life had faded from his face .**
和 全部 标志 的 生活 有 褪色 从 他的 脸 .

他脸上所有的生机都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
**It seemed to his nephew that he looked more than ever like a dead man .**
它 似乎 到 他的 侄子 那 他 看起来 更多的 比 曾经 喜欢 一个 死的 男人 .

他的侄子觉得他看起来比以往任何时候都更像个死人。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn]['fiːb(ə)l][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][saɪn][ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] ,
**He raised one feeble hand a little way as if in sign of dismissal ,**
他 提高 一 微弱 手 一个 小的 方式 作为 如果 在 符号 的 解雇 ,

他微微抬起一只无力的手，仿佛在示意他可以离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [drɑːpt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ kaːvd ] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ]
**but the hand dropped back upon the carved wood of the chair - arm with**
但 这 手 掉落 后退 之上 这 雕刻 木头 的 这 椅子 - 手臂 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][draɪ]['ræt(ə)l] ,
**a sort of dry rattle ,**
一个 种类 的 干燥 嘎嘎作响 ,

但是，那只手却重重地落在了椅子扶手的雕花木头上，发出一种干涩的嘎嘎声。

[ænd; ənd][zuːˌɑːn][left][hɪm; ɪm][soʊ] , [stɪl] , ['saɪlənt] , ['deθli] ,
**and Zuan left him so , still , silent , deathly ,**
和 祖安 左边 他 所以 , 仍然 , 沉默的 , 致命的 ,

祖安就这样离开了，他静静地、无声地、死气沉沉地走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] ['slæntɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
**with the bars of colored light from the high window slanting across his**
和 这 酒吧 的 有色 光 从 这 高的 窗户 斜 穿过 他的
['velvɪt] [roʊbz] [ɪn] ['bilits] [ænd; ənd]['lɔzəndʒəz][ʌv; əv][vɜːrt][ænd; ənd] [gjuːlz] [ænd; ənd] ['æʒər] .
**velvet robes in billets and lozenges of vert and gules and azure .**
天鹅绒 长袍 在 坯料 和 锭剂 的 垂直 和 红色 和 蔚蓝 .

从高窗透出的彩色光线斜射在他的天鹅绒长袍上，形成绿色、红色和蓝色的条状和菱形图案。

[ðə; ði] [θriː] ['gæliːz] [wɪtʃ] [slɪpt] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒuː'dɛkə] [ðæt] [naɪt]

| The | three | galleys | which | slipped | gently | out | of | the | canal | of | the | Giudecca | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 厨房 | 哪个 | 滑倒了 | 轻轻地 | 出去 | 的 | 这 | 运河 | 的 | 这 | 朱代卡岛 | 那 | 夜晚 |

[bɔːr] ['saʊθwərd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ - ]

| bore | southward | before | a | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 向南 | 前 | 一个 | [ | - | ] |

当晚，三艘桨帆船轻轻地驶出朱代卡运河，向南驶去[18]

[ 'feivəriŋ ] - .

| favoring | maestrale | . |
|---|---|---|
| 偏爱 | - | . |

偏爱女主人。

[ʌv; əv] [wʌn] ['gæli] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] - [held] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən]

| Of | one | galley | young | Zuan | Gradenigo | held | the | command | , | of | another | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 厨房 | 年轻的 | 祖安 | - | 握住 | 这 | 命令 | , | 的 | 其他 | 这 | 德语 |

[kɔːld] [ɪl] ['luːpoʊ] ,

| called | Il | Lupo | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | il | 卢波 | , |

一艘桨帆船由年轻的祖安·格拉德尼戈指挥，另一艘桨帆船则由名叫伊尔·卢波的德国人指挥。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ə; eɪ] [və'niːʃn] ['kæptɪn] [huːz] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

| and | of | the | third | a | Venetian | captain | whose | name | does | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 第三 | 一个 | 威尼斯 | 队长 | 谁 | 姓名 | 做 | 不是 | 事情 | . |

第三名是一名威尼斯船长，他的名字无关紧要。

[baɪ] [nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] - [grænd] , [ænd; ənd] [hoʊv] [tuː; tə] ,

| By | noon | of | the | next | day | they | were | off | Lussin | Grande | , | and | hove | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 中午 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | 他们 | 是 | 离开 | - | 格兰德 | , | 和 | 霍夫 | 到 | , |

第二天中午，他们离开了卢辛格兰德岛，停泊在那里。

[wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [lænd] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| well | out | of | sight | of | land | , | to | await | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 土地 | , | 到 | 等待 | 这 | 黑暗 | . |

远离陆地，静待夜幕降临。

[ðeɪ] [sɔː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] .

| They | saw | during | the | day | nothing | to | disturb | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 期间 | 这 | 天 | 没有什么 | 到 | 打扰 | 他们 | . |

白天他们没有遇到任何令他们感到不安的事情。

[noʊ] [ʃɪp] [pæst] [seɪv] [ə; eɪ] [və'niːʃn] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [ɔːr] [tuː] ,

| No | ship | passed | save | a | Venetian | fishing | - | boat | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 船 | 通过了 | 节省 | 一个 | 威尼斯 | 钓鱼 | - | 船 | 或者 | 二 | , |

除了少数威尼斯渔船外，没有其他船只经过。

[haɪ] - [praʊd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [traɪ'æŋgjələr] [seɪlz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] ;

| high | - | prowed | and | with | colored | triangular | sails | painted | with | some | device | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 锋利的 | 和 | 和 | 有色 | 三角形 | 帆 | 绘 | 和 | 一些 | 设备 | ; |

['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| also | , | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 在 | 这 | 下午 | , |

船头高耸，帆呈彩色三角形，上面绘有某种图案；此外，在下午，

[θriː] [greɪt] [ˌtrɑːbə'koʊli] [saʊθ] [baʊnd] [frʌm; frəm] [triː'est,-'este] [ɔːr] ['pɔːlɑː] , [blʌf] - [boʊd] [krɑːft] ,

| three | great | trabacoli | south | bound | from | Trieste | or | Pola | , | bluff | - | bowed | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 伟大的 | trabacoli | 南 | 边界 | 从 | 的里雅斯特 | 或者 | 波拉 | , | 虚张声势 | - | 鞠躬 | 工艺 | , |

三艘巨大的帆船从的里雅斯特或波拉向南驶去，船头呈钝弧形。

[wɪð; wɪθ] [hɔːz; hɔːs] - [pɔːrts] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [fə'roʊʃəs] [aɪz] .

| with | hawse | - | ports | painted | to | represent | ferocious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锚索 | - | 端口 | 绘 | 到 | 代表 | 凶猛 | 眼睛 | . |

船首缆孔被涂成凶狠的眼神。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] - [daɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ɪn] [ðiːz] [ - ]

| Towards | evening | the | maestrale | died | away | , | as | it | so | often | does | in | these | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 这 | - | 死亡 | 离开 | , | 作为 | 它 | 所以 | 经常 | 做 | 在 | 这些 | [ | - | ] |

傍晚时分，大师的歌声渐渐消逝，就像在这些[19]中经常发生的那样。

['wɔːtərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ][sɪ'rɑːkoʊ][ə'roʊz] ,

| waters | , | and | from | the | south | a | sirocco | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | , | 和 | 从 | 这 | 南 | 一个 | 西洛克风 | 出现 | , |

水面下，南方刮起了西洛克风。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['dæmpnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [er]

| bringing | a | rack | of | clouds | over | the | sky | and | a | heavy | dampness | to | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 架子 | 的 | 云 | 超过 | 这 | 天空 | 和 | 一个 | 重的 | 潮湿 | 到 | 这 | 空气 |

.
:
.

天空乌云密布，空气潮湿闷热。

[bɪ'fɔːr] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [reɪn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

| Before | dark | it | was | freshening | fast | and | a | fine | rain | was | beginning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 黑暗的 | 它 | 曾是 | 清新 | 快速地 | 和 | 一个 | 美好的 | 雨 | 曾是 | 开始 | 到 |

[draɪv] .

| drive | . |
|---|---|
| 驾驶 | . |

天黑前，气温迅速下降，细雨开始飘落。

[ðə; ði] [θriː] ['gæliːz] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [siː] .

| The | three | galleys | pitched | and | plunged | heavily | in | the | mounting | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 厨房 | 投球 | 和 | 暴跌 | 重度 | 在 | 这 | 安装 | 海 | . |

三艘战船在不断上涨的海浪中剧烈地颠簸起伏。

[jʌŋ] - ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [ʃɪps] , [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei]

| Young | Gradenigo | signalled | to | the | two | other | ships | , | and | , | leading | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 发出信号 | 到 | 这 | 二 | 其他 | 船舶 | , | 和 | , | 领导 | 这 | 方式 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

年轻的格拉德尼戈向另外两艘船发出信号，然后亲自带头前进。

[ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - .

| ran | for | the | southern | point | of | Lussin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 为了 | 这 | 南部 | 观点 | 的 | - | . |

向卢辛南端跑去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd] - ,

| He | knew | that | , | once | within | the | shelter | of | the | islands | and | scoglie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | , | 一次 | 之内 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 岛屿 | 和 | - | , |

他知道，一旦进入岛屿和礁石的庇护之下，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ] [siː] [ðer; ðər] ,

| he | would | be | well | out | of | danger | , | for | there | is | never | a | sea | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 出色地 | 出去 | 的 | 危险 | , | 为了 | 那里 | 是 | 绝不 | 一个 | 海 | 那里 | , |

他会完全脱离危险，因为那里根本没有海。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ][stɔːrm] [meɪ] [biː; bi]['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .

| even | though | a | storm | may | be | raging | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 一个 | 风暴 | 可能 | 是 | 愤怒 | 外部 | . |

即使外面狂风暴雨。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['ʃeltər] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd]['pɑ:goʊ][ðə; ði] [naɪt]

| By | the | time | he | reached | the | tranquil | shelter | between | Lussin | and | Pago | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 达到 | 这 | 宁静 | 庇护所 | 之间 | - | 和 | 帕戈 | 这 | 夜晚 |

[hæd; həd]['fɔ:lən] ,

| had | fallen | , |
|---|---|---|
| 有 | 倒下 | , |

当他到达卢辛和帕戈之间那处宁静的避难所时，夜幕已经降临。

[blæk] [dɑ:rk] .

| black | dark | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 黑暗的 | . |

黑色，暗黑。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ɪn] ['spɛlz] , [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ - ]

| It | rained | in | spells | , | but | once | in | a | while | the | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 下雨了 | 在 | 咒语 | , | 但 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 这 | [ | - | ] |

时不时下雨，但偶尔[20]

['draɪvɪŋ] [ræk] [ˌoʊvər'hed]['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [keɪm]

| driving | rack | overhead | parted | for | a | moment | and | a | flash | of | moonlight | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 架子 | 开销 | 分手了 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 月光 | 来了 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

头顶的驱动架短暂地分开，一道月光洒了下来。

[jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['gæli] [brɔ:t] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

| Young | Zuan | ordered | the | galley | brought | to | , | and | waited | for | one | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 订购 | 这 | 厨房 | 带来 | 到 | , | 和 | 等待 | 为了 | 一 | 的 | 这些 |

['moʊmənteri] [flʌdz] [ʌv; əv] [laɪt] .

| momentary | floods | of | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | 洪水 | 的 | 光 | . |

年轻的祖安吩咐人把船开过来，等待着这短暂的阳光照射。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ðə; ði] [greɪt] , ['tʌmblɪŋ] ['si:z] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bæriər]

| The | light | came | , | touching | with | silver | the | great | , | tumbling | seas | outside | the | barrier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 来了 | , | 接触 | 和 | 银 | 这 | 伟大的 | , | 翻滚 | 海域 | 外部 | 这 | 障碍 |

[ri:f] ,

| reef | , |
|---|---|
| 礁 | , |

阳光来了，银光洒在堡礁外波涛汹涌的大海上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:z] [wɜ:r; wər] ['empti] .

| but | the | seas | were | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 海域 | 是 | 空的 | . |

但大海空无一物。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['gæli:z] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - .

| There | were | no | galleys | making | for | the | southern | point | of | Lussin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 厨房 | 制作 | 为了 | 这 | 南部 | 观点 | 的 | - | . |

没有战船驶往卢辛南端。

- [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] [hu:]

| Gradenigo | turned | with | an | oath | of | surprise | to | the | old | sailing | - | master | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 和 | 一个 | 誓言 | 的 | 惊喜 | 到 | 这 | 老的 | 帆船 | - | 掌握 | WHO |

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| stood | beside | him | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | 旁 | 他 | , |

格拉德尼戈惊讶地转过身，看向站在他身旁的老航海家。

['ʃɛltɚɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ][wʌn] [braʊn] [hænd] .

| **sheltering** | **his** | **eyes** | **from** | **the** | **wind** | **with** | **one** | **brown** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 风 | 和 | 一 | 棕色的 | 手 | . |

他用一只棕色的手遮住眼睛，挡住寒风。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['nɔːrθwərd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | **They** | **have** | **been** | **driven** | **northward** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 到过 | 驱动 | 向北 | , | " | 他 | 说 | . |

“他们被驱赶到了北方，”他说。

" [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] - [lænd][ænd; ənd] [biːt] [saʊθ]

| " | **They'll** | **have** | **to** | **run** | **between** | **Cherso** | **and** | **the** | **main** | **-** | **land** | **and** | **beat** | **south** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 有 | 到 | 跑步 | 之间 | - | 和 | 这 | 主要的 | - | 土地 | 和 | 打 | 南 |

[ə'gen] [baɪ][vɛgliːə] .

| **again** | **by** | **Veglia** | **.** |
|---|---|---|---|
| 再次 | 经过 | 韦利亚 | . |

“他们必须从切尔索和大陆之间穿过，然后再次向南绕过韦利亚。”

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] . [ - ]

| " | **The** | **sailing** | **-** | **master** | **shook** | **his** | **head** | **gloomily** | **.** | **[** | **21** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 帆船 | - | 掌握 | 摇晃 | 他的 | 头 | 阴郁地 | . | [ | - | ] |

“航海长沮丧地摇了摇头。[21]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | **It** | **is** | **a** | **bad** | **night** | **,** | **lord** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | , | 主 | , | " | 说 | 他 | . |

“今晚不太妙，大人，”他说。

" [ðæt] [siː] [wɪl] [biː; bi] [hel] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

| " | **That** | **sea** | **will** | **be** | **hell** | **in** | **another** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 海 | 将要 | 是 | 地狱 | 在 | 其他 | 小时 | . |

“再过一个小时，那片海域就会变成人间地狱。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

| " | **And** | **he** | **moved** | **off** | **forward** | **to** | **give** | **orders** | **to** | **his** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 已搬 | 离开 | 向前 | 到 | 给 | 订单 | 到 | 他的 | 男人 | . |

“然后他向前走去，向他的部下下达命令。”

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] ,

| **There** | **seemed** | **nothing** | **for** | **it** | **but** | **to** | **go** | **on** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 去 | 在 | , | 和 | , |

除了继续下去似乎别无选择，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [koʊv][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ɑːrb] , [wer] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'baːkmənt] [wʌz; wəz]

| **in** | **the** | **sheltered** | **cove** | **at** | **the** | **north** | **of** | **Arbe** | **,** | **where** | **the** | **disembarkment** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 避难所 | 海湾 | 在 | 这 | 北 | 的 | 阿尔贝 | , | 在哪里 | 这 | 下船 | 曾是 |

[tuː; tə] [teɪk] [peɪs] ,

| **to** | **take** | **pace** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 步伐 | , |

在阿尔贝北部的避风海湾，也就是下船地点，

[ə'weɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] .

| **await** | **the** | **other** | **ships** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 其他 | 船舶 | . |

等待其他船只。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn][felt][noʊ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ðem; ðəm] ;

| **Young** | **Zuan** | **felt** | **no** | **great** | **anxiety** | **over** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 毛毡 | 不 | 伟大的 | 焦虑 | 超过 | 他们 | ; |

年轻的祖安并没有对他们感到太大的担忧；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['drɪvn] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] [wʊd]
**he** **was** **sure** **that** **they** **had** **merely** **been** **driven** **northward** **,** **and** **would**
他 曾是 当然 那 他们 有 仅仅 到过 驱动 向北 , 和 会
[hæv; həv][tuː; tə] [raʊnd] - ,
**have** **to** **round** **Cherso** **,**
有 到 圆形的 - ,

他确信他们只是被驱赶到了北方，必须绕过切尔索。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeltərd] " [kə'næl] " [bɪ'twiːn] [ðæt]
**and** **then** **make** **their** **way** **down** **again** **through** **the** **sheltered** **"** **canal** **"** **between** **that**
和 然后 制作 他们的 方式 向下 再次 通过 这 避难所 " 运河 " 之间 那
['aɪlənd][ænd; ənd][vɛgliːə] .
**island** **and** **Veglia** **.**
岛 和 韦利亚 .

然后他们再次沿着该岛和韦利亚之间隐蔽的"运河"向下走去。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [riːtʃ] [ɑːrb] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,
**His** **only** **fear** **was** **that** **they** **might** **not** **reach** **Arbe** **before** **morning** **,**
他的 仅有的 害怕 曾是 那 他们 可能 不是 抵达 阿尔贝 前 早晨 ,

他唯一的担忧是他们可能在天亮前无法到达阿尔贝。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [g'rɑːntɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bænz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
**in** **which** **case** **the** **relief** **of** **the** **city** **—** **granting** **always** **that** **the** **ban's** **expedition**
在 哪个 案件 这 宽慰 的 这 城市 — 授予 总是 那 这 禁令 远征
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ - ]
**had** **already** **[** **22** **]**
有 已经 [ - ]

在这种情况下，城市的解救——前提是禁令的远征已经[22]

['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [naɪt] .
**occupied** **it** **—** **would** **have** **to** **be** **delayed** **until** **another** **night** **.**
占领 它 — 会 有 到 是 延迟 直到 其他 夜晚 .

已被占用——只能推迟到另一晚了。

[hiː; hi][pʊt] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sɪ'rɑːkoʊ] ( [ðə; ði][wɪnd] , [ʌv; əv]
**He** **put** **about** **again** **,** **and** **,** **running** **before** **the** **strong** **sirocco** **(** **the** **wind** **,** **of**
他 放 关于 再次 , 和 , 跑步 前 这 强的 西洛克风 ( 这 风 , 的
[kɔːrs] ,
**course** **,**
课程 ,

他又开始四处奔跑，迎着强劲的西洛克风（当然是指风）奔跑。

['riːtʃɪz] [ðiːz] ['ʃeltərd] ['wɔːtərz] , ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [siː] ) ,
**reaches** **these** **sheltered** **waters** **,** **somewhat** **abated** **,** **though** **there** **is** **no** **sea** **)** **,**
到达 这些 避难所 水 , 有些 减弱 , 尽管 那里 是 不 海 ) ,

到达这些避风水域（强度有所减弱，尽管没有大海），

[meɪd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ɑːrb] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] .
**made** **out** **the** **lights** **of** **Arbe** **within** **two** **hours** **.**
制成 出去 这 灯 的 阿尔贝 之内 二 小时 .

两个小时内就看到了阿尔贝的灯光。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,
**In** **another** **hour** **,**
在 其他 小时 ,

再过一个小时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
**leaving** **the** **galley** **well** **to** **the** **west** **of** **the** **island** **and** **hidden** **in** **the** **gloom** **,**
离开 这 厨房 出色地 到 这 西方 的 这 岛 和 隐 在 这 愁云 ,

离开位于岛屿西侧深处、隐蔽在昏暗环境中的厨房，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [skɪf] ， [rəud] [baɪ] [tuː] [strɔːŋ] ['seɪlər] - [men] ， ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz]

| he | was | in | a | skiff | , | rowed | by | two | strong | sailor | - | men | , | creeping | round | the | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 小艇 | ， | 划船 | 经过 | 二 | 强的 | 水手 | - | 男人 | ， | 爬行 | 圆形的 | 这 | 墙壁 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

| of | the | city | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | . |

他坐在一艘由两名强壮的水手划桨的小船上，沿着城墙悄悄地行驶。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt][ðə; ði]['sɪti]['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ] ['saʊθwərd] - ['dʒʌtɪŋ] [klɔː] [ʌv; əv] [rɑːk]

| Now | it | has | been | said | that | the | city | occupies | a | southward | - | jutting | claw | of | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 这 | 城市 | 占据 | 一个 | 向南 | - | 突出 | 爪 | 的 | 岩石 |

.

:

.

据说这座城市坐落在一块向南突出的岩石爪子上。

[ðə; ði] ['vɪləz] [ænd; ənd] [striːts] ， [ɪn'diːd] ， [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪdʒ] .

| The | villas | and | streets | , | indeed | , | crowd | to | the | very | edge | of | the | narrow | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 别墅 | 和 | 街道 | ， | 的确 | ， | 人群 | 到 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 狭窄的 | 岭 | . |

别墅和街道确实密密麻麻地挤到了狭窄山脊的边缘。

[ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] , ['raɪzɪz] [ʃɪr] [ - ]

| On | the | western | side | the | sea | - | wall | , | a | hundred | feet | high | , | rises | sheer | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西 | 边 | 这 | 海 | - | 墙 | ， | 一个 | 百 | 脚 | 高的 | ， | 上升 | 透明 | [ | - | ] |

西侧的海堤高达一百英尺，陡峭无比[23]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['ʌpwərd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

| from | the | water | , | and | is | continued | upward | by | the | walls | of | the | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 水 | ， | 和 | 是 | 持续 | 向上 | 经过 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 建筑物 | . |

从水中流出，并沿着建筑物的墙壁向上延伸。

['iːstwərd] ， [haʊ'evər] ， [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði][lænd] [sloʊps] ['loʊər] ，

| Eastward | , | however | , | round | the | point | , | the | land | slopes | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向东 | ， | 然而 | ， | 圆形的 | 这 | 观点 | ， | 这 | 土地 | 连续下坡 | 降低 | ， |

然而，绕着岬角向东走，地势逐渐降低。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [koʊv][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [klɔː] ，

| and | here | is | a | sheltered | cove | in | the | crook | of | the | rocky | claw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 一个 | 避难所 | 海湾 | 在 | 这 | 骗子 | 的 | 这 | 岩石 | 爪 | ， |

这里是岩石爪弯处的一个隐蔽小海湾，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊl][ænd; ənd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [hjuːn] [stoʊn] .

| with | a | mole | and | landing | - | place | of | hewn | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 痣 | 和 | 降落 | - | 地方 | 的 | 凿 | 石头 | . |

有一个鼹鼠和一个凿成的石头着陆点。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ 'əupənz ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skwer] .

| Upon | the | landing | - | place | opens | a | public | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 降落 | - | 地方 | 打开 | 一个 | 民众 | 正方形 | . |

登陆点前是一个公共广场。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər]

| Young | Zuan | in | his | skiff | crept | round | the | point | , | and | , | always | under | the | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 在 | 他的 | 小艇 | 悄悄地爬 | 圆形的 | 这 | 观点 | ， | 和 | ， | 总是 | 在下面 | 这 | 庇护所 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,

| of | the | sea | - | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | - | 墙 | ， |

年轻的祖安划着小船绕着岬角悄悄行驶，始终在海堤的庇护下，

['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['hɑːrbər] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

| into | the | still | harbor | where | was | the | landing | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 仍然 | 港口 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 降落 | - | 地方 | . |

进入平静的港湾，那里是登陆点。

['fɪfti] [ ja:dz ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] ['lev(ə)l]

| Fifty | yards | from | the | point | where | the | sea | - | wall | dropped | to | the | water's | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 码 | 从 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 海 | - | 墙 | 掉落 | 到 | 这 | 水的 | 等级 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] [bɪ'gæn] ,

| and | the | open | square | began | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 打开 | 正方形 | 开始 | , |

从海堤下降到水面、开阔广场开始的地方算起，五十码处，

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] .

| he | halted | . |
|---|---|---|
| 他 | 停止 | . |

他停了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr] [baɪ]['laɪən] ['hedz] [ʌv; əv] [ ka:vd ] [stoʊn] [ prə'dʒektid ] ,

| From | the | wall | near | by | lion | heads | of | carved | stone | projected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 墙 | 靠近 | 经过 | 狮子 | 头部 | 的 | 雕刻 | 石头 | 预计 | , |

从附近墙壁上伸出的雕刻着狮子头的石头，

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] ['bi:sts] [maʊθ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [brɑ:nz] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʊrɪŋ] [ʃɪps] .

| and | in | each | beast's | mouth | hung | a | great | bronze | ring | for | mooring | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 野兽的 | 嘴 | 悬挂 | 一个 | 伟大的 | 青铜 | 戒指 | 为了 | 停泊 | 船舶 | . |

每个野兽的嘴里都挂着一个巨大的铜环，用来系泊船只。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['seɪlər] - [men] [ - ]

| One | of | the | two | sailor | - | men | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 二 | 水手 | - | 男人 | [ | - | ] |

两名水手中的其中一人[24]

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [skɪf] ['stedi] ,

| laid | hold | of | a | ring | and | held | the | skiff | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 抓住 | 的 | 一个 | 戒指 | 和 | 握住 | 这 | 小艇 | 稳定的 | , |

他抓住一个环，稳住了小船。

[ænd; ənd][zu:ˌɑ:n][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] [lʊk] .

| and | Zuan | rose | to | his | feet | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祖安 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 到 | 看 | . |

祖安站起身来，向外望去。

[fɑ:r]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][wɪnd] — ['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] — [ʃri:kt]

| Far | over | his | head | the | wind | — | driving | a | thin | rain | before | it | once | more | — | shrieked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 超过 | 他的 | 头 | 这 | 风 | — | 驾驶 | 一个 | 薄的 | 雨 | 前 | 它 | 一次 | 更多的 | — | 尖叫 |

[ænd; ənd] ['hwisld] [pæst][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [ɑ:rb] ,

| and | whistled | past | the | roofs | of | Arbe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹口哨 | 过去的 | 这 | 屋顶 | 的 | 阿尔贝 | , |

狂风呼啸着掠过阿尔贝的屋顶，在他头顶上方肆虐，裹挟着细雨再次袭来。

[ænd; ənd] [flæpt] [ðə; ði] [geɪ] ['ɔ:nɪŋz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['bælkəniz] .

| and | flapped | the | gay | awnings | which | hung | over | the | marble | balconies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拍打 | 这 | 同性恋 | 遮阳篷 | 哪个 | 悬挂 | 超过 | 这 | 大理石 | 阳台 | . |

飘动着悬挂在大理石阳台上的色彩鲜艳的遮阳篷。

[wʌns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndz] [nɔɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃri:k] [roʊz][ænd; ənd][held][ænd; ənd] [ðen] [daɪd]

| Once | , | above | the | wind's | noise | , | a | woman's | shriek | rose | and | held | and | then | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 多于 | 这 | 风的 | 噪音 | , | 一个 | 女性的 | 尖叫 | 玫瑰 | 和 | 握住 | 和 | 然后 | 死亡 |

['sʌd(ə)nli] .

| suddenly | . |
|---|---|
| 突然 | . |

曾经，在风声之上，一声女人的尖叫响起，持续了一会儿，然后突然消失了。

[bɪ'jɑ:nd] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] , [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [bleizd] [ɑ:n][ðə; ði][flægz] ,

| Beyond | , | in | the | open | square | , | a | great | fire | blazed | on | the | flags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 在 | 这 | 打开 | 正方形 | , | 一个 | 伟大的 | 火 | 燃烧的 | 在 | 这 | 旗帜 | , |

远处，在空旷的广场上，旗帜上燃起熊熊大火。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [men] [ɪn] [streɪndʒ] [dres] [θruː] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] ['fjuːəl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | hurrying | men | in | strange | dress | threw | armfuls | of | fuel | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 男人 | 在 | 奇怪的 | 裙子 | 扔 | 满满的 | 的 | 燃料 | 之上 | 它 | . |

一群穿着奇装异服的匆匆男子将一大堆燃料扔到上面。

['ʌðər] [held] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [laɪk] ['dɛvəlz] ,

| Others | held | hands | and | danced | about | the | fire | in | a | ring | , | like | devils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 握住 | 双手 | 和 | 跳舞 | 关于 | 这 | 火 | 在 | 一个 | 戒指 | , | 喜欢 | 魔鬼 | , |

其他人手拉手，像魔鬼一样围着火堆跳起舞来。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [waɪld] [tʃænt] .

| singing | a | weird | and | wild | chant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 一个 | 诡异的 | 和 | 荒野 | 呗 | . |

唱着怪异而狂野的歌谣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃænt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hʌnz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

| It | was | a | fine | chant | and | stirring | , | and | these | Huns | sang | it | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 呗 | 和 | 搅拌 | , | 和 | 这些 | 匈奴人 | 唱 | 它 | 出色地 | , |

这是一首优美动听、振奋人心的歌，这些匈奴人唱得很好。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] - [ - ]

| but | to | young | Zuan | Gradenigo's | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 年轻的 | 祖安 | - | [ | - | ] |

但对于年轻的祖安·格拉德尼戈[25]

[ɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌʌn'kliːn] [dɔːgz] .

| ears | it | was | the | baying | of | unclean | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 它 | 曾是 | 这 | 吠叫 | 的 | 不洁 | 狗 | . |

耳边传来不洁之犬的吠叫声。

[hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θwɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ 'sɔbiŋ ] [kɜːrs] .

| He | dropped | back | upon | the | thwart | of | his | skiff | with | a | sobbing | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 后退 | 之上 | 这 | 阻挠 | 的 | 他的 | 小艇 | 和 | 一个 | 啜泣 | 诅咒 | . |

他跌坐在小船的横梁上，呜咽着咒骂着。

[ðə; ði] ['bænz] [ 'mægjɑː ] ['strʌmpɪt] [wʌz; wəz] [set] [wer] [ðə; ði] [bæn] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] .

| The | ban's | Magyar | strumpet | was | set | where | the | ban | had | sworn | to | set | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 禁令 | 匈牙利语 | 妓女 | 曾是 | 放 | 在哪里 | 这 | 禁止 | 有 | 宣誓 | 到 | 放 | 她 | . |

被禁的匈牙利妓女被安置在了禁忌者发誓要安置她的地方。

" [roʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] !

| " | Row | to | the | galley | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 排 | 到 | 这 | 厨房 | ! |

“划船去厨房！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['seɪlər] - [men] [bent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] , ['stændɪŋ] [æt; ət]

| " | he | said | , | and | as | the | two | sailor | - | men | bent | to | their | work | , | standing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 作为 | 这 | 二 | 水手 | - | 男人 | 弯曲 | 到 | 他们的 | 工作 | , | 常设 | 在 |

[ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] [ˌgɑːndə'lɪr] ['fæʃ(ə)n] ,

| their | oars | gondolier | fashion | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 桨 | 贡多拉船夫 | 时尚 | , |

他说道，两名水手弯下腰，像贡多拉船夫一样站在桨边，开始工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪf] [liːpt] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [wet] [gluːm] ,

| and | the | skiff | leaped | forward | through | the | wet | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小艇 | 跳跃 | 向前 | 通过 | 这 | 湿的 | 愁云 | , |

小艇跃过湿冷的昏暗光线向前驶去，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['bɪtərli] .

| he | laid | his | face | in | his | hands | and | it | twisted | and | worked | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 它 | 扭曲 | 和 | 工作 | 苦涩地 | . |

他双手捂住脸，脸扭曲着，痛苦地扭动着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['kaʊərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]

| He | was | by | no | means | a | coward | , | and | he | was | not | a | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 懦夫 | , | 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 特别 |

[ɪ'mædʒɪnətɪv][mæn] ,

| imaginative | man | , |
|---|---|---|
| 富有想象力的 | 男人 | , |

他绝非懦夫，也并非一个富有想象力的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['liːpɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ,

| but | the | picture | of | that | leaping | fire | and | the | leaping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 图片 | 的 | 那 | 跳跃 | 火 | 和 | 这 | 跳跃 | , |

但是那跃动的火焰和跃动的景象，

['tʃæntɪŋ] ['dɛvəlz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [pə'sistid] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| chanting | devils | about | it | persisted | before | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吟唱 | 魔鬼 | 关于 | 它 | 持续 | 前 | 他的 | 眼睛 | , |

恶魔们关于此事的吟唱声不断在他眼前回荡，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]

| and | he | looked | forward | to | the | struggle | which | was | to | come | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 斗争 | 哪个 | 曾是 | 到 | 来 | , | 和 |

他期待着即将到来的斗争，

[æn; ən] [ - ]

| an | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| 一个 | [ | - | ] |

一个[26]

[ɑːd] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn]

| odd | premonition | of | disaster | took | possession | of | him | and | would | not | be | driven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 预感 | 的 | 灾难 | 采取 | 拥有 | 的 | 他 | 和 | 会 | 不是 | 是 | 驱动 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他突然感到一种莫名的灾难预感，挥之不去。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['ʃeltərd] [koʊv][ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] ,

| In | the | tiny | sheltered | cove | of | rendezvous | , | two | miles | above | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 微小的 | 避难所 | 海湾 | 的 | 会合 | , | 二 | 英里 | 多于 | 这 | 城市 | , |

在距离城市两英里的隐蔽小海湾里，

[ðeɪ] ['æŋkər] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [ˌdɪsem'bɑːkt] .

| they | anchored | the | galley | and | disembarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锚定 | 这 | 厨房 | 和 | 下船 | . |

他们抛锚停泊，然后下船。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːki] ['hedlənd,'hedlænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][koʊv] , [haɪ] [æt; ət][ɪts]['aʊtər][end] ,

| There | is | a | rocky | headland | beside | the | cove | , | high | at | its | outer | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 岩石 | 海岬 | 旁 | 这 | 海湾 | , | 高的 | 在 | 它是 | 外 | 结尾 | , |

海湾旁有一处岩石岬角，在海湾外端很高。

[ænd; ənd] [hɪr] ['sɜːrt(ə)n] ['trʌsti] ['ɑːfəsərz] [tʊk] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['læntərnz] ['mʌfld] [ɪn]

| and | here | certain | trusty | officers | took | their | station | , | with | lanterns | muffled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 肯定 | 可靠 | 警官 | 采取 | 他们的 | 车站 | , | 和 | 灯笼 | 闷音 | 在 |

[ðer; ðər] [kloʊk] ,

| their | cloaks | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 斗篷 | , |

于是，几位忠诚的军官在此就位，斗篷里藏着灯笼。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ʃɪps] .

| to | watch | for | the | approach | of | the | other | two | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 为了 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 其他 | 二 | 船舶 | . |

注意观察另外两艘船的接近情况。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [went] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈfɪʃɚmənz] [hʌt] [wɪtʃ] [stʊd] [wer] [wʊd] [ænd; ənd]

| Young | Zuan | went | within | a | deserted | fisherman's | hut | which | stood | where | wood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 去 | 之内 | 一个 | 荒凉的 | 渔民的 | 小屋 | 哪个 | 站立 | 在哪里 | 木头 | 和 |

[biːtʃ] [met] ,

| beach | met | , |
|---|---|---|
| 海滩 | 遇见 | , |

年轻的祖安走进了一间废弃的渔夫小屋，小屋位于树林和沙滩的交界处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][held][ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈmæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [luːˈtenənt] .

| and | there | held | council | with | his | sailing | - | master | and | his | chief | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 握住 | 理事会 | 和 | 他的 | 帆船 | - | 掌握 | 和 | 他的 | 首席 | 中尉 | . |

在那里，他与他的航海长和首席副官进行了商议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪl][ˈluːpoʊz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [seɪf]

| He | was | still | strong | in | the | belief | that | Il | Lupo's | ship | and | the | other | were | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 强的 | 在 | 这 | 信仰 | 那 | il | 卢波的 | 船 | 和 | 这 | 其他 | 是 | 安全的 |

[ænd; ənd] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ - ]

| and | would | arrive | in | a | few | hours | — | it | was | by | now | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 到达 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | — | 它 | 曾是 | 经过 | 现在 | [ | - | ] |

他仍然坚信伊尔·卢波的船和其他船只都是安全的，几个小时后就会到达——现在已经[27]

[ˈsʌmwʌt] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈmæstər] [əˈgen] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [hed]

| somewhat | after | midnight | — | but | the | old | sailing | - | master | again | shook | a | gloomy | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 后 | 午夜 | — | 但 | 这 | 老的 | 帆船 | - | 掌握 | 再次 | 摇晃 | 一个 | 阴沉 | 头 |

.

:

.

午夜过后不久——但那位老航海家又忧郁地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˈvenɪs] [fɔːr; fər][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | had | served | Venice | for | forty | years | on | land | and | sea | , | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 服务 | 威尼斯 | 为了 | 四十 | 年 | 在 | 土地 | 和 | 海 | , | 和 | 他 | 曾是 |

[ə; eɪ] [ˈpesɪmɪst] .

| a | pessimist | . |
|---|---|---|
| 一个 | 悲观主义者 | . |

他为威尼斯在陆地和海上服务了四十年，他是一个悲观主义者。

[ðer; ðər][əˈroʊz][kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˈɑːfɪsər][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði]

| There | arose | cries | and | shoutings | without | , | and | a | petty | officer | burst | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 哭泣 | 和 | 喊叫声 | 没有 | , | 和 | 一个 | 小气 | 官 | 爆裂 | 进入 | 这 |

[hʌt] ,

| hut | , |
|---|---|
| 小屋 | , |

外面传来喊叫声和叫喊声，一名下士冲进了小屋。

[pʌft] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ænd; ənd][praɪd] .

| puffed | with | importance | and | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 膨胀的 | 和 | 重要性 | 和 | 自豪 | . |

趾高气扬，自以为是。

" ['prizənəz] , [lɔːrd] !

| " | Prisoners | , | lord | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 囚犯 | , | 主 | ! |

“囚犯们，大人！”

" [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .

| " | he | reported | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 据报道 | . |

他报告说。

" [θriː] [spaɪz] [kɔːt] [skʌlkɪŋ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . "
" **Three spies caught skulking and peeping in the wood . "**
" 三 间谍 捕捉 潜行 和 偷窥 在 这 木头 . "

“三个间谍在树林里鬼鬼祟祟地偷窥被抓住了。”

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ! " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] .
" **Bring them in ! " said young Zuan .**
" 带来 他们 在 ! " 说 年轻的 祖安 .

“把他们带进来！”年轻的祖安说道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [ðoʊz] [men]['kwaɪət][ˌaʊt'saɪd] .
" **And keep those men quiet outside .**
" 和 保持 那些 男人 安静的 外部 .

“让外面那些人安静点。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ?
**Do you wish the whole island to know we are here ?**
做 你 希望 这 所有的 岛 到 知道 我们 是 这里 ?

你想让全岛都知道我们在这里吗?

" [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [greɪt] , [skwɑːt] , ['heri] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]
" **The prisoners were thrust into the room — great , squat , hairy fellows in the**
" 这 囚犯 是 推力 进入 这 房间 — 伟大的 , 蹲 , 毛茸茸 伙伴们 在 这
[bɑːr'bærɪk] [dres] [ʌv; əv] [hʌnz] ,
**barbaric dress of Huns ,**
野蛮 裙子 的 匈奴人 ,

“囚犯们被推进房间——他们身材高大、矮壮、浑身长满毛发，穿着匈奴人的野蛮服饰，

['sɜːrli][ænd; ənd] [ - ]
**surly and [ 28 ]**
粗鲁 和 [ - ]

粗鲁和[28]

['vɪləˌnəs] .
**villanous .**
邪恶的 .

邪恶的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .
**They would not speak .**
他们 会 不是 说话 .

他们不愿说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['niːðər] [ɪ'tæliən][nɔːr] [griːk] ,
**It was evident that they understood neither Italian nor Greek ,**
它 曾是 明显 那 他们 理解 两者都不 意大利语 也不 希腊语 ,

很明显，他们既不懂意大利语也不懂希腊语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstɚz] ['hɔːltɪŋ] ['efərts] [æt; ət]
**and they affected not to comprehend the sailing - master's halting efforts at**
和 他们 做作的 不是 到 理解 这 帆船 - 硕士学位 停止 努力 在
[ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] .
**their own tongue .**
他们的 自己的 舌头 .

他们假装听不懂航海长用他们自己的语言磕磕绊绊地说话。

[ðeɪ] ['oʊnli][ stɛərd ]['ʌndər][ðer; ðər] ['ʃægi] [braʊz] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['stɑːlɪd] ,
**They only stared under their shaggy brows , silent and stolid ,**
他们 仅有的 凝视 在下面 他们的 毛茸茸 眉毛 , 沉默的 和 沉稳 ,

他们只是低着头，眉毛浓密，沉默而呆滞地盯着前方。

[ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| and | tugged | at | the | hands | which | were | bound | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉扯 | 在 | 这 | 双手 | 哪个 | 是 | 边界 | 在后面 | 他们 | . |

他们拉扯着被绑在身后的双手。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] ? " [kraɪd] [aʊt] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , [ɪn] [faɪn] [və'niːʃn] [skɔːrn] .

| " | Are | these | men | ? | " | cried | out | young | Zuan | , | in | fine | Venetian | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这些 | 男人 | ? | " | 哭 | 出去 | 年轻的 | 祖安 | , | 在 | 美好的 | 威尼斯 | 轻蔑 | . |

“这些人是男人吗？”年轻的祖安用威尼斯人特有的轻蔑语气喊道。

" [teɪk] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'weɪ] !

| " | Take | the | cattle | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 牛 | 离开 | ! |

“把牛带走！”

[baɪnd][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [gɑːrd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| Bind | their | feet | and | set | a | guard | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绑定 | 他们的 | 脚 | 和 | 放 | 一个 | 警卫 | 超过 | 他们 | . |

捆住他们的脚，派人看守他们。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

| What | is | that | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那 | ? |

那是什么?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [loʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] .

| " | That | was | a | woman's | scream | from | without | , | low | and | very | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 女性的 | 尖叫 | 从 | 没有 | , | 低的 | 和 | 非常 | 生气的 | . |

“那是来自外面的女人的尖叫声，低沉而愤怒。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] , [lɔːrd] ,

| " | But | a | woman | , | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 女士 | , | 主 | , |

“但是，大人，如果是一位女性……”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['prizənəz] — " [ə; eɪ] [jʌŋ] [wentʃ] [huː]

| " | explained | the | officer | who | had | brought | in | the | prisoners | — | " | a | young | wench | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 这 | 官 | WHO | 有 | 带来 | 在 | 这 | 囚犯 | — | " | 一个 | 年轻的 | 妖妇 | WHO |

[wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ - ]

| was | prowling | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 潜行 | [ | - | ] |

押送囚犯的军官解释说：“那是一个四处游荡的年轻姑娘[29]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | these | fellows | and | was | taken | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 伙伴们 | 和 | 曾是 | 已采取 | 和 | 他们 | . |

我和这些家伙在一起，并被他们吸引住了。

['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] —

| Asking | your | lordship's | pardon | , | I | thought | it | idle | to | bring | her | to | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 你的 | 领主的 | 赦免 | , | 我 | 想法 | 它 | 闲置的 | 到 | 带来 | 她 | 到 | 你 | — |

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [wentʃ] . "

| a | common | wench | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常见的 | 妖妇 | . | " |

恕我冒昧，大人，我觉得把她——一个普通的丫鬟——带到您面前实在是无谓之举。

" [teɪk] [ðiːz] [men] [əˈweɪ] , " [sed] [jʌŋ] - , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wʊmən] .
" **Take these men away ,** " **said young Gradenigo ,** " **and bring in the woman .**
" 拿 这些 男人 离开 , " 说 年轻的 - , " 和 带来 在 这 女士 .

“把这些人带走，”年轻的格拉德尼戈说，“把那个女人带进来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʌŋ] .
**It may be that she speaks a Christian tongue .**
它 可能 是 那 她 说话 一个 基督教 舌头 .

她可能说的是基督教语言。

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][hʌt] , ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
" **She crept into the hut , pressing against the side of the doorway ,**
" 她 悄悄地爬 进入 这 小屋 , 紧迫 反对 这 边 的 这 门口 ,

她蹑手蹑脚地爬进小屋，紧贴着门框。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːrðər] [wɔːl] — [ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
**and stood against the farther wall — a girl , a mere slip of a girl ,**
和 站立 反对 这 更远 墙 — 一个 女孩 , 一个 仅仅 滑 的 一个 女孩 ,

她背靠着远处的墙站着——一个女孩，一个瘦小的女孩，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [braʊn] [her] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
**with her long brown hair down over her eyes .**
和 她 长的 棕色的 头发 向下 超过 她 眼睛 .

她长长的棕色头发披散在眼前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['ʃeɪkɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz] ['twɪstɪŋ] [tə'geðər]
**And there against the wall she stood , shaking , her hands twisting together**
和 那里 反对 这 墙 她 站立 , 摇晃 , 她 双手 扭曲 一起
['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] ,
**over her breast ,**
超过 她 胸部 ,

她靠墙站着，浑身颤抖，双手紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] , ['kɔːrnərd] ['ænɪm(ə)l] ,
**and her eyes , like the eyes of a hunted , cornered animal ,**
和 她 眼睛 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 猎杀 , 被逼到绝境 动物 ,

她的眼睛，就像一只被追捕、被逼到绝境的动物的眼睛一样。

[went] ['swɪftli] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**went swiftly from one face to another of the men across the room ,**
去 迅速地 从 一 脸 到 其他 的 这 男人 穿过 这 房间 ,

目光迅速地从房间另一边的男人们的脸转向另一个男人的脸，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ - ]
**and finally settled upon the face [ 30 ]**
和 最后 定居 之上 这 脸 [ - ]

最后选定了面部[30]

[ʌv; əv][zuːˌɑːn] - ,
**of Zuan Gradenigo ,**
的 祖安 - ,

祖安·格拉德尼戈

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
**and did not stir for a long time .**
和 做过 不是 搅拌 为了 一个 长的 时间 .

长时间没有动静。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [ʃɪft] ,
**She stood in her thin white shift ,**
她 站立 在 她 薄的 白色的 转移 ,

她身穿一件单薄的白色连衣裙站在那里，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɛrd] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ maːrks ][æz; əz] [ɪf] [rʌf] [hændz][ænd; ənd] [nʌn] [tuː]

| and | on | her | bared | arms | were | marks | as | if | rough | hands | and | none | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 裸露 | 武器 | 是 | 标记 | 作为 | 如果 | 粗糙的 | 双手 | 和 | 没有任何 | 也 |

[kliːn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

| clean | had | been | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 有 | 到过 | 那里 | . |

她裸露的双臂上有痕迹，像是粗糙不堪、不太干净的手曾经抚摸过。

[wen] [jʌŋ] [zuːˌɑːn][spoʊk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] , [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz]

| When | young | Zuan | spoke | his | voice | was | gentle | and | kindly | , | the | maid | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 年轻的 | 祖安 | 辐 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 温和的 | 和 | 亲切地 | , | 这 | 女佣 | 曾是 |

[soʊ] [sɔːr] [bɪ'set] ,

| so | sore | beset | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 疮 | 围困 | , |

年轻的祖安说话时声音温柔和善，女仆感到十分痛苦。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , [soʊ][ə'loʊn] .

| so | full | of | fear | , | so | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 害怕 | , | 所以 | 独自的 | . |

充满恐惧，如此孤独。

" [duː][juː; jʊ] — [ˌʌndər'stænd][ɪ'tæliən] ?

| " | Do | you | — | understand | Italian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | — | 理解 | 意大利语 | ? |

你懂意大利语吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[ðə; ði][meɪd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

| The | maid | did | not | answer | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 做过 | 不是 | 回答 | 他 | , |

女佣没有回答他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['fluːənt] [və'niːʃn] ['daɪəlekt] — [æz; əz] [gʊd]

| but | when | she | spoke | she | spoke | in | perfectly | fluent | Venetian | dialect | — | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 辐 | 她 | 辐 | 在 | 完美 | 流利 | 威尼斯 | 方言 | — | 作为 | 好的 |

[və'niːʃn] [æz; əz] - [oʊn] .

| Venetian | as | Gradenigo's | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 威尼斯 | 作为 | - | 自己的 | . |

但当她开口说话时，她却说着一口非常流利的威尼斯方言——和格拉德尼戈的威尼斯方言一样地道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]['æŋgər] .

| And | the | fear | seemed | to | go | from | her | , | giving | place | to | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 害怕 | 似乎 | 到 | 去 | 从 | 她 | , | 给予 | 地方 | 到 | 愤怒 | . |

恐惧似乎从她身上消失了，取而代之的是愤怒。

" [maɪ]['gɑːrmənts] , [lɔːrd] !

| " | My | garments | , | lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 服装 | , | 主 | ! |

"我的衣服，主啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [bruːzd] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['bʊzəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l]

| " | she | said | , | and | laid | her | bruised | arms | across | her | bosom | in | a | little | , | pitiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 铺设 | 她 | 瘀伤 | 武器 | 穿过 | 她 | 怀 | 在 | 一个 | 小的 | , | 可怜 |

['dʒestʃər][ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd] [ - ]

| gesture | of | outraged | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 手势 | 的 | 义愤填膺 | [ | - | ] |

"她说，然后把她淤青的双臂放在胸前，做了一个可怜兮兮的、表示愤怒的小动作[31]

['mɑːdəsti] .
**modesty** .
谦逊 .

谦逊。

" [jʊr; jər][men][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**"** **Your** **men** **have** **taken** **them** **from** **me** **.**
" 你的 男人 有 已采取 他们 从 我 .

“你们的人把它们从我这里抢走了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [lɔːrd] .
**I** **am** **ashamed** **,** **lord** **.**
我 是 羞愧 , 主 .

主啊，我感到羞愧。

[ðeɪ] — [leɪd][ðer; ðər][faʊl][hændz][ɑːn][maɪ][ɑːrmz] .
**They** **—** **laid** **their** **foul** **hands** **on** **my** **arms** **.**
他们 — 铺设 他们的 犯规 双手 在 我的 武器 .

他们——把肮脏的手放在了我的胳膊上。

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['twɪstɪd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
**"** **Her** **face** **twisted** **as** **at** **the** **memory** **of** **insult** **,**
" 她 脸 扭曲 作为 在 这 记忆 的 侮辱 ,

“她脸上露出痛苦的表情，仿佛想起了受到的侮辱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [huː] [stʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [læft] [ə'laʊd] .
**and** **the** **lieutenant** **who** **stood** **across** **the** **room** **laughed** **aloud** **.**
和 这 中尉 WHO 站立 穿过 这 房间 笑了 大声 .

站在房间另一边的中尉大笑起来。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .
**Young** **Zuan** **turned** **upon** **him** **fiercely** **.**
年轻的 祖安 转向 之上 他 激烈地 .

年轻的祖安猛地转身，狠狠地瞪着他。

" [hoʊld][jʊr; jər] ['læftər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪtər] [ɪk'skjuːs] !
**"** **Hold** **your** **laughter** **for** **a** **fitter** **excuse** **!**
" 抓住 你的 笑声 为了 一个 钳工 原谅 !

“忍住笑，等一个更合适的借口再笑吧！”

" [hiː; hi] [sed] .
**"** **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [hʌnz] , [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['wɪmɪn] ?
**"** **Are** **we** **Huns** **,** **to** **insult** **women** **?**
" 是 我们 匈奴人 , 到 侮辱 女性 ?

难道我们是匈奴人，可以侮辱女性吗?

[goʊ][aʊt][tuː; tə] [ðoʊz] [men][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['meɪdz] ['gɑːrmənts] .
**Go** **out** **to** **those** **men** **and** **find** **the** **maid's** **garments** **.**
去 出去 到 那些 男人 和 寻找 这 女佣 服装 .

出去找到那些男人，把女仆的衣服找出来。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] .
**Bring** **them** **here** **.**
带来 他们 这里 .

把他们带过来。

" [ðə; ði][mæn][went] , ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - [hed] , [ðə; ði]
" The man went , staring , and , at a motion of Gradenigo's head , the
" 这 男人 去 , 凝视 , 和 , 在 一个 运动 的 - 头 , 这
['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
sailing - master followed him ,
帆船 - 掌握 随后 他 ,

"那人目不转睛地走着，格拉德尼戈点了点头，船长便跟了上去。"

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ə'loʊn] .
leaving the two alone .
离开 这 二 独自的 .

留下他们两人单独相处。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [tʃaɪld] , " [sed] [zuːˌɑːn] - .
" I am sorry , child , " said Zuan Gradenigo .
" 我 是 对不起 , 孩子 , " 说 祖安 - .

"孩子，我很抱歉，"祖安·格拉德尼戈说道。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] ['wɪmɪn] .
" We did not come here to ill - treat women .
" 我们 做过 不是 来 这里 到 患病的 - 对待 女性 .

"我们来这里不是为了虐待妇女。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [maɪ][men] [ - ]
I shall see that my men [ 32 ]
我 将 看 那 我的 男人 [ - ]

我将确保我的部下[32]

[ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
are punished for what they have done .
是 受到惩罚 为了 什么 他们 有 完毕 .

他们因自己的所作所为而受到惩罚。

['miːnwaɪl] — " [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə'saɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [nɪr] -
Meanwhile — " He took up the mantle which he had put aside over a near -
同时 — " 他 采取 向上 这 地幔 哪个 他 有 放 旁边 超过 一个 靠近 -
[baɪ] [bentʃ] ,
by bench ,
经过 长椅 ,

与此同时——"他拿起放在附近长凳上的斗篷，

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [ 'ʃəuldəz ] .
and , crossing the room , laid it over the girl's shoulders .
和 , 过境 这 房间 , 铺设 它 超过 这 女孩们 肩膀 .

然后，他穿过房间，把毯子搭在女孩的肩上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .
It covered her almost to the feet .
它 涵盖 她 几乎 到 这 脚 .

它几乎盖住了她的脚。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [stʊd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi]
And when he had done this he stood , for what he imagined to be
和 什么时候 他 有 完毕 这 他 站立 , 为了 什么 他 想象 到 是
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

做完这一切后，他站了一会儿，他以为只是片刻而已。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [held][hɪz; ɪz][soʊ] ['stedəli] — [breɪv] [aɪz] , [ˌʌnə'freɪd] ,
looking down into the eyes that held his so steadily — brave eyes , unafraid ,
寻找 向下 进入 这 眼睛 那 握住 他的 所以 稳步 — 勇敢的 眼睛 , 无所畏惧 ,
[ʌn'klaʊdɪd] , [ʌn'weɪvərɪŋ] .
unclouded , unwavering .
晴朗无云 , 坚定不移 .

低头凝视着那双坚定地注视着他的眼睛——勇敢的眼睛，无所畏惧，清澈无瑕，坚定不移。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɑːrʃ] [ɔːr]['kruːəl][ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt]
One could not be harsh or cruel in the gaze of such — even though they looked
一 可以 不是 是 残酷的 或者 残忍的 在 这 目光 的 这样的 — 甚至 尽管 他们 看起来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
from the face of an enemy .
从 这 脸 的 一个 敌人 .

在这样的目光下，你无法表现得冷酷无情——即使那是敌人的目光。

[æn; ən] ['enəmi] ?
An enemy ?
一个 敌人 ?

敌人?

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ə; eɪ][gɜːrl]['teɪkən][baɪ] [tʃæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] ,
A girl taken by chance as she wandered through the wood — as she peeped ,
一个 女孩 已采取 经过 机会 作为 她 漫步 通过 这 木头 — 作为 她 偷窥 ,

一个女孩偶然间在树林里漫步——当她偷看时，

[fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'baːkmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] [loʊd][ʌv; əv]['soʊldʒərz]
full of childish curiosity , at the disembarkment of a ship's load of soldiers
满的 的 幼稚 好奇心 , 在 这 下船 的 一个 船的 加载 的 士兵
.
:
.

满怀孩童般的好奇心，看着一艘满载士兵的船只下船。

[breɪv] [aɪz] , [ˌʌnə'freɪd] .
Brave eyes , unafraid .
勇敢的 眼睛 , 无所畏惧 .

勇敢的眼神，无所畏惧。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ - ]
That was why [ 33 ]
那 曾是 为什么 [ - ]

这就是原因[33]

[ðeɪ] [held][hɪm; ɪm][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [trʌst] .
they held him so , because they fronted him without fear — even with trust .
他们 握住 他 所以 , 因为 他们 正面 他 没有 害怕 — 甚至 和 相信 .

他们之所以如此拥戴他，是因为他们无所畏惧地面对他——甚至带着信任。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['gɝːlz] [ 'ʃəuldəz ]
HE LAID THE MANTLE OVER THE GIRL'S SHOULDERS
他 铺设 这 地幔 超过 这 女孩们 肩膀

他将斗篷披在女孩的肩上。

[eɪ] , ['daʊtləs] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [ænd; ənd] [jet] — [hiː; hi] [stɜːrd]
**Ay , doubtless that was why they held him so , and yet — He stirred**
哎 , 毫无疑问 那 曾是 为什么 他们 握住 他 所以 , 和 然而 — 他 搅拌
['restləsli] .
**restlessly .**
躁动不安 .

没错，毫无疑问，这就是他们如此看管他的原因，然而——他却躁动不安。

[sʌtʃ] [greɪt] [aɪz] !
**Such great eyes !**
这样的 伟大的 眼睛 !

这双眼睛真漂亮!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ iˈlimitəbl ] [depθs] !
**With such illimitable depths !**
和 这样的 无限的 深度 !

如此深不可测!

[haʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [aɪz] ?
**How came a wandering child by such eyes ?**
如何 来了 一个 漫游 孩子 经过 这样的 眼睛 ?

一个迷路的孩子怎么会有这样的眼神?

[ðeɪ] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['ɑːdli] .
**They moved him oddly .**
他们 已搬 他 奇怪 .

他们以一种奇怪的方式移动了他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [tʃaɪld] .
**The child would seem to be an uncommon child .**
这 孩子 会 似乎 到 是 一个 罕见 孩子 .

这个孩子似乎与众不同。

[ðoʊz] ['stedi] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌn'kɑːmən] ['paʊər] , [wɜːrkt] [sʌm; səm]
**Those steady , burning eyes of hers had some uncommon power , worked some**
那些 稳定的 , 燃烧 眼睛 的 她的 有 一些 罕见 力量 , 工作 一些
[streɪndʒ] [spel] ,
**strange spell ,**
奇怪的 拼写 ,

她那双坚定而炯炯有神的眼睛仿佛蕴藏着某种非凡的力量，施展着某种奇异的魔法。

[sʌm; səm] ['sɔːrsəri] , [nɑːt] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌʌnfə'mɪliərli] [swiːt] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .
**some sorcery , not evil , but unfamiliarly sweet , unknown to his experience .**
一些 巫术 , 不是 邪恶的 , 但 不熟悉 甜的 , 未知 到 他的 经验 .

某种魔法，并非邪恶，而是带着一种他从未体验过的甜蜜。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [kən'fjuːzd] [læf] [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hænd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
**He gave a little , confused laugh and raised an uncertain hand towards his**
他 给予 一个 小的 , 使困惑 笑 和 提高 一个 不确定 手 向 他的
[hed] ,
**head ,**
头 ,

他困惑地轻笑了一声，犹豫地抬起一只手摸向自己的头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [pʊt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
**but the girl had , at the same moment , put out one of her own**
但 这 女孩 有 , 在 这 相同的 片刻 , 放 出去 一 的 她 自己的
[hændz] [ - ]
**hands [ 34 ]**
双手 [ - ]

但与此同时，女孩伸出了自己的一只手[34]

[tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] - ['mænt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]
**to** **fasten** **the** **clasp** **of** **Zuan's** **mantle** **at** **her** **throat** **,** **and** **his** **fingers**
到 系 这 搭扣 的 - 地幔 在 她 喉 , 和 他的 手指
[tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
**touched** **her** **arm** **.**
感动 她 手臂 .

他将祖安的斗篷扣在她脖子上，手指触碰到了她的手臂。

[æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər]['ɪndʒəriz][tuː; tə][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər]
**At** **that** **,** **as** **if** **it** **brought** **back** **her** **injuries** **to** **mind** **,** **she** **dropped** **her**
在 那 , 作为 如果 它 带来 后退 她 受伤 到 头脑 , 她 掉落 她
[aɪz] ,
**eyes** **,**
眼睛 ,

仿佛伤痛再次涌上心头，她垂下了眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [luːst] [in'kɔntinəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
**and** **the** **man** **was** **loosed** **incontinently** **from** **his** **chains** **.**
和 这 男人 曾是 松开 失禁 从 他的 链条 .

那人被解开了锁链，失禁了。

" [lɔːrd] !
**"** **Lord** **!**
" 主 !

“主！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'gen] , ['flʌʃɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] ,
**"** **she** **cried** **again** **,** **flushing** **red** **in** **the** **light** **of** **the** **lanterns** **,**
" 她 哭 再次 , 冲洗 红色的 在 这 光 的 这 灯笼 ,

“她又哭了起来，在灯笼的光亮下，脸涨得通红。”

" [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər][faʊl][hændz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
**"** **they** **put** **their** **foul** **hands** **upon** **me** **!**
" 他们 放 他们的 犯规 双手 之上 我 !

“他们用肮脏的手碰了我！”

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
**They** **put** **their** **hands** **upon** **me** **!**
他们 放 他们的 双手 之上 我 !

他们把我按倒在地！

" [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)nt]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][stænd]
**"** **The** **very** **present** **peril** **in** **which** **she** **might** **well** **have** **believed** **herself** **to** **stand**
" 这 非常 展示 危险 在 哪个 她 可能 出色地 有 相信 她自己 到 站立
[siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**seemed** **not** **to** **occur** **to** **her** **.**
似乎 不是 到 发生 到 她 .

“她似乎完全没有意识到自己正处于危险之中。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [rʌf] , [bi'faulɪŋ] [hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
**It** **seemed** **that** **only** **those** **rough** **,** **befouling** **hands** **were** **in** **her** **mind** **.**
它 似乎 那 仅有的 那些 粗糙的 , 污损 双手 是 在 她 头脑 .

她脑海里似乎只有那双粗糙肮脏的手。

[hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [wʌns] [mɔːr] [ɪts]['lɪt(ə)l] , [ 'ʃivəriŋ ] [twɪst] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
**Her** **face** **gave** **once** **more** **its** **little** **,** **shivering** **twist** **of** **anger** **and** **repulsion** **.**
她 脸 给予 一次 更多的 它是 小的 , 瑟瑟发抖 捻 的 愤怒 和 排斥 .

她的脸上再次浮现出愤怒和厌恶交织的、微微颤抖的表情。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [tʃaɪld] ! " [ - ]
**"** **They** **shall** **be** **punished** **,** **child** **!** **"** **[** **35** **]**
" 他们 将 是 受到惩罚 , 孩子 ! " [ - ]

“他们必将受到惩罚，孩子！”[35]

[sed] [zuːˌɑːn] - , [bɪ'twiːn] [taɪt] [lɪps] .

| said | Zuan | Gradenigo | , | between | tight | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 祖安 | - | , | 之间 | 紧的 | 嘴唇 | . |

祖安·格拉德尼戈抿着嘴唇说道。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

| " | Oh | , | they | shall | suffer | for | it | , | you | may | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他们 | 将 | 遭受 | 为了 | 它 | , | 你 | 可能 | 是 | 当然 | . |

“哦，他们一定会为此付出代价，这一点你可以肯定。”

[ænd; ənd] [naʊ] " — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz]

| And | now | " | — | he | took | a | turn | away | from | her | , | for | her | great | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | " | — | 他 | 采取 | 一个 | 转动 | 离开 | 从 | 她 | , | 为了 | 她 | 伟大的 | 眼睛 |

[wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| were | upon | him | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 之上 | 他 | 再次 | , |

“而现在……”他转身背对着她，因为她那双大眼睛又盯着他了。

['lev(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] — " [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ]

| level | and | unafraid | — | " | now | will | you | tell | me | who | you | are | and | how | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等级 | 和 | 无所畏惧 | — | " | 现在 | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | WHO | 你 | 是 | 和 | 如何 | 你 |

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ baː'bɛəriənz ][tuː; tə] - [naɪt] ?

| came | to | be | found | with | those | barbarians | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 是 | 成立 | 和 | 那些 | 野蛮人 | 到 | - | 夜晚 | ? |

平静而无畏——“现在你能告诉我你是谁，以及你今晚为什么会和那些野蛮人在一起吗？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['træfɪk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] .

| Surely | you | can | have | no | traffic | with | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 能 | 有 | 不 | 交通 | 和 | 这样的 | . |

这样肯定不会有交通流量。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi] .

| Surely | you | are | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 是 | 一个 | 女士 | . |

你肯定是一位女士。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] .

| I | have | seen | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 那 | . |

我见过这种情况。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [ʃɪft] ,

| " | And | indeed | he | had | seen | , | while | the | girl | stood | in | her | thin | white | shift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的确 | 他 | 有 | 已见 | , | 尽管 | 这 | 女孩 | 站立 | 在 | 她 | 薄的 | 白色的 | 转移 | , |

“他确实看到了，当时那个女孩穿着单薄的白色连衣裙站在那里，

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] — [diːp] - [ 'buzəm ] , [slɪm] - ['weɪstɪd] , [wɪð; wɪθ] ['teɪpərɪŋ]

| how | beautifully | she | was | made | — | deep | - | bosomed | , | slim | - | waisted | , | with | tapering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常漂亮 | 她 | 曾是 | 制成 | — | 深的 | - | 丐 | , | 苗条的 | - | 腰部 | , | 和 | 逐渐变细 |

[rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [waɪt] [θroʊt] .

| wrists | and | ankles | , | and | round | white | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手腕 | 和 | 脚踝 | , | 和 | 圆形的 | 白色的 | 喉 | . |

她身材多么优美——胸部丰满，腰肢纤细，手腕和脚踝纤细，脖颈圆润白皙。

[noʊ] ['kɑːmən] [wentʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| No | common | wench | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 常见的 | 妖妇 | 曾是 | 那里 | . |

那里没有一个普通的姑娘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [blʌd] ['ʌndər] [ðæt] [waɪt] [skɪn][ʌv; əv][hɜːrz] .

| There | was | good | blood | under | that | white | skin | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 好的 | 血 | 在下面 | 那 | 白色的 | 皮肤 | 的 | 她的 | . |

她白皙的皮肤下流淌着善良的血液。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [jʌŋ] [ - ]
**" Surely you are a lady , " said young [ 36 ]**
" 一定 你 是 一个 女士 , " 说 年轻的 [ - ]

"你肯定是一位女士，"年轻人说[36]

[zu:ˌɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][bent][hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**Zuan , but the girl bent her head from him .**
祖安 , 但 这 女孩 弯曲 她 头 从 他 .

祖安，但女孩却把头扭向一边。

" [neɪ] , [lɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] [loʊ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] — [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] - [meɪd][tu:; tə][ðə; ði]
**" Nay , lord , " she said , very low , " I am only — a serving - maid to the**
不 , 主 , " 她 说 , 非常 低的 , " 我 是 仅有的 — 一个 服务 - 女佣 到 这
['prɪnses] ['jɑ:gə] .
**Princess Yaga .**
公主 雅加 .

"不，大人，"她低声说道，"我只是——雅加公主的侍女。"

" [ðə; ði] [red] [fleɪmd] ['ɪntu:] - [tʃi:ks] .
**" The red flamed into Zuan's cheeks .**
" 这 红色的 火焰 进入 - 脸颊 .

"祖安的双颊瞬间涨红。"

" [ðæt] ['wʊmən] !
**" That woman !**
" 那 女士 !

"那个女人！"

" [hi:; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ju:; jʊ] [sɜ:rv] [ðæt] [vaɪl] [fi:nd] [ɪn]['hju:mən] [fleʃ] , [ðæt] ['rɔɪəl] ['strʌmpɪt] ,
**" You serve that vile fiend in human flesh , that royal strumpet ,**
" 你 服务 那 卑鄙的 恶魔 在 人类 肉 , 那 皇家 妓女 ,

你侍奉那个披着人皮的邪恶恶魔，那个王室娼妓，

[ðæt] ['wɑ:ntən][æt; ət] [hu:z] [neɪm] [men] [spɪt] ?
**that wanton at whose name men spit ?**
那 放肆 在 谁 姓名 男人 吐 ?

那个放荡不羁、令人闻风丧胆的家伙?

[ju:; jʊ] ?
**You ?**
你 ?

你?

" [ðə; ði][gɜ:rl][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm]['ʌndər][hɜ:r; hər] [braʊz] .
**" The girl stared at him under her brows .**
" 这 女孩 凝视 在 他 在下面 她 眉毛 .

女孩从眉毛下盯着他看。

" [oʊ] ! " [kraɪd][zu:ˌɑ:n] - .
**" Oh ! " cried Zuan Gradenigo .**
" 哦 ! " 哭 祖安 - .

"哦！"祖安·格拉德尼戈喊道。

" [wer] [ɪz][gɑ:d][ðæt] [hel] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ?
**" Where is God that hell could devise such a wrong ?**
" 在哪里 是 上帝 那 地狱 可以 设计 这样的 一个 错误的 ?

上帝在哪里？地狱怎会设计出如此罪恶?

[wʌt] [wʌz; wəz][gɑːd]['duːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [streɪ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ]

| What | was | God | doing | that | you | should | stray | into | such | clutches | and | He | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 上帝 | 正在做 | 那 | 你 | 应该 | 流浪 | 进入 | 这样的 | 离合器 | 和 | 他 | 不是 | 知道 |

?

**?**

?

上帝究竟做了什么，让你误入歧途，落入如此陷阱，而祂却毫不知情?

[ðæt] — [ðæt]['mɑːnstər][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] [ ʌn'kliːnnəs ] !

| That | — | that | monster | of | vice | and | uncleanness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 那 | 怪物 | 的 | 副 | 和 | 不洁 | ! |

那个——那个罪恶和污秽的怪物!

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] . [ - ]

| " | He | pointed | a | shaking | hand | towards | the | south | . | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 一个 | 摇晃 | 手 | 向 | 这 | 南 | . | [ | - | ] |

"他颤抖着手指向南方。[37]

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | There | she | sits | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 坐着 | , | " | 说 | 他 | , |

"她就坐在那儿,"他说。

" [ pə'luːtiŋ ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] ['dʒɑːkoʊpoʊ]['kɔːrnər][hæz; həz][sæt][fɔːr; fər][soʊ]['meni] ['jɪrz] ,

| " | polluting | the | castle | where | Jacopo | Corner | has | sat | for | so | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 污染 | 这 | 城堡 | 在哪里 | 雅各布 | 角落 | 有 | 卫星 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | , |

"污染了雅各布·科纳多年来一直居住的城堡,

[wer] [maɪ] ['grænfɑːðər] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| where | my | grandfather | sat | before | him | , | and | his | father | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我的 | 祖父 | 卫星 | 前 | 他 | , | 和 | 他的 | 父亲 | 前 | 他 | . |

我祖父坐在他前面，他父亲坐在他前面。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts] ['gloʊtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['laɪən] !

| There | she | sits | gloating | ; | but | , | by | God | and | St | . | Mark's | lion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 坐着 | 幸灾乐祸 | ; | 但 | , | 经过 | 上帝 | 和 | 英石 | . | 马克的 | 狮子 | ! |

她坐在那里得意洋洋；但是，以上帝和圣马可的狮子的名义发誓!

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wiːk] [ɪz]['oʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd]

| before | this | week | is | over | I | shall | tear | her | head | from | her | body | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 星期 | 是 | 超过 | 我 | 将 | 撕 | 她 | 头 | 从 | 她 | 身体 | 和 |

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

| throw | it | to | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 到 | 这 | 狗 | . |

在本周结束之前，我一定要把她的头颅从身体上砍下来扔给狗吃。

[neɪ] !

**Nay !**

不 !

不!

['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

| better | than | that | ! |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 那 | ! |

比这好多了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

| I | shall | send | it | , | in | the | name | of | Venice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发送 | 它 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 威尼斯 | , |

我将以威尼斯的名义寄出它。

[tuː; tə][ðə; ði][bæn] [huː] [sent][hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌjuː 'es] . "

| to | the | ban | who | sent | her | here | to | shame | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 禁止 | WHO | 发送 | 她 | 这里 | 到 | 耻辱 | 我们 | . | " |

向那些把她派来这里羞辱我们的人致敬。"

" [lɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði][meɪd] , ['veri] [loʊ] — " [lɔːrd] !

| " | Lord | ! | " | said | the | maid | , | very | low | — | " | lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | ! | " | 说 | 这 | 女佣 | , | 非常 | 低的 | — | " | 主 | ! |

"大人！"女仆低声说道，"大人！

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] !

| Oh | , | you | do | not | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 做 | 不是 | 知道 | ! |

哦，你不知道！

[juː; jʊ] — [spiːk] ['waɪldli] .

| You | — | speak | wildly | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 说话 | 疯狂地 | . |

你——说话太狂妄了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

| You | do | not | know | what | you | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 你 | 说 | . | " |

你不知道自己在说什么。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [zuːˌɑːn] - , " [ðæt] [ɔːl][aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

| " | I | know | , | " | said | Zuan | Gradenigo | , | " | that | all | I | say | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 祖安 | - | , | " | 那 | 全部 | 我 | 说 | 是 | 真的 | . |

"我知道，"祖安·格拉德尼戈说，"我说的都是真的。"

[ðæt] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪz] ['ɪnfəməs] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] . [ - ]

| That | woman's | name | is | infamous | throughout | Europe | . | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女性的 | 姓名 | 是 | 臭名昭著的 | 自始至终 | 欧洲 | . | [ | - | ] |

那个女人的名字在整个欧洲都臭名昭著。[38]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][skɔːrn] .

| It | is | a | name | of | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 姓名 | 的 | 轻蔑 | . |

这是一个带有蔑视意味的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [vaɪl] — [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

| It | means | all | that | is | vile | — | as | you | must | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 全部 | 那 | 是 | 卑鄙的 | — | 作为 | 你 | 必须 | 知道 | . |

它意味着一切卑鄙的东西——你应该明白这一点。

[wɪl] [ɑːrb] ['evər][biː; bi] [kliːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [wɑːʃt] [ɪts] [stoʊnz]

| Will | Arbe | ever | be | clean | from | her | — | even | when | we | have | washed | its | stones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 阿尔贝 | 曾经 | 是 | 干净的 | 从 | 她 | — | 甚至 | 什么时候 | 我们 | 有 | 洗过 | 它是 | 石头 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blʌd] ?

| with | her | blood | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 血 | ? |

即使我们用她的鲜血洗净了阿尔贝的石头，它还能摆脱她的阴影吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

| But | you | ! |
|---|---|---|
| 但 | 你 | ! |

但是你!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] .

| " | he | cried | , | in | a | new | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 在 | 一个 | 新的 | 嗓音 | . |

他用一种全新的声音喊道。

" [oʊ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] — [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

| " | Oh | , | child | , | that | you | should | have | to | serve | her | — | be | near | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 孩子 | , | 那 | 你 | 应该 | 有 | 到 | 服务 | 她 | — | 是 | 靠近 | 到 | 她 | ! |

"哦，孩子，你竟然要服侍她——亲近她！"

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] .

| I | cannot | think | of | it | with | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 它 | 和 | 平静 | . |

我无法平静地思考这件事。

" [ðə; ði][meɪd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

| " | The | maid | turned | a | little | away | from | him | and | moved | over | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女佣 | 转向 | 一个 | 小的 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 已搬 | 超过 | 到 | 这 |

['wʊd(ə)n] [bentʃ] [wer] - ['mænt(ə)l][hæd; həd][leɪn] .

| wooden | bench | where | Zuan's | mantle | had | lain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 长椅 | 在哪里 | - | 地幔 | 有 | 莱恩 | . |

"女仆微微转身，走到祖安的斗篷曾经放置的木凳旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

| And | she | seated | herself | at | one | end | of | the | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 坐着 | 她自己 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 长椅 | , |

她坐在长椅的一端，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['soʊbərli] .

| looking | across | the | room | at | him | very | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 穿过 | 这 | 房间 | 在 | 他 | 非常 | 清醒地 | . |

她神情严肃地看着房间另一边的他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][aɪ] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ?

| " | And | why | not | I | , | lord | , | " | she | asked | , | " | as | well | as | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | 我 | , | 主 | , | " | 她 | 问 | , | " | 作为 | 出色地 | 作为 | 其他 | ? |

"为什么不能是我，大人？"她问道，"还有另一个人呢？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| What | do | you | know | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 我 | ? |

你对我了解多少?

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mʌst; məst] [sɜːrv] [ˌhuːm'evər] [ðeɪ] [meɪ] .

| I | am | — | a | serving | - | maid | , | and | such | must | serve | whomever | they | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | 一个 | 服务 | - | 女佣 | , | 和 | 这样的 | 必须 | 服务 | 无论谁 | 他们 | 可能 | . |

我是一名女佣，女佣必须服侍任何人。

" [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd][ stɛərd ] [ - ]

| " | He | came | nearer | and | stared | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 更近 | 和 | 凝视 | [ | - | ] |

他走近并凝视着[39]

['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['trʌbld] , ['fraʊnɪŋ] .

| into | her | face | , | and | his | own | was | oddly | troubled | , | frowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 脸 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 曾是 | 奇怪 | 麻烦 | , | 皱眉 | . |

他凝视着她的脸，而他自己的脸却出奇地忧虑，皱起了眉头。

" [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | cannot | think | of | you | — | so | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 你 | — | 所以 | , | " | 他 | 说 | . |

"我没办法想起你——所以，"他说。

" [ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] ?

| " | A | serving | - | maid | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 服务 | - | 女佣 | ? |

"女佣？"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hɪr] .

| There's | something | strange | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 奇怪的 | 这里 | . |

这里有些奇怪的地方。

[oʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][aɪ]

| Oh | , | child | , | you | have | something | about | you | — | I | cannot | say | what | it | is | , | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 孩子 | , | 你 | 有 | 某物 | 关于 | 你 | — | 我 | 不能 | 说 | 什么 | 它 | 是 | , | 为了 | 我 |

[hæv; həv][noʊ][wɜːrdz] .

| have | no | words | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 字 | . |

哦，孩子，你身上有一种特别的气质——我说不出来是什么，因为我找不到合适的词语来形容。

[aɪ] [faɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ] [sʌtʃ] ,

| I | fight | , | I | am | not | a | poet | , | but | were | I | such | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 斗争 | , | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 诗人 | , | 但 | 是 | 我 | 这样的 | , |

我战斗，我不是诗人，但如果我是诗人的话，

[aɪ] [θɪŋk] — [jʊr; jər] [aɪz] — [ðer; ðər] [trɪk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] — [ðer; ðər] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ]

| I | think | — | your | eyes | — | their | trick | of | looking | — | their | — | I | cannot | say | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | — | 你的 | 眼睛 | — | 他们的 | 诡计 | 的 | 寻找 | — | 他们的 | — | 我 | 不能 | 说 | 什么 | 我 |

[miːn] .

| mean | . |
|---|---|
| 意思是 | . |

我觉得——你的眼睛——它们凝视的技巧——它们的——我无法表达我的意思。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] ?

| A | serving | - | maid | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 服务 | - | 女佣 | ? |

女佣?

[oʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪtər] [fɔːr; fər] ['velvɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !

| Oh | , | child | , | you | are | fitter | for | velvets | and | jewels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 孩子 | , | 你 | 是 | 钳工 | 为了 | 天鹅绒 | 和 | 珠宝 | ! |

哦，孩子，你更适合穿天鹅绒和佩戴珠宝!

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

| I | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

我不明白。

['sʌmθɪŋ] [briːðz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ]

| Something | breathes | from | you | , | " | he | said | , | with | that | trouble | upon | his | frowning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 呼吸 | 从 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 那 | 麻烦 | 之上 | 他的 | 皱眉 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

“你身上好像有什么东西在呼吸，”他皱着眉头，脸上带着不安的神色说道。

[æn; ən] [ɑːd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [bɪ'wɪldərd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [aɪz]

| an | odd | trouble | in | his | eyes | — | bewildered | , | uncomprehending | — | like | a | child's | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 麻烦 | 在 | 他的 | 眼睛 | — | 困惑 | , | 难以理解 | — | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | 眼睛 |

[bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['mɪstəri] .

| before | some | mystery | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 一些 | 神秘 | . |

他眼中流露出一种奇怪的困惑——茫然不知所措——就像孩子面对某种神秘事物时的眼神。

" ['sʌmθɪŋ] [briːðz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

| " | Something | breathes | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 呼吸 | 从 | 你 | . |

“你身上有某种东西在呼吸。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . " [ - ]

| I | do | not | know | what | it | is | . | " | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . | " | [ | - | ] |

我不知道那是什么。[40]

[ðə; ði][meɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] , ['flɪkərɪŋ] ['læntərn] - [laɪt] ,

| The | maid | looked | at | him | in | the | yellow | , | flickering | lantern | - | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 这 | 黄色的 | , | 闪烁 | 灯笼 | - | 光 | , |

女仆在昏黄摇曳的灯光下看着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ,

| and | she | made | as | though | she | would | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 说话 | , |

她装出一副要说话的样子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 魔法岛(The Island of Enchantment)
# 第2/3页

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] ,

| **but** | **in** | **the** | **end** | **shook** | **her** | **head** | **and** | **turned** | **it** | **a** | **little** | **aside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 转向 | 它 | 一个 | 小的 | 旁边 | , |

但最后她摇了摇头，把头转向一边。

[ænd; ənd][sæt][wʌns] [mɔ:r] ['saɪlənt] .

| **and** | **sat** | **once** | **more** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 一次 | 更多的 | 沉默的 | . |

他再次沉默地坐了下来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][mæn]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

| **And** | **for** | **a** | **time** | **the** | **man** | **also** | **was** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 男人 | 还 | 曾是 | 沉默的 | , |

有一阵子，那人也沉默不语。

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ ə'və:tid ] [feɪs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;

| **watching** | **her** | **averted** | **face** | **and** | **thinking** | **how** | **amazingly** | **beautiful** | **it** | **was** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 避免了 | 脸 | 和 | 思维 | 如何 | 令人惊讶的是 | 美丽的 | 它 | 曾是 | ; |

看着她别过脸去，心想她的脸真是美极了;

[nɑ:t] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['wɪmɪn] [soʊ][praɪzd] , [bʌt; bət] ['sʌmptʃuəsli]

| **not** | **white** | **with** | **the** | **pallor** | **which** | **the** | **Venetian** | **women** | **so** | **prized** | **,** | **but** | **sumptuously** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 白色的 | 和 | 这 | 苍白 | 哪个 | 这 | 威尼斯 | 女性 | 所以 | 珍贵的 | , | 但 | 奢华地 |

[rɪtʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] ,

| **rich** | **of** | **color** | **,** |
|---|---|---|---|
| 富有的 | 的 | 颜色 | , |

并非威尼斯妇女所珍视的那种苍白无力的白色，而是色彩浓郁华丽的。

[sʌn] - [kɪst] , [fri:] ,

| **sun** | **-** | **kissed** | **,** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 太阳 | - | 亲吻 | , | 自由的 | , |

阳光亲吻，自由自在

[ˌʌnə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [blʌd] [wɪtʃ] [floʊd] ['ʌndər][ɪts]['goʊldən][skɪn][ænd; ənd]

| **unashamed** | **of** | **the** | **wholesome** | **blood** | **which** | **flowed** | **under** | **its** | **golden** | **skin** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不羞愧 | 的 | 这 | 健康 | 血 | 哪个 | 流动 | 在下面 | 它是 | 金的 | 皮肤 | 和 |

[steɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [red] [ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] .

| **stained** | **it** | **with** | **red** | **on** | **either** | **cheek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | 它 | 和 | 红色的 | 在 | 任何一个 | 脸颊 | . |

它毫不掩饰地展示着金色皮肤下流淌的纯净血液，血液在它两颊上染成了鲜红。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [tʃi:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| **He** | **found** | **himself** | **possessed** | **of** | **a** | **mad** | **desire** | **to** | **touch** | **that** | **cheek** | **which** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 拥有 | 的 | 一个 | 疯狂的 | 欲望 | 到 | 触碰 | 那 | 脸颊 | 哪个 | 曾是 |

['nɪrəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

| **nearest** | **him** | **with** | **his** | **finger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 他 | 和 | 他的 | 手指 | , |

他突然涌起一股强烈的冲动，想要用手指去触摸离他最近的那张脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪr] ['fɑ:li] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [wʊd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [mu:d]

| **and** | **the** | **sheer** | **folly** | **,** | **the** | **childishness** | **of** | **the** | **thought** | **would** | **in** | **any** | **other** | **mood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 透明 | 蠢事 | , | 这 | 童心 | 的 | 这 | 想法 | 会 | 在 | 任何 | 其他 | 情绪 |

[hæv; həv] [ - ]

| **have** | **[** | **41** | **]** |
|---|---|---|---|
| 有 | [ | - | ] |

这种想法的愚蠢和幼稚，在任何其他情绪下都会显得[41]

['ʃeɪkən] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| **shaken** | **a** | **laugh** | **of** | **scorn** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 一个 | 笑 | 的 | 轻蔑 | 从 | 他 | . |

他不屑地笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['faɪtər] .

| **He** | **was** | **not** | **a** | **woman's** | **man** | **,** | **as** | **he** | **had** | **said** | **,** | **but** | **a** | **fighter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女性的 | 男人 | , | 作为 | 他 | 有 | 说 | , | 但 | 一个 | 战斗机 | . |

他不像他自己说的那样是个花花公子，而是个斗士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdz] [hændz] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] .

| **One** | **of** | **the** | **maid's** | **hands** | **stirred** | **in** | **her** | **lap** | **and** | **dropped** | **beside** | **her** | **on** | **the** | **wooden** | **bench** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 女佣 | 双手 | 搅拌 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 掉落 | 旁 | 她 | 在 | 这 | 木制的 | 长椅 | . |

女仆的一只手在膝上动了动，然后垂落在她身旁的木凳上。

[ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [lɔːŋ] , ['slendər] , ['teɪpərɪŋ] .

| **The** | **lantern** | **-** | **light** | **fell** | **upon** | **it** | **—** | **long** | **,** | **slender** | **,** | **tapering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯笼 | - | 光 | 跌倒 | 之上 | 它 | — | 长的 | , | 苗条 | , | 逐渐变细 | . |

灯笼的光芒照在它身上——细长，逐渐变细。

" [jʊr; jər][hænd] , [tʃaɪld] ! " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] .

| **"** | **Your** | **hand** | **,** | **child** | **!** | **"** | **said** | **young** | **Zuan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 手 | , | 孩子 | ! | " | 说 | 年轻的 | 祖安 | . |

"孩子，你的手！"小祖安说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] .

| **"** | **It** | **is** | **not** | **the** | **hand** | **of** | **a** | **serving** | **-** | **maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 服务 | - | 女佣 | . |

"这不是女佣的手。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [dʌn] [rʌf] ['tæsks] . "

| **It** | **has** | **never** | **done** | **rough** | **tasks** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 完毕 | 粗糙的 | 任务 | . | " |

它从未做过任何艰苦的工作。

" [maɪ] ['prɪnses] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **My** | **princess** | **is** | **kind** | **to** | **me** | **,** | **lord** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 公主 | 是 | 种类 | 到 | 我 | , | 主 | , | " | 她 | 说 | . |

"我的公主对我很好，大人，"她说。

" [maɪ]['tæsks][ɑːr; ər] ['iːzi] .

| **"** | **My** | **tasks** | **are** | **easy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 任务 | 是 | 简单的 | . |

我的任务很简单。

" [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] .

| **"** | **He** | **put** | **out** | **an** | **uncertain** | **hand** | **and** | **touched** | **the** | **hand** | **that** | **lay** | **in** | **the** | **lantern** | **-** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 出去 | 一个 | 不确定 | 手 | 和 | 感动 | 这 | 手 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 灯笼 | - | 光 | . |

他犹豫地伸出手，摸了摸放在灯光下的那只手。

[ðə; ði][meɪd] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] , ['gæspɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [greɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] .

| **The** | **maid** | **drew** | **a** | **little** | **,** | **quick** | **,** | **gasping** | **breath** | **,** | **and** | **her** | **eyes** | **turned** | **to** | **him** | **,** | **great** | **and** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 画 | 一个 | 小的 | , | 快的 | , | 喘息 | 气息 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 转向 | 到 | 他 | , | 伟大的 | 和 | 黑暗的 | . |

女仆急促地吸了一口气，她的眼睛转向他，又大又黑。

[ðen] , [laɪk] [tuː] ['sɪli] , [hæf] - [groʊn] ['tʃɪldrən] [ - ]
**Then , like two silly , half - grown children [ 42 ]**
然后 , 喜欢 二 愚蠢的 , 一半 - 生长 孩子们 [ - ]

然后，就像两个傻乎乎的、半大的孩子[42]

[kɔːt] ['hoʊldɪŋ] [hændz] , [ðeɪ] [bəuθ] [flʌʃt] [red] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [wʌns] [mɔːr]
**caught holding hands , they both flushed red and their eyes turned aside once more**
捕捉 保持 双手 , 他们 两个都 酡 红色的 和 他们的 眼睛 转向 旁边 一次 更多的
.
:
.

两人被发现牵着手，都脸红了，再次把目光移开了。

[zuːˌɑːn] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [wer] [ðə; ði] [blʌd] [θrɔbd] .
**Zuan raised a hand to his temples , where the blood throbbed .**
祖安 提高 一个 手 到 他的 寺庙 , 在哪里 这 血 悸动 .

祖安抬手按了按太阳穴，那里血脉贲张。

" [aɪ] — [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" I — do not know what has come over me , " he said ,**
" 我 — 做 不是 知道 什么 有 来 超过 我 , " 他 说 ,

“我不知道自己是怎么了，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
**and turned a few steps away across the room .**
和 转向 一个 很少 步骤 离开 穿过 这 房间 .

然后转身走了几步，穿过房间。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ɑːn] [wʌn] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**In a moment he was back again , on one knee before her .**
在 一个 片刻 他 曾是 后退 再次 , 在 一 膝盖 前 她 .

片刻之后，他又回来了，单膝跪在她面前。

" [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] !
**" You lay a spell upon me !**
" 你 躺 一个 拼写 之上 我 !

你对我施了魔法!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bent] [feɪs] .
**" he cried , whispering into her bent face .**
" 他 哭 , 耳语 进入 她 弯曲 脸 .

他哭着，对着她低垂的脸低语。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mænd] .
**" I am unmanned .**
" 我 是 无人 .

“我是无人驾驶的。”

[streɪndʒ] [θɪŋz] [stɜːr] [maɪ] [hɑːrt] , [tʃaɪld] — [maʊnt] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [laɪk] [waɪn] .
**Strange things stir my heart , child — mount to my head like wine .**
奇怪的 事物 搅拌 我的 心 , 孩子 — 山 到 我的 头 喜欢 葡萄酒 .

孩子，奇怪的事物总能触动我的心弦——如同美酒般萦绕心头。

[juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] . "
**You lay a spell upon me . "**
你 躺 一个 拼写 之上 我 . "

你对我施了魔法。

" [noʊ] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [loʊ] .
**" No , lord , " she said , very low .**
" 不 , 主 , " 她 说 , 非常 低的 .

“不，大人，”她低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][meɪd] .

| " | I | am | but | a | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 但 | 一个 | 女佣 | . |

我只是个女仆。

[aɪ]['kænɑ:t][wɜ:rk] ['spɛlz] [ɔ:r] ['sɔ:rsəri] .

| I | cannot | work | spells | or | sorcery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 工作 | 咒语 | 或者 | 巫术 | . |

我不会施法或巫术。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ænd; ənd] [bɪ'set] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

| It | is | only | that | I | am | alone | and | beset | and | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 那 | 我 | 是 | 独自的 | 和 | 围困 | 和 | 悲惨的 | . |

只是我孤身一人，四面楚歌，痛苦不堪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɪti] [ - ]

| It | is | pity | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 遗憾 | [ | - | ] |

真是可惜[43]

[ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] , [lɔ:rd] .

| that | you | feel | , | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 感觉 | , | 主 | . |

主啊，您能感受到吗?

[ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd][ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] .

| Ah | , | you | are | kind | and | merciful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 是 | 种类 | 和 | 仁慈 | . |

啊，你真是仁慈宽厚。

[lɔ:rd] , [aɪ] — [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

| Lord | , | I | — | wish | that | I | might | do | you | a | service | for | the | service | you | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 我 | — | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 做 | 你 | 一个 | 服务 | 为了 | 这 | 服务 | 你 | 有 | 完毕 |

[ˌem 'i:] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

主啊，我多么希望我能为你做些事，以报答你对我的帮助。

" ['pɪti] ? " [sed] [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] .

| " | Pity | ? | " | said | young | Zuan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗憾 | ? | " | 说 | 年轻的 | 祖安 | . |

“可怜吗？”年轻的祖安说道。

" ['pɪti] , [lɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərd] ,

| " | Pity | , | lord | , | " | she | said | again | , | and | to | his | awkward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗憾 | , | 主 | , | " | 她 | 说 | 再次 | , | 和 | 到 | 他的 | 尴尬的 | , |

“真可惜，大人，”她又说了一遍，语气中带着尴尬。

[ˌʌn'skilfjl] [tʌŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [hændz][noʊ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə]

| unskilful | tongue | and | to | his | unaccustomed | hands | no | occupation | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不熟练的 | 舌头 | 和 | 到 | 他的 | 不习惯 | 双手 | 不 | 职业 | 似乎 | 到 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

他口齿笨拙，双手也不熟练，似乎找不到任何工作。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nelt] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['trʌbld] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] .

| so | that | he | knelt | silent | and | troubled | before | her | in | the | lantern | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 跪下 | 沉默的 | 和 | 麻烦 | 前 | 她 | 在 | 这 | 灯笼 | - | 光 | . |

于是，他默默地、忧心忡忡地跪在她面前，在灯光下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɪn'tʃæntmənt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , - ,
**If it seem that enchantment came overswiftly upon him , overprecipitately ,**
如果 它 似乎 那 魅力 来了 过快 之上 他 , - ,

如果说他似乎被迷惑得太快、太突然，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['hoʊlli] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]
**it must be borne in mind that he was a soldier , wholly unused**
它 必须 是 出生 在 头脑 那 他 曾是 一个 士兵 , 完全 未使用的
[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kʌmpəni] ,
**to a woman's company ,**
到 一个 女性的 公司 ,

必须记住，他是一名军人，完全不习惯与女性相处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [sɔːr] [streɪts] ,
**and that this girl , young , beautiful , and in sore straits ,**
和 那 这 女孩 , 年轻的 , 美丽的 , 和 在 疮 海峡 ,

而这个女孩，年轻貌美，却身处困境，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [moʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]['weɪkən][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] —
**was brought before him in the manner most certain to waken his chivalry —**
曾是 带来 前 他 在 这 方式 最多 肯定 到 唤醒 他的 骑士精神 —
[eɪ] , [ - ]
**ay , [ 44 ]**
哎 , [ - ]

以最能唤起他骑士精神的方式把他带到他面前——是的，[44]

[tuː; tə][stɜːr][hɪz; ɪz] ['redi] [hɑːrt] .
**to stir his ready heart .**
到 搅拌 他的 准备好 心 .

激起他那颗早已敞开的心。

[ðə; ði][meɪd] [spoʊk] ['ʃruːdli] .
**The maid spoke shrewdly .**
这 女佣 辐 精明地 .

女仆说话很精明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪti] [hiː; hi] [felt] .
**It was pity he felt .**
它 曾是 遗憾 他 毛毡 .

他感到惋惜。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ i'məuʃənz ][weɪt] [hɑːrd][ə'pɑːn] ['pɪtiz] ['θreʃhoʊld] .
**But other emotions wait hard upon pity's threshold .**
但 其他 情绪 等待 难的 之上 可惜 临界点 .

但其他情感却在怜悯的门槛上蛰伏。

['fɜːrðər] , [ɪn] [jʌŋ] - [deɪ] , [lʌv] [keɪm] ['swɪftli] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**Further , in young Zuan's day , love came swiftly or not at all .**
更远 , 在 年轻的 - 天 , 爱 来了 迅速地 或者 不是 在 全部 .

此外，在年轻的祖安的时代，爱情要么来得很快，要么根本不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .
**It was not the day of courtship .**
它 曾是 不是 这 天 的 求爱 .

那天并不是求爱的日子。

[lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] — [ə; eɪ][smaɪl] — [ə; eɪ][hænd] - [tʌtʃ] .
**Love was born of a look — a smile — a hand - touch .**
爱 曾是 出生 的 一个 看 — 一个 微笑 — 一个 手 - 触碰 .

爱情源于一个眼神、一个微笑、一次牵手。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʌv] [hæz; həz] [rekt] ['ɛmpaɪɚz] .
**And** **such** **love** **has** **wrecked** **empires** **.**
和 这样的 爱 有 损毁 帝国 .

而这样的爱情却摧毁了帝国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['soʊbər] [truːθ] [ðæt] [noʊ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['evər][ʌv; əv] [sloʊ] [mə'tjʊr] .
**It** **is** **a** **sober** **truth** **that** **no** **great** **passion** **was** **ever** **of** **slow** **maturing** **.**
它 是 一个 清醒 真相 那 不 伟大的 热情 曾是 曾经 的 慢的 成熟 .

一个清醒的事实是，任何伟大的激情都不是慢慢形成的。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] [steps] ,
**There** **came** **from** **without** **the** **door** **eager** **voices** **and** **quick** **steps** **,**
那里 来了 从 没有 这 门 渴望的 声音 和 快的 步骤 ,

门外传来急促的声音和快步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [huːm] [zuːˌɑːn][hæd; həd][sent][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['meɪdz] ['aʊtər]['gɑːrmənts]
**and** **the** **lieutenant** **whom** **Zuan** **had** **sent** **to** **fetch** **the** **maid's** **outer** **garments**
和 这 中尉 谁 祖安 有 发送 到 拿来 这 女佣 外 服装
— - ,
**— krozet ,**
— - ,

还有祖安派去取女仆外衣的那位中尉——克罗泽特，

[sə'rʊk] , [ænd; ənd]['gɜːrdl] — [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**saruk ,** **and** **girdle** **—** **burst** **into** **the** **room** **.**
萨鲁克 , 和 腰带 — 爆裂 进入 这 房间 .

萨鲁克和腰带——冲进房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] , [ 'staːtiŋ ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
**His** **eyes** **were** **round** **,** **starting** **out** **of** **his** **head** **,** **and** **his** **face** **was**
他的 眼睛 是 圆形的 , 开始 出去 的 他的 头 , 和 他的 脸 曾是
[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] . [ - ]
**flushed** **with** **excitement** **.** **[** **45** **]**
酡 和 激动 . [ - ]

他的眼睛圆圆的，几乎要从眼眶里蹦出来，脸涨得通红，兴奋极了。[45]

" [ʃiːz] [stɪl] [hɪr] , [lɔːrd] ?
**"** **She's** **still** **here** **,** **lord** **?**
" 她是 仍然 这里 , 主 ?

"她还在这里，主啊？"

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .
**"** **he** **cried** **out** **,** **almost** **before** **he** **had** **entered** **.**
" 他 哭 出去 , 几乎 前 他 有 进入 .

他还没进门就大叫起来。

" [ðə; ði]['wʊmən][ɪz] [hɪr] ?
**"** **The** **woman** **is** **here** **?**
" 这 女士 是 这里 ?

"那女人在这里吗？"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] ?
**You** **have** **not** **let** **her** **go** **?**
你 有 不是 让 她 去 ?

你还没放她走吗?

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] ['swɪftli] .
**"** **His** **gaze** **searched** **the** **hut** **swiftly** **.**
" 他的 目光 搜索 这 小屋 迅速地 .

他的目光迅速扫视了小屋。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , " [sed] [zuːˌɑːn] - , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [mɔːr] [rɪ'spektfəli] .

| " | She | is | here | , | " | said | Zuan | Gradenigo | , | " | but | you | will | speak | more | respectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 这里 | , | " | 说 | 祖安 | - | , | " | 但 | 你 | 将要 | 说话 | 更多的 | 尊敬 | . |

“她在这里，”祖安·格拉德尼戈说，“但你要说话更尊重些。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['gɑːrmənts] !

| Give | me | the | garments | ! |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 服装 | ! |

把衣服给我！

" [ðə; ði]['mænz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [hiːd] [rɪ'pruːfs] .

| " | The | man's | excitement | was | too | great | to | heed | reproofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 激动 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 到 | 注意 | 责备 | . |

“那人太过兴奋，根本听不进责备。”

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][held]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɑːrmz] .

| He | thrust | the | things | he | held | into | his | master's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 这 | 事物 | 他 | 握住 | 进入 | 他的 | 硕士学位 | 武器 | . |

他把手中的东西塞进了主人的怀里。

" [siː] !

| " | See | ! |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

“看！

" [hiː; hi][kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [siː] [ðə; ði]['gɜːrdl] — [ðə; ði] ['nekləs] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] !

| " | See | the | girdle | — | the | necklace | — | the | charm | she | wore | about | her | neck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这 | 腰带 | — | 这 | 项链 | — | 这 | 魅力 | 她 | 穿着 | 关于 | 她 | 脖子 | ! |

“看看她的腰带——项链——还有她脖子上戴的饰品！”

[siː] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] !

| See | whom | we | have | taken | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 谁 | 我们 | 有 | 已采取 | ! |

看看我们抓到了谁！

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [fel] ,

| " | Young | Zuan | looked | at | the | jewels | , | and | they | slipped | from | his | fingers | and | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 祖安 | 看起来 | 在 | 这 | 珠宝 | , | 和 | 他们 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 手指 | 和 | 跌倒 | , |

“年轻的祖安看着那些珠宝，珠宝却从他指间滑落，掉在了地上。”

['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| flashing | in | the | light | , | and | lay | about | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 在 | 这 | 光 | , | 和 | 躺 | 关于 | 他的 | 脚 | . |

在光线下闪烁，散落在他的脚边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ - ]

| He | turned | very | slowly | towards | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 非常 | 缓慢地 | 向 | [ | - | ] |

他缓缓地转向[46]

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

| the | girl | , | who | stood | against | the | farther | side | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | WHO | 站立 | 反对 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 这 | 墙 | , |

女孩站在墙的另一边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [aɪz] — [bɪ'wɪldərd] , [hɜːrt] ,

| and | his | eyes | were | once | more | like | a | child's | eyes | — | bewildered | , | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 一次 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | 眼睛 | — | 困惑 | , | 伤害 | , |

[ʌn¸kɑːmprɪ'hendɪŋ] .

| uncomprehending | . |
|---|---|
| 难以理解 | . |

他的眼睛又像孩子的眼睛一样——困惑、受伤、不解。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['weivəd]

| He | stretched | out | a | hand | towards | her | , | and | the | hand | shook | and | wavered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 出去 | 一个 | 手 | 向 | 她 | , | 和 | 这 | 手 | 摇晃 | 和 | 犹豫不决 |

.

| : |
|---|
| . |

他向她伸出一只手，那只手却颤抖不已。

" [¸aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] ! " [kraɪd][ðə; ði] [luː'tenənt] .

| " | It | is | the | princess | herself | ! | " | cried | the | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 公主 | 她自己 | ! | " | 哭 | 这 | 中尉 | . |

“是公主本人！”中尉喊道。

" [¸aɪ 'tiː][ɪz]['jɑːgə] ! " [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

| " | It | is | Yaga | ! | " | and | fell | into | a | chattering | , | hysterical | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 雅加 | ! | " | 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 喋喋不休 | , | 歇斯底里的 | 笑 | . |

“是雅加！”然后他歇斯底里地大笑起来。

" [¸aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [truː] , " ['wɪspəd] [zuː¸ɑːn] - , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| " | It | is | not | — | true | , | " | whispered | Zuan | Gradenigo | , | across | the | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | — | 真的 | , | " | 低声说道 | 祖安 | - | , | 穿过 | 这 | 小的 | 房间 | . |

“这不是真的，”祖安·格拉德尼戈在小房间另一边低声说道。

" [seɪ] [¸aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

| " | Say | it | is | not | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | ! |

“告诉我这不是真的！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['ægənaɪzd] [ə'piːl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'vɪkʃn]

| " | His | voice | rose | to | a | sharp | , | agonized | appeal | , | but | there | was | no | conviction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 玫瑰 | 到 | 一个 | 锋利的 | , | 痛苦的 | 上诉 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 定罪 |

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

| in | his | tone | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 语气 | . |

“他的声音变得尖锐而痛苦，带着恳求的意味，但他的语气中却没有丝毫的信念。”

[hiː; hi] [nuː] .

| He | knew | . |
|---|---|---|
| 他 | 知道 | . |

他知道。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ,

| At | the | name | the | girl | had | cried | out | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 这 | 女孩 | 有 | 哭 | 出去 | 突然 | , |

听到这个名字，女孩突然尖叫起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði][kraɪ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .

| and | to | smother | the | cry | she | caught | her | two | hands | up | to | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 窒息 | 这 | 哭 | 她 | 捕捉 | 她 | 二 | 双手 | 向上 | 到 | 她 | 嘴 | . |

为了不让自己哭出声来，她用双手捂住了嘴。

['i:v(ə)n] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [went] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [swɪft] [ænd; ənd] [ki:n] . [
**Even** **then** **her** **eyes** **went** **from** **one** **man** **to** **the** **other** **,** **swift** **and** **keen** **.** **[**
甚至 然后 她 眼睛 去 从 一 男人 到 这 其他 , 迅速 和 敏锐的 . [
- ]
**47** **]**
- ]

即使那时，她的目光也迅速而敏锐地从一个男人转向另一个男人。[47]

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [zu:ˌɑ:n] - , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['bæbəld]
**"** **Say** **it** **is** **not** **true** **!** **"** **pleaded** **Zuan** **Gradenigo** **,** **but** **the** **lieutenant** **babbled**
" 说 它 是 不是 真的 ! " 恳求 祖安 - , 但 这 中尉 胡言乱语
[ɑ:n] ,
**on** **,**
在 ,

"告诉我这不是真的！"祖安·格拉德尼戈恳求道，但中尉却喋喋不休地说着。

['stæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
**stammering** **in** **his** **excitement** **.**
结巴 在 他的 激动 .

他激动得结结巴巴。

" [si:] , ['mesə] [zu:ˌɑ:n] !
**"** **See** **,** **Messer** **Zuan** **!**
" 看 , 梅塞尔 祖安 !

"看，祖安先生！"

[wi:; wi][hæv; həv][hɜ:r; hər] !
**We** **have** **her** **!**
我们 有 她 !

我们抓到她了！

[wi:; wi][hæv; həv][hɜ:r; hər][fæst] !
**We** **have** **her** **fast** **!**
我们 有 她 快速地 !

我们很快就能抓住她了！

[waɪ] [nɑ:t] [set] [seɪl] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [bɔ:rd] — [æt; ət] [wʌns] ,
**Why** **not** **set** **sail** **at** **once** **with** **her** **on** **board** **—** **at** **once** **,**
为什么 不是 放 帆 在 一次 和 她 在 木板 — 在 一次 ,

为什么不立刻带着她扬帆起航呢？立刻！

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['teɪkən] ?
**before** **they** **in** **the** **city** **know** **she** **is** **taken** **?**
前 他们 在 这 城市 知道 她 是 已采取 ?

在城里的人知道她被带走之前？

[waɪ] [nɑ:t] ?
**Why** **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[si:] !
**See** **!**
看 !

看！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .
**they** **are** **helpless** **without** **her** **.**
他们 是 无助 没有 她 .

没有她，他们就束手无策。

[wiː; wi][kæn; kən] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɑːrb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| We | can | force | them | to | give | up | Arbe | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 力量 | 他们 | 到 | 给 | 向上 | 阿尔贝 | 为了 | 她 | . |

我们可以逼他们为了她放弃阿尔贝。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] ['fɪfti] [ɑːrbz] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːl][ʌv; əv][dæl'meɪʃə] , [pər'hæps] .

| She | is | worth | fifty | Arbes | to | them | — | all | of | Dalmatia | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 值得 | 五十 | 阿尔贝斯 | 到 | 他们 | — | 全部 | 的 | 达尔马提亚 | , | 也许 | . |

她对他们来说值五十个阿尔贝斯——或许相当于整个达尔马提亚。

[waɪ] [nɑːt][duː] [ðæt] ?

| Why | not | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 做 | 那 | ? |

为什么不这样做呢?

['mesə] ['luːpoʊz] ['gæli] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Messer | Lupo's | galley | has | not | come | , | nor | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅塞尔 | 卢波的 | 厨房 | 有 | 不是 | 来 | , | 也不 | 这 | 其他 | . |

卢波先生的战船还没到，另一艘也没到。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'loʊn] .

| We | can | do | nothing | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 做 | 没有什么 | 独自的 | . |

我们单凭一己之力什么也做不了。

[teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] , [lɔːrd] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][set][seɪl] .

| Take | her | on | board | , | lord | , | before | it | is | too | late | , | and | set | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 在 | 木板 | , | 主 | , | 前 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | , | 和 | 放 | 帆 | . |

大人，趁现在还来得及，把她带上船，扬帆起航吧。

[liːv] [ɑːrb] [tuː; tə][ɪt'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Leave | Arbe | to | itself | for | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 阿尔贝 | 到 | 本身 | 为了 | 一个 | 小的 | . |

让阿尔贝岛安静地待一会儿吧。

[ðə; ði] [hʌnz] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ju: 'es] .

| The | Huns | will | give | it | up | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈奴人 | 将要 | 给 | 它 | 向上 | 到 | 我们 | . |

匈奴人会把它拱手让给我们。

[kʌm] , [kʌm] !

| Come | , | come | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | ! |

来，来!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [jʌŋ] [zuːˌɑːn]['iːv(ə)n] [ - ]

| " | It | is | doubtful | if | young | Zuan | even | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 年轻的 | 祖安 | 甚至 | [ | - | ] |

"年轻的祖安是否[48]都值得怀疑

[hɜːrd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

听到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['strɪkən] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

| His | eyes | , | stricken | and | hopeless | , | were | upon | the | girl | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 受打击的 | 和 | 绝望 | , | 是 | 之上 | 这 | 女孩 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

他眼神黯淡无光，绝望地望着房间另一边的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] :

| and | he | whispered | over | and | over | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 低声说道 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | : |

他一遍又一遍地低声说道:

" [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
" Say it is not true !
" 说 它 是 不是 真的 !

“告诉我这不是真的！”

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
Say it is not true !
说 它 是 不是 真的 !

说这不是真的!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt]
" But the woman's eyes were upon the floor , and her hands dropped
" 但 这 女性的 眼睛 是 之上 这 地面 , 和 她 双手 掉落
[tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,
to her breast ,
到 她 胸部 ,

“但那女人的目光却落在地板上，双手垂落在胸前，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fər'lɔːrn]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bent]
and then to her side with a little forlorn gesture , and she bent
和 然后 到 她 边 和 一个 小的 绝望 手势 , 和 她 弯曲
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

然后带着一丝惆怅的神情走到她身边，低下了头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is true , lord , " she said .
" 它 是 真的 , 主 , " 她 说 .

“是真的，主啊，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] ['jɑːgə] .
" I am the princess Yaga .
" 我 是 这 公主 雅加 .

我是雅加公主。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
" The lieutenant gave a great shout and dashed out to his fellows .
" 这 中尉 给予 一个 伟大的 喊 和 虚线 出去 到 他的 伙伴们 .

“中尉大声喊叫，冲向他的同伴们。”

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [bentʃ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Young Zuan dropped down upon the near - by bench , covering his face .
年轻的 祖安 掉落 向下 之上 这 靠近 - 经过 长椅 , 覆盖 他的 脸 .

年轻的祖安跌坐在附近的椅子上，捂住了脸。

[ðen] [ðə; ði]['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] ,
Then the woman came to him , crossing the room swiftly ,
然后 这 女士 来了 到 他 , 过境 这 房间 迅速地 ,

然后，那女人快步穿过房间，朝他走来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and dropped upon her knees on the floor beside him .
和 掉落 之上 她 膝盖 在 这 地面 旁 他 .

然后她跪倒在他身旁的地板上。

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ - ]
**" she said , touching his arm [ 49 ]**
" 她 说 ， 接触 他的 手臂 [ - ]

"她说，摸了摸他的胳膊[49]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] — " [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə][dɪ'naɪ]
**with her two hands — " lord , it would have been of no avail to deny**
和 她 二 双手 — " 主 ， 它 会 有 到过 的 不 可用 到 否定
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

她用双手说道："主啊，否认也是无济于事的。"

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
**You would have found me out in time .**
你 会 有 成立 我 出去 在 时间 .

你迟早会发现我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] — ['dredf(ə)l] ['wʊmən] , [lɔːrd] ; [pər'hæps][nɑːt][soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
**I am that — dreadful woman , lord ; perhaps not so dreadful as you have**
我 是 那 — 可怕 女士 ， 主 ； 也许 不是 所以 可怕 作为 你 有
[θɔːt] ;
**thought ;**
想法 ;

我就是那个——可怕的女人，大人；或许没有您想象的那么可怕；

[pər'hæps] [men] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [meɪd] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['truːli] [ɑːr; ər] .
**perhaps men have lied about me — made things worse than they truly are .**
也许 男人 有 撒谎了 关于 我 — 制成 事物 更糟 比 他们 真的 是 .

或许男人们对我撒了谎——把事情描述得比实际情况更糟。

[stɪl] — [lɔːrd] — " [ʃiː; ʃi] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]
**Still — lord — " She crept closer to him on her knees , and her hands**
仍然 — 主 — " 她 悄悄地爬 更近 到 他 在 她 膝盖 ， 和 她 双手
[prest] ['iːgərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**pressed eagerly at his arm .**
按下 急切地 在 他的 手臂 .

"然而——主啊——"她跪着爬向他，双手急切地按在他的胳膊上。

" [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪz] , ['veri] [waɪz] ， [wʌt] [jʊr; jər]['ɑːfɪsər] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
**" Lord , it was wise , very wise , what your officer begged you to do .**
" 主 ， 它 曾是 明智的 ， 非常 明智的 ， 什么 你的 官 乞求 你 到 做 .

"主啊，您的军官恳求您这样做，真是明智，非常明智。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][fæst] — [ðə; ði]['bænz]['jɑːgə] .
**You have me fast — the ban's Yaga .**
你 有 我 快速地 — 这 禁令 雅加 .

你很快就让我明白了——禁令是Yaga。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][set] [seɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːv] [ɑːrb] ?
**Will you not set sail with me and leave Arbe ?**
将要 你 不是 放 帆 和 我 和 离开 阿尔贝 ?

你难道不愿意和我一起扬帆起航，离开阿尔贝吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː] ['hɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['aɪlənd] ?
**Will you not hold me hostage for your island ?**
将要 你 不是 抓住 我 人质 为了 你的 岛 ?

你不会把我当人质来换取你的岛屿吧?

[ðə; ði][bæn] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**The ban will give it up to you in exchange for me .**
这 禁止 将要 给 它 向上 到 你 在 交换 为了 我 .

禁令会把它给你，以换取我的性命。

[lɔːrd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː] [ðɪs] ?
**Lord , will you not do this ?**
主 , 将要 你 不是 做 这 ?

主啊，你难道不会这样做吗?

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [toʊn][ʌv; əv] ['iːgər] [ - ]
**" She pleaded with him in an odd tone of eager [ 50 ]**
" 她 恳求 和 他 在 一个 奇怪的 语气 的 渴望的 [ - ]

“她用一种奇怪的、渴望的语气恳求他[50]

[æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [bɪn] [les]
**anxiety which might have aroused his suspicions had the man been less**
焦虑 哪个 可能 有 被唤醒 他的 怀疑 有 这 男人 到过 较少的
[ˌoʊvər'welmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
**overwhelmed in his misery .**
不堪重负 在 他的 苦难 .

如果这个人不是那么悲惨，这种焦虑或许会引起他的怀疑。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
**I do not think he heard more than the pleading voice .**
我 做 不是 思考 他 听到 更多的 比 这 恳求 嗓音 .

我认为他只听到了恳求的声音。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] .
**I do not think he followed her words at all .**
我 做 不是 思考 他 随后 她 字 在 全部 .

我认为他根本没有听从她的话。

" [lɔːrd] !
**" Lord !**
" 主 !

“主!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː] [ðɪs] ?
**" she cried again , shaking his arm with her two hands , " will you not do this ?**
" 她 哭 再次 , 摇晃 他的 手臂 和 她 二 双手 , " 将要 你 不是 做 这 ?

她又哭了起来，双手摇晃着他的胳膊，“你难道不能不要这样做吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**It will be best for you .**
它 将要 是 最好的 为了 你 .

这对你来说是最好的。

[oʊ] , [fɑːr] [best] !
**Oh , far best !**
哦 , 远的 最好的 !

哦，简直太棒了!

['lɪs(ə)n] , [lɔːrd] !
**Listen , lord !**
听 , 主 !

主啊，请听!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
**You have been kind to me , gentle and pitiful .**
你 有 到过 种类 到 我 , 温和的 和 可怜 .

你对我很好，温柔又可怜。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [greɪt] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] .
**You saved me from — from great shame at the hands of those men .**
你 已保存 我 从 — 从 伟大的 耻辱 在 这 双手 的 那些 男人 .

你让我免于——免于遭受那些人的巨大羞辱。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

| You | saved | me | when | you | knew | that | I | must | be | an | enemy | — | even | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已保存 | 我 | 什么时候 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 必须 | 是 | 一个 | 敌人 | — | 甚至 | 尽管 |

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['enəmi] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]

| you | did | not | know | how | great | an | enemy | — | and | now | I | am | trying | to | save | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 伟大的 | 一个 | 敌人 | — | 和 | 现在 | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 节省 | 你 |

.

:

.

你明知我一定是你的敌人，却救了我——尽管你并不知道我是多么强大的敌人——而现在，我却要救你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] , [lɔːrd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][men] .

| You | are | in | great | danger | , | lord | , | you | and | your | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 伟大的 | 危险 | , | 主 | , | 你 | 和 | 你的 | 男人 | . |

大人，您和您的部下都处境危险。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ - ]

| Will | you | not | listen | to | me | ? | " | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 听 | 到 | 我 | ? | " | [ | - | ] |

你难道不听我的吗？[51]

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ,

| Young | Zuan | raised | a | white | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 提高 | 一个 | 白色的 | 脸 | , |

年轻的祖安抬起一张白脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['bɪtərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [ðæt] [ bəːnd ] [soʊ] [nɪr] .

| and | his | eyes | looked | bitterly | into | the | woman's | eyes | that | burned | so | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 看起来 | 苦涩地 | 进入 | 这 | 女性的 | 眼睛 | 那 | 烧伤 | 所以 | 靠近 | . |

他苦涩地凝视着近处那双燃烧着怒火的女人的眼睛。

" ['deɪndʒər] ? " [hiː; hi] [sed] , ['dʌlli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | Danger | ? | " | he | said | , | dully | , | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 危险 | ? | " | 他 | 说 | , | 沉闷地 | , | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“危险？”他低声闷闷地说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

| It | seemed | as | if | he | did | not | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | . |

他似乎毫不在意。

" [wʌt] ['deɪndʒər] ?

| " | What | danger | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 危险 | ? |

什么危险?

" [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | And | then | , |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , |

“进而，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [geɪz] [held][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['sɔːrsəri] [wɪtʃ] [hɜːrz]

| as | if | his | gaze | held | for | her | some | of | the | strange | sorcery | which | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 目光 | 握住 | 为了 | 她 | 一些 | 的 | 这 | 奇怪的 | 巫术 | 哪个 | 她的 |

[hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| had | laid | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 铺设 | 之上 | 他 | , |

仿佛他的目光中也蕴藏着某种奇异的魔力，就像她曾对他施下的那种魔力一样。

[ðə; ði]['wʊmən] ['fɔːltəd] [ɪn][hɜːr; hər][swɪft] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

| the | woman | faltered | in | her | swift | speech | , | and | she | gave | a | little | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 犹豫不决 | 在 | 她 | 迅速 | 演讲 | , | 和 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 哭泣 | . |

女人语速飞快，但话到嘴边又咽了下去，还轻轻抽泣了一声。

" [oʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [noʊ] ?
**" Why did I not know ?**
" 为什么 做过 我 不是 知道 ?

我为什么不知道?

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [noʊ] ? "
**Why did I not know ? "**
为什么 做过 我 不是 知道 ? "

我为什么不知道?

" [wʌt] ['deɪndʒər] ? " [rɪ'pi:tɪd] [zu:ˌɑ:n] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
**" What danger ? " repeated Zuan Gradenigo , as if the words meant nothing to him .**
" 什么 危险 ? " 重复 祖安 - , 作为 如果 这 字 意思是 没有什么 到 他 .

“什么危险?”祖安·格拉德尼戈重复道，仿佛这些话对他来说毫无意义。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [lɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" They know that you are here , lord , " she said .**
" 他们 知道 那 你 是 这里 , 主 , " 她 说 .

“他们知道您在这里，主啊，”她说。

" [wi:; wi] [nu:] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .
**" We knew , in the city , that you were coming .**
" 我们 知道 , 在 这 城市 , 那 你 是 未来 .

“我们城里的人都知道你要来了。”

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [ - ]
**The fishing - boat [ 52 ]**
这 钓鱼 - 船 [ - ]

渔船[52]

[wɪtʃ] [pæst] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [si:] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [nu:z] [ʌv; əv] [θri:] ['gæli:z] [frʌm; frəm] ['venɪs] .
**which passed you this morning at sea brought us news of three galleys from Venice .**
哪个 通过了 你 这 早晨 在 海 带来 我们 消息 的 三 厨房 从 威尼斯 .

今天早上从海上经过的船只给我们带来了来自威尼斯的三艘战船的消息。

[naʊ] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gæli:z] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][sɪ'rɑ:koʊ] .
**Now two of your galleys have been blown away by the sirocco .**
现在 二 的 你的 厨房 有 到过 吹 离开 经过 这 西洛克风 .

现在你们的两个厨房都被西洛克风吹走了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [men] , [ə; eɪ]['hændfʊl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd] .
**You are but a few men , a handful , and you will be overwhelmed .**
你 是 但 一个 很少 男人 , 一个 少数 , 和 你 将要 是 不堪重负 .

你们人手不足，寥寥无几，终将被击败。

[oʊ] , [lɔːrd] , [wiː; wi] [huːm] [jʊr; jər] [men] [tʊk] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,

| Oh | , | lord | , | we | whom | your | men | took | to | - | night | were | spying | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 主 | , | 我们 | 谁 | 你的 | 男人 | 采取 | 到 | - | 夜晚 | 是 | 间谍活动 | 之上 | 你 | , |

哦，主啊，我们这些今晚被你手下抓走的人，其实是在窥探你的秘密。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] [huː] [ɪ'skeɪpt] — [θriː] [mɔːr] [men] .

| but | there | were | three | more | who | escaped | — | three | more | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 三 | 更多的 | WHO | 逃脱 | — | 三 | 更多的 | 男人 | . |

但还有三人逃脱了——另外三名男子。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'tækt]

| They | will | have | reached | the | city | before | this | time | , | and | you | may | be | attacked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 有 | 达到 | 这 | 城市 | 前 | 这 | 时间 | , | 和 | 你 | 可能 | 是 | 遭到攻击 |

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| at | any | moment | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | . |

他们在此之前就会到达这座城市，你随时都可能遭到攻击。

[lɔːrd] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [sɪt] [ðer; ðər] ['saɪlənt] ?

| Lord | , | why | do | you | sit | there | silent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 为什么 | 做 | 你 | 坐 | 那里 | 沉默的 | ? |

主啊，你为何保持沉默?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ] ?

| Why | will | you | not | take | me | on | board | your | ship | and | sail | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 将要 | 你 | 不是 | 拿 | 我 | 在 | 木板 | 你的 | 船 | 和 | 帆 | 离开 | ? |

为什么你不带我上船，一起远走高飞?

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dʌlli] [tuː; tə] - [maɪnd] , [θruː] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [wɜːrl] [wɪtʃ]

| " | It | came | dully | to | Gradenigo's | mind | , | through | the | stress | and | whirl | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来了 | 沉闷地 | 到 | - | 头脑 | , | 通过 | 这 | 压力 | 和 | 旋转 | 哪个 |

[ əb'skjuəd ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| obscured | it | , |
|---|---|---|
| 模糊不清 | 它 | , |

"在紧张和混乱的氛围中，格拉德尼戈的脑海中渐渐浮现出这个念头，它模糊了视线。"

[ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['iːgərnəs] , [aʊt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] . [ - ]

| that | the | maid | showed | a | strange | eagerness | , | out | of | reason | . | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女佣 | 显示 | 一个 | 奇怪的 | 渴望 | , | 出去 | 的 | 原因 | . | [ | - | ] |

女仆表现出一种莫名的热情。[53]

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

| " | Why | do | you | tell | me | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 告诉 | 我 | 这 | ? |

你为什么要告诉我这些?

" [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .

| " | he | asked | , | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 突然 | . |

他突然问道。

" [waɪ] [nɑːt] [let] [jʊr; jər] [ baː'bɛəriənz ] ['kæptʃər] [ˌjuː 'es] — [pʊt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [deθ] ?

| " | Why | not | let | your | barbarians | capture | us | — | put | us | to | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 让 | 你的 | 野蛮人 | 捕获 | 我们 | — | 放 | 我们 | 到 | 死亡 | ? |

"为什么不让你们的野蛮人俘虏我们，把我们处死呢？"

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [jʊr; jər] [oʊn] [kɔːz] ?

| Why | do | you | wish | to | defeat | your | own | cause | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 希望 | 到 | 击败 | 你的 | 自己的 | 原因 | ? |

你为何想要失败?

[ðeəz; ðəz] ['trɪkəri] [hɪr] .

| There's | trickery | here | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 诡计 | 这里 | . |

这里面有猫腻。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| " | He | rose | to | his | feet | , | frowning | , | but | the | woman | was | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 皱眉 | , | 但 | 这 | 女士 | 曾是 | 前 | 他 | . |

他站起身来，皱着眉头，但那女人就在他面前。

" [ɪf] [juː; jʊ] — ['kænɑːt] [siː] — [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː]

| " | If | you | — | cannot | see | — | lord | , | " | she | said | , | and | a | bit | of | bright | color | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | — | 不能 | 看 | — | 主 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 明亮的 | 颜色 | 来了 | 进入 |

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| her | cheeks | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , |

"如果您——看不见——主啊，"她说，脸颊上泛起了一抹红晕。

" [ðen] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

| " | then | I | cannot | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

那么我就不能告诉你了。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ 'sɔbiŋ ] .

| " | Suddenly | she | put | out | her | two | hands | upon | his | breast | and | fell | to | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 她 | 放 | 出去 | 她 | 二 | 双手 | 之上 | 他的 | 胸部 | 和 | 跌倒 | 到 | 啜泣 | . |

"突然，她双手捂住他的胸口，放声大哭。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] !

| " | I | will | not | have | you | killed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 你 | 被杀 | ! |

"我不会让你死的！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ɔːr][sleɪn] !

| " | Oh | , | lord | , | I | will | not | have | you | taken | or | slain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | , | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 你 | 已采取 | 或者 | 被杀 | ! |

"哦，主啊，我绝不会让你被抓走或被杀！"

[fɔːr; fər][jʊr; jər][men][aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] .

| For | your | men | I | care | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 男人 | 我 | 关心 | 没有什么 | . |

对于你的人，我毫不在乎。

[ðeɪ] [meɪ] [daɪ] [wer] [ðeɪ] [stænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| They | may | die | where | they | stand | and | it | will | be | nothing | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 死 | 在哪里 | 他们 | 站立 | 和 | 它 | 将要 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | , |

他们或许会死在那里，但这对我来说毫无意义。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [lɔːrd] , [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] !

| but | you | — | lord | , | I | cannot | bear | to | have | you | taken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 主 | , | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 有 | 你 | 已采取 | ! |

但是你——主啊，我无法忍受你被带走！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trɪkəri] [ - ]

| " | There | was | no | trickery | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 诡计 | [ | - | ] |

"没有欺骗[54]

[ɪn] [ðæt] .
**in** **that** **.**
在 那 .

在这方面。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [soʊl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] .
**It** **came** **from** **the** **woman's** **soul** **,** **shaking** **her** **sorely** **.**
它 来了 从 这 女性的 灵魂 , 摇晃 她 非常 .

那声音来自女人的灵魂深处，让她感到一阵剧烈的颤抖。

[zuːˌɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðɪs] [slɪm] , [peɪl] [gɜːrl] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ 'sɔbiŋ ] — [ðɪs]
**Zuan** **looked** **at** **her** **,** **this** **slim** **,** **pale** **girl** **shaken** **with** **her** **sobbing** **—** **this**
祖安 看起来 在 她 , 这 苗条的 , 苍白 女孩 摇晃 和 她 啜泣 — 这
['mɑːnstər][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd][sɪn] ,
**monster** **of** **vice** **and** **sin** **,**
怪物 的 副 和 罪 ,

祖安看着她，这个瘦弱苍白的女孩，因哭泣而颤抖——这个罪恶的化身。

[æt; ət] [huːz] [neɪm] [men][spæt][wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] — [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][felt][ðə; ðɪ][streɪndʒ] ,
**at** **whose** **name** **men** **spat** **with** **derision** **—** **and** **again** **he** **felt** **the** **strange** **,**
在 谁 姓名 男人 争吵 和 嘲笑 — 和 再次 他 毛毡 这 奇怪的 ,
['pærəˌlaɪzɪŋ] ['wiːknəs] [kriːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**paralyzing** **weakness** **creep** **over** **him** **.**
瘫痪 弱点 潜行者 超过 他 .

人们听到他的名字都会嗤之以鼻——他又一次感到那种奇怪的、令人麻痹的虚弱感袭来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər] .
**He** **could** **not** **hate** **her** **.**
他 可以 不是 恨 她 .

他不可能恨她。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'tenʃ(ə)n] .
**He** **turned** **his** **eyes** **away** **and** **shook** **himself** **into** **attention** **.**
他 转向 他的 眼睛 离开 和 摇晃 他自己 进入 注意力 .

他别过脸去，摇了摇头，让自己清醒过来。

" [kʌm] !
**"** **Come** **!**
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
**"** **he** **said** **,** **"** **we** **will** **go** **.**
" 他 说 , " 我们 将要 去 .

他说：“我们会去。”

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**You** **cannot** **be** **lying** **to** **me** **.**
你 不能 是 说谎 到 我 .

你不可能骗我。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
**We** **will** **go** **.**
我们 将要 去 .

我们去。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][step][ðer; ðər][ə'roʊz][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['beɪbl]
**"** **But** **before** **he** **could** **take** **a** **step** **there** **arose** **in** **the** **night** **without** **a** **babel**
" 但 前 他 可以 拿 一个 步 那里 出现 在 这 夜晚 没有 一个 巴别塔
[ʌv; əv][kraɪz][ænd; ənd] [skriːmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] .
**of** **cries** **and** **screams** **and** **the** **clashing** **of** **steel** **.**
的 哭泣 和 尖叫 和 这 冲突 的 钢 .

“但他还没来得及迈出一步，夜色中就出现了一阵喧闹声，没有哭喊声，也没有刀剑碰撞声。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ,
**Above** **it** **all** **the** **same** **strange** **,**
多于 它 全部 这 相同的 奇怪的 ,

尽管如此，这一切仍然很奇怪。

[bɑːr'bærɪk] [tʃænt] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['dɛvəlz] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]
**barbaric** **chant** **which** **those** **devils** **leaping** **about** **the** **fire** **in** **the** **landing** **-** **place** **of**
野蛮 呗 哪个 那些 魔鬼 跳跃 关于 这 火 在 这 降落 - 地方 的
[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [sʌŋ] [tə'geðər] . [ - ]
**the** **city** **had** **sung** **together** **.** **[** **55** **]**
这 城市 有 唱 一起 . [ - ]

那些在城市登陆点的火堆旁跳跃的魔鬼们一起唱着野蛮的歌谣。[55]

" [tuː] [leɪt] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
**"** **Too** **late** **!** **"** **cried** **the** **girl** **.**
" 也 晚的 ! " 哭 这 女孩 .

“太迟了！”女孩喊道。

" [oʊ] , [tuː] [leɪt] !
**"** **Oh** **,** **too** **late** **!**
" 哦 , 也 晚的 !

“哦，太晚了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːl'redi] !
**They** **are** **here** **already** **!**
他们 是 这里 已经 !

他们已经到了！

" [zuːˌɑːn] - [spræŋ] ['saɪləntli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
**"** **Zuan** **Gradenigo** **sprang** **silently** **for** **his** **sword** **,**
" 祖安 - 弹簧 默默 为了 他的 剑 ,

“祖安·格拉德尼戈悄无声息地跃起，拔出了他的剑。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**which** **he** **had** **laid** **aside** **in** **a** **far** **corner** **of** **the** **room** **,**
哪个 他 有 铺设 旁边 在 一个 远的 角落 的 这 房间 ,

他把它放在房间的角落里。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['wʊmən] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]
**but** **as** **he** **did** **so** **the** **woman** **threw** **herself** **upon** **the** **half** **-** **open** **door** **of**
但 作为 他 做过 所以 这 女士 扔 她自己 之上 这 一半 - 打开 门 的
[ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,
**the** **hut** **and** **crashed** **it** **to** **,**
这 小屋 和 崩溃了 它 到 ,

但他这样做的时候，那女人突然扑向半开的小屋门，把门撞开了。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːr]['ɪntuː] [pleɪs] .
**swinging** **the** **great** **bar** **into** **place** **.**
摇摆 这 伟大的 酒吧 进入 地方 .

将巨大的横杆摆放到位。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !
**"** **You** **shall** **not** **go** **!**
" 你 将 不是 去 !

你们不准去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['wɪspər] .
**"** **she** **said** **,** **in** **a** **gasping** **whisper** **.**
" 她 说 , 在 一个 喘息 耳语 .

她喘着粗气低声说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][aʊt][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][sleɪn] ！ "

| " | You | shall | not | go | out | there | to | be | slain | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 不是 | 去 | 出去 | 那里 | 到 | 是 | 被杀 | ！ | " |

“你们绝不能出去送死！”

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ！ " [kraɪd][zuːˌɑːn] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

| " | Out | of | my | way | ! | " | cried | Zuan | , | sword | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | ！ | " | 哭 | 祖安 | , | 剑 | 在 | 手 | . |

“让开！”祖安喊道，手中握着剑。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [ɔːr][baɪ] ['hev(ə)n] [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] !

| " | Out | of | my | way | , | or | by | Heaven | I'll | run | you | through | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | , | 或者 | 经过 | 天堂 | 患病的 | 跑步 | 你 | 通过 | ! |

“让开，否则我发誓我会把你撞死！”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [skʌlk] [hɪr] [waɪl] [maɪ][men][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ?

| Would | you | have | me | skulk | here | while | my | men | are | fighting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 有 | 我 | 潜行 | 这里 | 尽管 | 我的 | 男人 | 是 | 斗争 | ? |

难道你想让我躲在这里，而我的部下正在战斗吗?

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] !

| Get | out | of | my | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | ！ |

让开!

" [hiː; hi][ræn][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd]

| " | He | ran | at | her | and | caught | her | by | the | arm | , | swinging | her | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跑 | 在 | 她 | 和 | 捕捉 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 摇摆 | 她 | 旁边 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

| from | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 门 | , |

他冲向她，抓住她的胳膊，把她从门口拉开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ɑːn] [ - ]

| but | the | woman | was | back | again | , | on | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 曾是 | 后退 | 再次 | , | 在 | [ | - | ] |

但那女人又回来了，[56]

[hændz][ænd; ənd] [niːz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

| hands | and | knees | , | before | he | could | recover | his | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 膝盖 | , | 前 | 他 | 可以 | 恢复 | 他的 | 平衡 | . |

他四肢着地，才勉强恢复了平衡。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| She | caught | him | about | the | knees | with | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 他 | 关于 | 这 | 膝盖 | 和 | 她 | 武器 | , |

她用双臂托住了他的膝盖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [laɪð] .

| and | she | was | as | strong | as | a | young | animal | and | as | lithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 作为 | 强的 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 动物 | 和 | 作为 | 轻盈 | . |

她像幼兽一样强壮，身姿也像幼兽一样矫健。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

| He | could | not | move | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 移动 | . |

他动弹不得。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [və'niːʃn] ['dægər] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

| He | raised | the | Venetian | dagger | which | he | held | in | his | left | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 这 | 威尼斯 | 匕首 | 哪个 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | . |

他举起了左手中的威尼斯匕首。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .

| His | eyes | were | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 在 | 火 | . |

他双眼燃烧着火焰。

" [wʌns] [mɔːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ][stænd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] ?

| " | Once | more | , | " | said | he | , | " | will | you | stand | out | of | my | way | and | let | me | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 将要 | 你 | 站立 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | 和 | 让 | 我 | 去 | ? |

“我再说一遍，”他说，“你们能不能让开，让我走？”

" [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ['klæməd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɑːr'bærɪk] [tʃænt] ,

| " | Outside | , | in | the | night | , | the | cries | and | clash | of | arms | clamored | on | , | and | that | barbaric | chant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 外部 | , | 在 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 哭泣 | 和 | 冲突 | 的 | 武器 | 喧闹 | 在 | , | 和 | 那 | 野蛮 | 呗 | , |

“外面，夜色中，叫喊声和武器碰撞声持续不断，还有那野蛮的歌声，

['broʊkən] ['sʌmtaɪmz] , ['sʌmtaɪmz] ['swelɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ræŋ] ['oʊvər][ɔːl] .

| broken | sometimes | , | sometimes | swelling | loud | and | triumphant | , | rang | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 有时 | , | 有时 | 肿胀 | 大声 | 和 | 凯 | , | 响铃 | 超过 | 全部 | . |

时而破碎，时而高亢激昂，响彻云霄。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['wʊmən] , ['klɪŋɪŋ] [fæst][tuː; tə] [jʌŋ] - [niːz] .

| " | You | shall | not | go | through | this | door | ! | " | gasped | the | woman | , | clinging | fast | to | young | Zuan's | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 不是 | 去 | 通过 | 这 | 门 | ! | " | 倒吸一口气 | 这 | 女士 | , | 依恋 | 快速地 | 到 | 年轻的 | - | 膝盖 | . |

“你不准从这扇门进去！”女人喘着气说，紧紧抓住年轻的祖安的膝盖。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn][aʊt][ðer; ðər] .

| " | They | are | four | to | one | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 四 | 到 | 一 | 出去 | 那里 | . |

“他们在场上是四比一。”

[ðeɪ] [wʊd] [ - ]

| They | would | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | [ | - | ] |

他们会[57]

[kɪl] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [stept] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| kill | you | the | moment | you | stepped | beyond | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 你 | 这 | 片刻 | 你 | 步 | 超过 | 这 | 门 | . |

你踏出那扇门的那一刻，就会被杀死。

" ['strætədʒi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ] [ber] [ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] .

| " | Strategy | came | to | her | , | and | she | shot | out | a | bare | arm | towards | the | single | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 战略 | 来了 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 射击 | 出去 | 一个 | 裸 | 手臂 | 向 | 这 | 单身的 | 窗户 | . |

“她灵机一动，伸出一只光秃秃的手臂，朝着那扇唯一的窗户冲去。”

" [goʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

| " | Go | by | the | window | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 经过 | 这 | 窗户 | ! |

“从窗户走！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ 'əupənz ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

| " | It | opens | upon | a | thicket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 打开 | 之上 | 一个 | 灌木丛 | . |

“它通向一片灌木丛。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

| They | will | not | see | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 不是 | 看 | 你 | 那里 | . |

他们不会在那里看到你。

" [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| " | She | loosed | him | and | he | sprang | for | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 松开 | 他 | 和 | 他 | 弹簧 | 为了 | 这 | 窗户 | , |

她放开他，他便跳向窗户。

['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] .

| swinging | away | the | bar | and | pushing | open | the | heavy | wooden | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 离开 | 这 | 酒吧 | 和 | 推动 | 打开 | 这 | 重的 | 木制的 | 百叶窗 | . |

推开吧台，推开沉重的木制百叶窗。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

| The | woman | was | upon | his | heels | as | he | leaped | into | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 之上 | 他的 | 高跟鞋 | 作为 | 他 | 跳跃 | 进入 | 这 | 夜晚 | , |

他跃入夜色中，女人紧随其后。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] .

| but | he | did | not | know | or | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 或者 | 关心 | . |

但他既不知道也不关心。

[θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][vaɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][hiː; hi]

| Through | the | tangle | of | shrubbery | and | vine | in | which | he | found | himself | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 纠纷 | 的 | 灌木 | 和 | 藤 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 他自己 | 他 |

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'jɑːnd] ,

| could | see | the | battle | raging | in | the | clear | space | of | the | beach | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 这 | 战斗 | 愤怒 | 在 | 这 | 清除 | 空间 | 的 | 这 | 海滩 | 超过 | , |

他身处一片茂密的灌木和藤蔓之中，透过这些障碍物，他可以看到远处开阔的海滩上正在激烈战斗。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] .

| and | towards | it | he | fought | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 它 | 他 | 战斗 | 他的 | 方式 | . |

他奋力向着目标前进。

[ə; eɪ] ['hevi] ['kriːpər] [leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ - ]

| A | heavy | creeper | laid | hold | upon | his | ankles | , | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 苦力怕 | 铺设 | 抓住 | 之上 | 他的 | 脚踝 | , | [ | - | ] |

一条粗壮的藤蔓缠住了他的脚踝[58]

[ænd; ənd] , [ 'kəːsiŋ ] ['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [slæʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| and | , | cursing | savagely | , | he | slashed | at | it | with | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 咒骂 | 野蛮地 | , | 他 | 削减 | 在 | 它 | 和 | 他的 | 剑 | . |

他一边恶狠狠地咒骂，一边挥剑砍向它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| A | little | rise | of | ground | was | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 上升 | 的 | 地面 | 曾是 | 前 | 他 | . |

他面前是一小段隆起的地面。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [krest] [liːpt] [ə'gen] .

| He | mounted | it | in | a | single | leap | , | and | from | its | crest | leaped | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 它 | 在 | 一个 | 单身的 | 飞跃 | , | 和 | 从 | 它是 | 波峰 | 跳跃 | 再次 | . |

他纵身一跃，骑上了山，然后从山顶再次跃起。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,
**Then** **he** **fell** **a** **long** **way** **,**
然后 他 跌倒 一个 长的 方式 ,

然后他摔得很远，

['kræʃɪŋ] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [rə'viːn] ,
**crashing** **first** **through** **the** **mask** **of** **thicket** **which** **covered** **a** **narrow** **ravine** **,**
崩溃 第一的 通过 这 面具 的 灌木丛 哪个 涵盖 一个 狭窄的 峡谷 ,

首先冲破覆盖着狭窄沟壑的茂密灌木丛，

['straɪkɪŋ] [ðens] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðæt] .
**striking** **thence** **upon** **the** **earth** **of** **the** **farther** **side** **and** **rolling** **down** **that** **.**
引人注目 因此 之上 这 地球 的 这 更远 边 和 滚动 向下 那 .

从那里撞击到对岸的地面，然后滚落下来。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] ,
**Once** **or** **twice** **he** **threw** **out** **his** **hands** **to** **catch** **himself** **,**
一次 或者 两次 他 扔 出去 他的 双手 到 抓住 他自己 ,

他曾一两次伸出手来稳住自己，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] —
**but** **as** **he** **slipped** **and** **fell** **again** **his** **head** **struck** **upon** **something** **hard** **—**
但 作为 他 滑倒了 和 跌倒 再次 他的 头 击 之上 某物 难的 —
[ə; eɪ] [stoʊn] ,
**a** **stone** **,**
一个 石头 ,

但他滑倒时，头部撞到了坚硬的东西——一块石头。

['prɑːbəbli] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [nuː] . [ - ]
**probably** **—** **and** **that** **was** **the** **last** **he** **knew** **.** **[** **59** **]**
大概 — 和 那 曾是 这 最后的 他 知道 . [ - ]

可能——那是他最后知道的事情。[59]

[iː]
**II**
二

二

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]
**The** **Woman** **of** **Abomination**
这 女士 的 厌恶

可憎的女人

[wen] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] - [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['æftər] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði]
**When** **young** **Zuan** **Gradenigo** **came** **once** **more** **to** **his** **senses** **after** **the** **fall** **in** **the**
什么时候 年轻的 祖安 - 来了 一次 更多的 到 他的 感官 后 这 落下 在 这
[dɑːrk] ,
**dark** **,**
黑暗的 ,

年轻的祖安·格拉德尼戈从黑暗中摔倒后再次恢复意识时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [swiːt] [sliːp] .
**it** **was** **like** **a** **peaceful** **awakening** **from** **sweet** **sleep** **.**
它 曾是 喜欢 一个 和平 唤醒 从 甜的 睡觉 .

就像从甜美的睡梦中平静地醒来一样。

[ɪn'diːd] , ['lɪtərəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] ,
**Indeed** **,** **literally** **it** **was** **just** **that** **,**
的确 , 字面上地 它 曾是 只是 那 ,

事实上，情况确实如此。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi]

| for | from | the | unconsciousness | following | upon | the | injury | to | his | head | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 这 | 无意识 | 下列的 | 之上 | 这 | 受伤 | 到 | 他的 | 头 | 他 |

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['iːzəli] ['ɪntuː] ['slʌmbər] ,

| had | drifted | easily | into | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漂移 | 容易地 | 进入 | 睡眠 | , |

因为头部受伤后他一直处于昏迷状态，所以很快就睡着了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪshæp] ,

| so | that | when | he | waked | he | had | , | by | way | of | souvenir | of | his | mishap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 他 | 有 | , | 经过 | 方式 | 的 | 纪念品 | 的 | 他的 | 意外 | , |

所以当他醒来时，他手里拿着的，正是他遭遇不幸的纪念品。

['skersli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| scarcely | even | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 甚至 | 一个 | 头痛 | . |

几乎连头疼都没有。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][ə'pɑːn] [bluː] [skaɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'pɑːn] ['peɪntɪd] [ɔːr] [ kaːvd ] ['siːlɪŋ] [raʊzd]

| That | his | eyes | opened | upon | blue | sky | instead | of | upon | painted | or | carved | ceiling | roused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 眼睛 | 打开 | 之上 | 蓝色的 | 天空 | 反而 | 的 | 之上 | 绘 | 或者 | 雕刻 | 天花板 | 唤醒 |

[ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| in | him | no | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 不 | 惊讶 | . |

他睁开眼看到的不是彩绘或雕刻的天花板，而是蔚蓝的天空，这并没有让他感到惊讶。

[ɪn] [ - ]

| In | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| 在 | [ | - | ] |

[60]

['sɜːrvɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝːks] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][ ˌdʒenəu'iːz ][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [slept] [ɪn]

| service | against | the | Turks | and | against | the | Genoese | he | had | often | slept | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 反对 | 这 | 土耳其人 | 和 | 反对 | 这 | 热那亚 | 他 | 有 | 经常 | 睡着了 | 在 |

[ðə; ði]['oʊpən] ,

| the | open | , |
|---|---|---|
| 这 | 打开 | , |

在对抗土耳其人和热那亚人的战役中，他经常露宿街头。

['weɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [bɪ'keɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz]

| waking | when | the | morning | light | became | strong | enough | to | force | its | way | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 什么时候 | 这 | 早晨 | 光 | 成为 | 强的 | 足够的 | 到 | 力量 | 它是 | 方式 | 通过 | 他的 |

['aɪˌlɪdz] .

| eyelids | . |
|---|---|
| 眼睑 | . |

清晨的阳光强烈到足以穿透他的眼皮，他才醒了过来。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'waɪl] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [wel] - ['biːɪŋ] ,

| He | lay | awhile | , | conscious | of | great | comfort | and | bodily | well | - | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 一会儿 | , | 有意识的 | 的 | 伟大的 | 舒适 | 和 | 身体上的 | 出色地 | - | 存在 | , |

他躺了一会儿，感觉非常舒适，身体也很健康。

['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]['leɪzɪli]['ɪntuː] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

| coming | slowly | and | lazily | into | full | possession | of | his | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 缓慢地 | 和 | 懒洋洋 | 进入 | 满的 | 拥有 | 的 | 他的 | 学院 | . |

他缓慢而懒散地完全恢复了所有能力。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][wɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | air | was | fresh | and | warm | , | with | a | scent | of | thyme | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 新鲜的 | 和 | 温暖的 | , | 和 | 一个 | 香味 | 的 | 百里香 | 在 | 它 | , |

空气清新温暖，弥漫着百里香的香气。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] [siː] - [bɜːrdz] [mjuːd] ['pleɪntɪvli] , ['æftər]

| and | from | somewhere | in | the | near | distance | sea | - | birds | mewed | plaintively | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 某处 | 在 | 这 | 靠近 | 距离 | 海 | - | 鸟类 | 喵喵叫 | 哀怨地 | , | 后 |

[ðer; ðər][kaɪnd] .

| their | kind | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 种类 | . |

不远处传来海鸟哀怨的鸣叫声，那是它们同类的叫声。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [leɪ]

| He | dropped | his | eyes | from | the | pale | - | blue | sky | and | saw | that | though | he | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 苍白 | - | 蓝色的 | 天空 | 和 | 锯 | 那 | 尽管 | 他 | 躺 |

[ə'pɑːn][tɜːrf] — [ə; eɪ] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

| upon | turf | — | a | hill | it | would | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 草皮 | — | 一个 | 爬坡道 | 它 | 会 | 似乎 | , |

他垂下目光，不再看向淡蓝色的天空，看到自己虽然躺在草皮上——看起来像是一座小山丘——

[ɔːr][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ][klɪf] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

| or | the | crest | of | a | cliff | — | there | was | a | stretch | of | tranquil | sea | before | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 波峰 | 的 | 一个 | 悬崖 | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 拉紧 | 的 | 宁静 | 海 | 前 | 他 |

,

,

,

或者说是悬崖顶——在他面前是一片平静的海面，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [stretʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] ['luːmɪŋ] [ʃɪr] [ænd; ənd]

| a | narrow | stretch | , | and | beyond | this | a | mountain | range | looming | sheer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 拉紧 | , | 和 | 超过 | 这 | 一个 | 山 | 范围 | 迫在眉睫 | 透明 | 和 |

['bærən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] . [ - ]

| barren | from | the | water's | edge | . | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒芜 | 从 | 这 | 水的 | 边缘 | . | [ | - | ] |

一条狭窄的通道，通道尽头是一座陡峭荒凉的山脉，从水边拔地而起。[61]

[ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi]['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| The | sun | must | be | rising | behind | it | , | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 必须 | 是 | 上升 | 在后面 | 它 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“太阳一定是在它后面升起的，”他自言自语道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [piːks] [gləud] ['goʊldən] , [ˌmoʊmən'terəli] [braitə] ,

| for | the | tips | of | the | serrated | peaks | glowed | golden | , | momentarily | brighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 尖端 | 的 | 这 | 锯齿状 | 高峰 | 发光 | 金的 | , | 片刻 | 更亮 | , |

锯齿状山峰的尖端泛着金光，瞬间变得更加明亮。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

| so | that | it | hurt | his | eyes | to | watch | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 伤害 | 他的 | 眼睛 | 到 | 手表 | 他们 | . |

看着它们，他的眼睛都疼了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['maʊntnz] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

| He | wondered | what | mountains | these | could | be | , | and | then | , | all | in | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 什么 | 山脉 | 这些 | 可以 | 是 | , | 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一个 | 闪光 | , |

他想知道这些会是什么样的山，然后，就在一瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːrb] ,

| it | came | upon | him | where | he | was | — | that | this | was | Arbe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 之上 | 他 | 在哪里 | 他 | 曾是 | — | 那 | 这 | 曾是 | 阿尔贝 | , |

他突然意识到——这就是阿尔贝。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪdʒ] [ðə; ði] - ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] - [lænd] .

| and | that | ridge | the | Velebic | mountains | of | the | main | - | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 岭 | 这 | - | 山脉 | 的 | 这 | 主要的 | - | 土地 | . |

还有那条山脊，即大陆上的韦莱比克山脉。

" [hiː; hi] [leɪ] [əˈwaɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['kʌmfərt]

| " | **HE** | **LAY** | **AWHILE** | **CONSCIOUS** | **OF** | **GREAT** | **COMFORT** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 躺 | 一会儿 | 有意识的 | 的 | 伟大的 | 舒适 |

他躺了一会儿，感觉非常舒适。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪst] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [hʌt] ,

| " | **His** | **mind** | **raced** | **swiftly** | **back** | **to** | **the** | **preceding** | **evening** | **—** | **to** | **the** | **scene** | **in** | **the** | **fisherman's** | **hut** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 头脑 | 比赛 | 迅速地 | 后退 | 到 | 这 | 前 | 晚上 | — | 到 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 渔民的 | 小屋 | , |

他的思绪迅速回到了前一天晚上——渔夫小屋里的情景，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] - [men] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

| **to** | **his** | **dash** | **through** | **the** | **window** | **in** | **an** | **attempt** | **to** | **join** | **his** | **fighting** | **-** | **men** | **,** | **and** | **—** | **there** | **he** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 短跑 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 一个 | 试图 | 到 | 加入 | 他的 | 斗争 | - | 男人 | , | 和 | — | 那里 | 他 | 停止 | . |

他冲出窗户，试图与他的战友们会合，然后——他停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

| **He** | **had** | **a** | **confused** | **recollection** | **of** | **falling** | **in** | **the** | **dark** | **,** | **falling** | **a** | **long** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 使困惑 | 回忆 | 的 | 坠落 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 坠落 | 一个 | 长的 | 方式 | , |

他模糊地记得自己在黑暗中坠落，坠落了很长一段距离。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [ə'weɪk] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['taɪərd] [hɪm; ɪm] .

| **but** | **he** | **was** | **not** | **fully** | **awake** | **yet** | **,** | **and** | **the** | **effort** | **to** | **remember** | **tired** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 完全 | 醒 | 然而 | , | 和 | 这 | 努力 | 到 | 记住 | 疲劳的 | 他 | . |

但他还没有完全清醒，努力回忆让他感到疲惫。

[hiː; hi] [ - ]

| **He** | **[** | **62** | **]** |
|---|---|---|---|
| 他 | [ | - | ] |

他[62]

[tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| **turned** | **upon** | **his** | **side** | **—** | **he** | **had** | **been** | **lying** | **on** | **his** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 之上 | 他的 | 边 | — | 他 | 有 | 到过 | 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他翻了个身——他之前是仰面躺着的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd] , ['tʃaɪldlaɪk] ,

| **with** | **his** | **head** | **pillowed** | **upon** | **something** | **soft** | **and** | **comfortable** | **—** | **and** | **,** | **childlike** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 枕头 | 之上 | 某物 | 柔软的 | 和 | 舒服的 | — | 和 | , | 孩子气 | , |

他头枕在柔软舒适的东西上——像个孩子一样，

[pʊt] [ʌp] [æn; ən]['oʊpən][hænd]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| **put** | **up** | **an** | **open** | **hand** | **under** | **his** | **cheek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 一个 | 打开 | 手 | 在下面 | 他的 | 脸颊 | . |

他用手托住脸颊。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðæt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [hiː; hi]

| But | when | his | hand | touched | that | upon | which | his | head | had | been | resting | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他的 | 手 | 感动 | 那 | 之上 | 哪个 | 他的 | 头 | 有 | 到过 | 休息 | 他 |

[kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['fɔːrθraɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| cried | out | suddenly | and | struggled | forthright | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 突然 | 和 | 挣扎 | 直率 | 到 | 他的 | 脚 | . |

但当他的手碰到头部所倚靠的物体时，他突然大叫一声，挣扎着站了起来。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][hæf] [nelt] , [hæf][sæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| The | woman | who | had | saved | his | life | half | knelt | , | half | sat | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 有 | 已保存 | 他的 | 生活 | 一半 | 跪下 | , | 一半 | 卫星 | 在后面 | 他 | , |

救了他一命的女人半跪半坐地坐在他身后。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][leɪn] .

| and | upon | her | knees | his | head | had | lain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 她 | 膝盖 | 他的 | 头 | 有 | 莱恩 | . |

他的头曾枕在她的膝上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| At | this | moment | she | was | leaning | back | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 她 | 曾是 | 倾斜 | 后退 | 一个 | 小的 | , |

这时她微微向后靠了靠，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| with | her | head | and | shoulders | against | a | small | tree | which | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 和 | 肩膀 | 反对 | 一个 | 小的 | 树 | 哪个 | 站立 | 那里 | , |

她头和肩膀靠在一棵小树上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

| and | her | eyes | were | closed | as | if | she | were | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 关闭 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 睡着了 | . |

她双眼紧闭，仿佛睡着了一样。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər]

| Young | Zuan | saw | that | she | was | very | white | , | and | that | her | closed | eyelids | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 白色的 | , | 和 | 那 | 她 | 关闭 | 眼睑 | 是 |

[ - ]

| [ | 63 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

年轻的祖安看到她脸色很白，而且她紧闭的眼睑[63]

[bluː] [ænd; ənd][hæd; həd] [bluː] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

| blue | and | had | blue | circles | under | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 和 | 有 | 蓝色的 | 界 | 在下面 | 他们 | . |

蓝色，下面有蓝色圆圈。

[ðə; ði][lɪdz] [stɜːrd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [blæŋk][ænd; ənd]

| The | lids | stirred | after | a | moment | and | she | opened | her | eyes | — | blank | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖子 | 搅拌 | 后 | 一个 | 片刻 | 和 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | — | 空白的 | 和 |

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

| wondering | at | first | , |
|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 第一的 | , |

片刻后，她的眼皮动了动，睁开了眼睛——起初眼神茫然，充满疑惑。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] , [ðen] ['swɪftli] [ɪn'telɪdʒənt] .

| a | child's | eyes | , | then | swiftly | intelligent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子的 | 眼睛 | , | 然后 | 迅速地 | 聪明的 | . |

孩童般的眼神，然后迅速变得聪慧。

" [lɔːrd] !

| " | Lord | ! |
|---|---|---|
| " | 主 | ! |

"主!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] —
" she said , in a whisper , looking up to him — " lord , I must have —
" 她 说 , 在 一个 耳语 , 寻找 向上 到 他 — " 主 , 我 必须 有 —
[slept] !
slept !
睡着了 !

她仰头看着他，低声说道："老天，我一定是——睡着了！"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I did not know .
我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [lɔːrd] .
I am sorry — lord .
我 是 对不起 — 主 .

主啊，我很抱歉。

" [ʃiː; ʃi][sæt]['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" She sat forward again and made as though she would rise to her feet ,
" 她 卫星 向前 再次 和 制成 作为 尽管 她 会 上升 到 她 脚 ,

她再次向前倾身，做出要站起来的样子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['efərt] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['ægəni] [went]['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ,
but with the first effort a spasm of agony went over her white face ,
但 和 这 第一的 努力 一个 痉挛 的 痛苦 去 超过 她 白色的 脸 ,

但第一次尝试后，她苍白的脸上就闪过一阵剧痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] , [proʊn] , [ænd; ənd][soʊ] ['feɪntɪd] [kwaɪt]
and she gave a little scream and fell forward , prone , and so fainted quite
和 她 给予 一个 小的 尖叫 和 跌倒 向前 , 易于 , 和 所以 昏厥 相当
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她尖叫一声，向前倒下，趴在地上，昏了过去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [jʌŋ] [zuːˌɑːn][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
For a moment young Zuan did not understand .
为了 一个 片刻 年轻的 祖安 做过 不是 理解 .

一时之间，年幼的祖安没有明白过来。

[ðen] , [æz; əz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then , as comprehension came to him ,
然后 , 作为 理解 来了 到 他 ,

后来，当他理解了之后，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['pɪti] . [
he dropped upon his knees beside the woman with an exclamation of pity . [
他 掉落 之上 他的 膝盖 旁 这 女士 和 一个 感叹 的 遗憾 . [
- ]
64 ]
- ]

他跪倒在女人身边，发出了一声怜悯的叹息。[64]

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sliːp] !
" The child has come near to killing herself that I might sleep !
" 这 孩子 有 来 靠近 到 杀 她自己 那 我 可能 睡觉 !

"为了让我能睡个好觉，孩子差点自杀了！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [peɪn] , [hiː; hi][set] [ˈskɪlfəli] [tuː; tə][wɜːrk] .

| **Then** | **,** | **before** | **she** | **should** | **wake** | **to** | **further** | **pain** | **,** | **he** | **set** | **skilfully** | **to** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 前 | 她 | 应该 | 唤醒 | 到 | 更远 | 疼痛 | , | 他 | 放 | 巧妙地 | 到 | 工作 | . |

然后，在她醒来承受更多痛苦之前，他熟练地开始施救。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði][bent][ænd; ənd] [kræmpt] [niːz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] ,

| **He** | **straightened** | **the** | **bent** | **and** | **cramped** | **knees** | **and** | **,** | **with** | **his** | **strong** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉直 | 这 | 弯曲 | 和 | 狭窄 | 膝盖 | 和 | , | 和 | 他的 | 强的 | 双手 | , |

他扶正了弯曲痉挛的双膝，然后用他强壮的双手，

[rʌbd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ðə; ði] [ˈstɪfnd] [ˈmʌslz] .

| **rubbed** | **and** | **chafed** | **the** | **stiffened** | **muscles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩擦 | 和 | 擦伤 | 这 | 僵硬 | 肌肉 | . |

摩擦和擦伤了僵硬的肌肉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][æz; əz][stoʊn] , [hiː; hi][faʊnd] , [seɪv] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][leɪn] ;

| **They** | **were** | **cold** | **as** | **stone** | **,** | **he** | **found** | **,** | **save** | **where** | **his** | **head** | **had** | **lain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寒冷的 | 作为 | 石头 | , | 他 | 成立 | , | 节省 | 在哪里 | 他的 | 头 | 有 | 莱恩 | ; |

他发现，除了他头部躺过的地方，其他地方都冰冷如石；

[ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **all** | **feeling** | **must** | **long** | **since** | **have** | **gone** | **out** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 感觉 | 必须 | 长的 | 自从 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他们 | . |

他们想必早已丧失了所有感情。

[ðen] [æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [wʌns] [mɔːr] [ˈfloʊɪŋ] [ ˈredli ][ˈʌndər][ðə; ði]

| **Then** | **at** | **last** | **,** | **just** | **as** | **he** | **had** | **the** | **blood** | **once** | **more** | **flowing** | **redly** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | , | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 这 | 血 | 一次 | 更多的 | 流动 | 红利 | 在下面 | 这 |

[skɪn] ,

| **skin** | **,** |
|---|---|
| 皮肤 | , |

最后，就在他的皮肤下，鲜血再次鲜红地流淌出来的时候，

[ðə; ði][ˈwʊmən] [stɜːrd] , [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli]

| **the** | **woman** | **stirred** | **,** | **moving** | **her** | **hands** | **on** | **the** | **turf** | **beside** | **her** | **,** | **and** | **presently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 搅拌 | , | 移动 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 草皮 | 旁 | 她 | , | 和 | 目前 |

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .

| **came** | **to** | **her** | **senses** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 她 | 感官 | . |

女人动了动，双手在身旁的草皮上挪动了一下，随即恢复了意识。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [blæk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [naɪt]

| **Her** | **eyes** | **opened** | **—** | **they** | **were** | **not** | **black** | **,** | **as** | **he** | **had** | **thought** | **the** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 打开 | — | 他们 | 是 | 不是 | 黑色的 | , | 作为 | 他 | 有 | 想法 | 这 | 夜晚 |

[bɪˈfɔːr] ,

| **before** | **,** |
|---|---|
| 前 | , |

她睁开了眼睛——她的眼睛不是黑色的，正如他昨晚以为的那样。

[bʌt; bət] [ˈkjʊriəsli] [dɑːrk] [bluː] , [ˈɔːlmoʊst][ˈpɜːrp(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː] [ - ]

| **but** | **curiously** | **dark** | **blue** | **,** | **almost** | **purple** | **—** | **and** | **she** | **looked** | **up** | **into** | **[** | **65** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奇怪的是 | 黑暗的 | 蓝色的 | , | 几乎 | 紫色的 | — | 和 | 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | [ | - | ] |

但奇怪的是深蓝色，几乎是紫色——她抬头望向[65]

[jʌŋ] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .

| **young** | **Zuan's** | **face** | **as** | **he** | **knelt** | **above** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 脸 | 作为 | 他 | 跪下 | 多于 | 她 | . |

年轻的祖安跪在她上方，脸上带着这样的表情。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] , [lɔːrd] — [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪspərɪŋ] .

| " | I | would | not | — | have | you | think | me | , | lord | — | a | weakling | , | " | she | said | , | whispering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | — | 有 | 你 | 思考 | 我 | , | 主 | — | 一个 | 弱者 | , | " | 她 | 说 | , | 耳语 | . |

"我绝不会——您认为我，大人——是个懦夫，"她低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — ['moʊmənts][peɪn] .

| " | It | was | a | — | moment's | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | — | 瞬间 | 疼痛 | . |

"那只是一瞬间的疼痛。"

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræmpt] .

| My | knees | were | a | little | cramped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 膝盖 | 是 | 一个 | 小的 | 狭窄 | . |

我的膝盖有点抽筋。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] ? "

| Will | you | forgive | me | , | lord | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 原谅 | 我 | , | 主 | ? | " |

主啊，您会原谅我吗?

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | Forgive | you | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 你 | ? | " | 说 | 他 | . |

"原谅你吗？"他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

| " | You | have | saved | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已保存 | 我的 | 生活 | . |

你救了我的命。

['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [ɔːr][nɑːt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

| Whether | that | was | worth | the | saving | or | not | I | do | not | know | , | but | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那 | 曾是 | 值得 | 这 | 保存 | 或者 | 不是 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 但 | 你 | 有 |

[seɪvd] [ˌaɪ 'iː] ,

| saved | it | , |
|---|---|---|
| 已保存 | 它 | , |

我不知道这笔钱值不值得省下来，但你省下来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sliːp] [ɪn] ['kʌmfərt] .

| and | you | have | borne | great | suffering | that | I | might | sleep | in | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 出生 | 伟大的 | 痛苦 | 那 | 我 | 可能 | 睡觉 | 在 | 舒适 | . |

你承受了巨大的痛苦，才让我能够安然入睡。

[fər'gɪv] [juː; jʊ] ?

| Forgive | you | ? |
|---|---|---|
| 原谅 | 你 | ? |

原谅你吗?

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɜːrf] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ,

| " | She | lay | quite | still | on | the | turf | , | looking | up | at | him | , | and | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 躺 | 相当 | 仍然 | 在 | 这 | 草皮 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | , | 和 | 这 | 老的 | , |

她静静地躺在草地上，抬头看着他，还有那位老人，

['pærəˌlaɪzɪŋ] ['wiːknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'pɑːn] - [lɪmz] , [ðə; ðɪ][oʊld] , [streɪndʒ] ['ʃeɪkɪŋ]

| paralyzing | weakness | began | to | creep | upon | Zuan's | limbs | , | the | old | , | strange | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘫痪 | 弱点 | 开始 | 到 | 潜行者 | 之上 | - | 四肢 | , | 这 | 老的 | , | 奇怪的 | 摇晃 |

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| came | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 他的 | 心 | . |

祖安的四肢开始感到一阵麻痹的虚弱，那种久违的、奇怪的颤抖感也蔓延到了他的心脏。

" [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ - ]
**" I would do it , lord , " said she , [ 66 ]**
" 我 会 做 它 , 主 , " 说 她 , [ - ]

“我愿意，主啊，”她说，[66]

" ['meni] , ['meni] [taɪmz] ['oʊvər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
**" many , many times over for your sake .**
" 许多 , 许多 时代 超过 为了 你的 清酒 .

“为了你，已经很多很多次了。”

" [ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] [spred] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**" A warm flush spread up into her throat and over her cheeks .**
" 一个 温暖的 冲洗 传播 向上 进入 她 喉 和 超过 她 脸颊 .

一股暖流涌上她的喉咙和双颊。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , " [sed] [zuːˌɑːn] , ['stæmərɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʌlli] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ]
**" I do not understand , " said Zuan , stammering , and dully he thought how**
" 我 做 不是 理解 , " 说 祖安 , 结巴 , 和 沉闷地 他 想法 如何
['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**beautiful she was ,**
美丽的 她 曾是 ,

“我不明白，”祖安结结巴巴地说，他茫然地想着她真漂亮。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['slendər] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðɪs]
**lying there still before him , how young and slender and exquisite , this**
说谎 那里 仍然 前 他 , 如何 年轻的 和 苗条 和 精美的 , 这
['wʊmən] [ʌv; əv][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**woman of abomination .**
女士 的 厌恶 .

她依然躺在他面前，多么年轻、苗条、美丽啊，这个可憎的女人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['enəmi] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ʌv; əv] ['enəmi] .
**" We are enemies , " said he , " the bitterest of enemies .**
" 我们 是 敌人 , " 说 他 , " 这 最苦涩的 的 敌人 .

“我们是敌人，”他说，“是死敌。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [klenz] [ɑːrb] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
**I came here to cleanse Arbe of you ,**
我 来了 这里 到 洁净 阿尔贝 的 你 ,

我来这里是为了清除阿尔贝城里的你。

[tuː; tə][set][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [spɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər][men][tuː; tə] [rɪ'vaɪl]
**to set your head on a spear before the count's castle for men to revile**
到 放 你的 头 在 一个 矛 前 这 计数 城堡 为了 男人 到 唾骂
[ænd; ənd][spɪt][ə'pɑːn] . "
**and spit upon . "**
和 吐 之上 . "

“把你的头颅插在长矛上，立在伯爵的城堡前，任人辱骂、唾弃。”

" [jes] , [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['wɪspərɪŋ] ,
**" Yes , lord , " said the woman of abomination , whispering ,**
" 是的 , 主 , " 说 这 女士 的 厌恶 , 耳语 ,

“是的，主啊，”那可憎的女人低声说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['roʊzi] [flʌʃ] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl]
**and that rosy flush died away from cheeks and neck , leaving her pale**
和 那 红润 冲洗 死亡 离开 从 脸颊 和 脖子 , 离开 她 苍白
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

她脸颊和脖子上的红晕渐渐消失，又恢复了苍白的肤色。

" [læst] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .
**" Last night , " said he , " you had me in your power .**
" 最后的 夜晚 , " 说 他 , " 你 有 我 在 你的 力量 .

“昨晚，”他说，“你把我玩弄于股掌之间。”

[jʊr; jər][men][kʊd; kəd][hæv; həv] [ - ]
**Your men could have [ 67 ]**
你的 男人 可以 有 [ - ]

你的人可能[67]

['teɪkən][ˌem ˈiː][ə'laɪv][ɔːr][sleɪn][ˌem ˈiː] ['veri] ['iːzəli] .
**taken me alive or slain me very easily .**
已采取 我 活 或者 被杀 我 非常 容易地 .

活捉我或者杀了我都易如反掌。

[jet] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [feɪs] [ðem; ðəm] .
**Yet you would not let me face them .**
然而 你 会 不是 让 我 脸 他们 .

然而你却不让我面对他们。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][stænd][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] . "
**Even when I threatened to kill you you would not stand out of my way . "**
甚至 什么时候 我 威胁 到 杀 你 你 会 不是 站立 出去 的 我的 方式 . "

即使我威胁要杀了你，你也不肯给我让路。

" [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [fɜːrst] , [lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" You had had me in your power first , lord , " said she .**
" 你 有 有 我 在 你的 力量 第一的 , 主 , " 说 她 .

“大人，您先控制了我，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**" But you were kind to me .**
" 但 你 是 种类 到 我 .

但你对我很好。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [greɪt] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kloʊk] . "
**You saved me from great shame , and covered me with your cloak . "**
你 已保存 我 从 伟大的 耻辱 , 和 涵盖 我 和 你的 披风 . "

你救我脱离了极大的羞辱，用你的外衣遮盖了我。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] .
**" That was nothing , " said young Zuan .**
" 那 曾是 没有什么 , " 说 年轻的 祖安 .

“那算什么，”年轻的祖安说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['jɑːgə] .
**" I did not know that you were the princess Yaga .**
" 我 做过 不是 知道 那 你 是 这 公主 雅加 .

“我不知道你就是雅加公主。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]
**But you knew that I was leader of the force which had come to recover**
但 你 知道 那 我 曾是 领导者 的 这 力量 哪个 有 来 到 恢复
[ɑːrb] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**Arbe from you .**
阿尔贝 从 你 .

但你知道我是前来从你手中夺回阿尔贝的部队的指挥官。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] , ['prɪnses] ?
**Why did you save me , princess ?**
为什么 做过 你 节省 我 , 公主 ?

公主，你为什么要救我?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] ?

| **Why** | **are** | **you** | **here** | **with** | **me** | **now** | **in** | **hiding** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 这里 | 和 | 我 | 现在 | 在 | 隐藏 | ? |

你为什么现在和我一起躲在这里?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wer] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

| **Why** | **are** | **you** | **not** | **in** | **the** | **castle** | **where** | **you** | **should** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 在 | 这 | 城堡 | 在哪里 | 你 | 应该 | 是 | ? |

你为什么不在你应该在的城堡里?

" [ðə; ði] [flʌʃ] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ - ]

| **"** | **The** | **flush** | **came** | **again** | **,** | **and** | **for** | **the** | **[** | **68** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冲洗 | 来了 | 再次 | , | 和 | 为了 | 这 | [ | - | ] |

"冲水再次到来，并且对于[68]

[fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tɪˈmɪdəti] .

| **first** | **time** | **her** | **eyes** | **fell** | **away** | **from** | **his** | **with** | **a** | **sort** | **of** | **timidity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 离开 | 从 | 他的 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 胆怯 | . |

第一次，她的目光带着一丝羞怯地从他身上移开。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [liːv] [juː; jʊ] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɪspərɪŋ] [əˈgen] .

| **"** | **I** | **could** | **not** | **—** | **leave** | **you** | **,** | **lord** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **whispering** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | — | 离开 | 你 | , | 主 | , | " | 她 | 说 | , | 耳语 | 再次 | . |

"我不能——离开您，主啊，"她再次低声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][hɜːrt][ɔːr][sleɪn][ɔːr][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .

| **"** | **I** | **could** | **not** | **see** | **you** | **hurt** | **or** | **slain** | **or** | **a** | **prisoner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 你 | 伤害 | 或者 | 被杀 | 或者 | 一个 | 囚犯 | . |

"我不能眼睁睁地看着你受伤、被杀害或成为俘虏。"

[ænd; ənd] [ðen] [wen] , [θruː] [ˈæksɪdənt] , [juː; jʊ] [leɪ] [hɜːrt] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv]

| **And** | **then** | **when** | **,** | **through** | **accident** | **,** | **you** | **lay** | **hurt** | **,** | **after** | **all** | **,** | **I** | **could** | **not** | **leave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | , | 通过 | 事故 | , | 你 | 躺 | 伤害 | , | 后 | 全部 | , | 我 | 可以 | 不是 | 离开 |

[juː; jʊ][soʊ] . "

| **you** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 你 | 所以 | . | " |

而当你不幸受伤倒下时，我终究不能就这样离开你。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ? " [hiː; hi] [pəˈsistid] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌbld] [aɪz] .

| **"** | **But** | **why** | **?** | **Why** | **?** | **"** | **he** | **persisted** | **,** | **staring** | **down** | **upon** | **her** | **with** | **troubled** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | ? | 为什么 | ? | " | 他 | 持续 | , | 凝视 | 向下 | 之上 | 她 | 和 | 麻烦 | 眼睛 | . |

"可是为什么？为什么？"他追问道，眼神忧虑地盯着她。

" [ɑːrb] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːloʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] !

| **"** | **Arbe** | **was** | **in** | **the** | **hollow** | **of** | **your** | **hand** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔贝 | 曾是 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 你的 | 手 | ! |

"阿尔贝就在你手掌的凹陷处！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ baːˈbɛəriənz ] [huː] [hoʊld][ðə; ði] [ˈsɪti] .

| **You** | **are** | **the** | **head** | **of** | **those** | **barbarians** | **who** | **hold** | **the** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 头 | 的 | 那些 | 野蛮人 | WHO | 抓住 | 这 | 城市 | . |

你是占领这座城市的那些蛮族的首领。

[jet] [juː; jʊ] [ˈdezərt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsʌkər] [ˌem ˈiː] .

| **Yet** | **you** | **desert** | **them** | **to** | **succor** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 沙漠 | 他们 | 到 | 救助 | 我 | . |

然而，你却抛弃他们来帮助我。

[waɪ] ? "

| **Why** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | " |

为什么？"

" [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

| " | If | you | cannot | see | , | lord | , | " | she | said | , | hiding | her | face | with | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不能 | 看 | , | 主 | , | " | 她 | 说 | , | 隐藏 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | , |

“主啊，如果您看不见的话，”她说着，用双手捂住了脸。

" [ðen] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

| " | then | I | cannot | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

那么我就不能告诉你了。

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

| " | Young | Zuan | gave | a | sudden | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 祖安 | 给予 | 一个 | 突然 | 哭 | . |

“小祖安突然叫了一声。”

" [oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['mɪrəklz] ！ " [sed] [hiː; hi] , ['ʌndər] [ - ]

| " | O | God | of | Miracles | ! | " | said | he | , | under | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | 的 | 奇迹 | ！ | " | 说 | 他 | , | 在下面 | [ | - | ] |

“奇迹之神啊！”他说道，[69]

[hɪz; ɪz] [breθ] .

| his | breath | . |
|---|---|---|
| 他的 | 气息 | . |

他的呼吸。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] ['veri] ['mædli][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [θrɔbd]

| His | heart | was | racing | very | madly | and | the | veins | at | his | temples | throbbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 赛车 | 非常 | 疯狂地 | 和 | 这 | 静脉 | 在 | 他的 | 寺庙 | 悸动 |

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bɜːrst] .

| until | he | thought | that | they | must | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 想法 | 那 | 他们 | 必须 | 爆裂 | . |

他的心脏狂跳不止，太阳穴上的血管剧烈跳动，他感觉自己快要爆裂了。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] ['fɔːltərɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

| He | put | out | faltering | hands | and | took | the | woman's | hands | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 摇摇欲坠 | 双手 | 和 | 采取 | 这 | 女性的 | 双手 | 从 | 她 | 脸 | . |

他颤抖着伸出手，拿开了女人捂着脸的手。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | What | is | it | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | " | 他 | 说 | , |

“那是什么？”他问道。

" [ðæt] — [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [θɔːt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] ?

| " | that | — | has | come | to | me | to | rob | me | of | strength | and | thought | when | I | am | near | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | — | 有 | 来 | 到 | 我 | 到 | 抢 | 我 | 的 | 力量 | 和 | 想法 | 什么时候 | 我 | 是 | 靠近 | 你 | ? |

“为什么当我靠近你时，这种感觉会夺走我的力量和思想？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃɜ-mənz] [hʌt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] ? "

| What | is | it | that | came | to | me | last | night | when | you | first | crept | into | the | fisherman's | hut | and | I | saw | your | eyes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 那 | 来了 | 到 | 我 | 最后的 | 夜晚 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 渔民的 | 小屋 | 和 | 我 | 锯 | 你的 | 眼睛 | ? | " |

昨晚你偷偷溜进渔夫小屋，我看到你的眼睛时，我脑海里浮现的是什么?

" [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [loʊ] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] .

| " | Lord | , | " | she | said | , | very | low | , | " | I | think | it | is | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | " | 她 | 说 | , | 非常 | 低的 | , | " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 爱 | . |

“主啊，”她低声说道，“我想这就是爱。”

" [hɜːr; hər][hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][læks][pɑːmz] ,
" Her hands slipped from between his lax palms ,
" 她 双手 滑倒了 从 之间 他的 松散 棕榈树 ,

她的手从他松弛的手掌间滑落，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [zuːˌɑːn][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['blaɪndli][ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz][ə'weɪ] .
and young Zuan got to his feet blindly and moved a few paces away .
和 年轻的 祖安 得到 到 他的 脚 盲目地 和 已搬 一个 很少 步幅 离开 .

年轻的祖安摸索着站了起来，往前走了几步。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn] [
He put his arms up against the trunk of a tree and laid his face upon [
他 放 他的 武器 向上 反对 这 树干 的 一个 树 和 铺设 他的 脸 之上 [
- ]
70 ]
- ]

他把胳膊举到树干上，脸贴着树干[70]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] ['kɑːnʃəsnəs]
Through the whirl of things which beset him he had a dull consciousness
通过 这 旋转 的 事物 哪个 围困 他 他 有 一个 乏味的 意识
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [wɜːrld] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [seɪn] ,
that his cherished world — all his sane ,
那 他的 珍爱 世界 — 全部 他的 理智 ,

在纷乱的事物包围着他时，他隐约意识到自己珍视的世界——他所有理智的、

['ɔːrdərd] [laɪf] , [hɪz; ɪz]['duːti] , [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [praɪd][ʌv; əv] [reɪs] — [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ]
ordered life , his duty , his ambitions , his pride of race — was slipping
订购 生活 , 他的 责任 , 他的 抱负 , 他的 自豪 的 种族 — 曾是 滑倒
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

有条不紊的生活、他的责任、他的抱负、他的种族自豪感——这一切都从他身边悄然流逝。

[riˈsiːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsti] ['bækgraʊnd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
receding into a misty background , leaving him face to face with something that
消退 进入 一个 蒙蒙 背景 , 离开 他 脸 到 脸 和 某物 那
[wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] ,
was immeasurably ,
曾是 无法估量 ,

渐渐隐入迷雾般的背景中，让他面对着某种无法估量的东西。

[ʌn'θɪŋ.kə.bli] [greɪt] — ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gɑːtn] [ænd; ənd][bɔːrn] —
unthinkably great — something for which he had been begotten and born —
难以想象 伟大的 — 某物 为了 哪个 他 有 到过 所生的 和 出生 —
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪt] [ðæt] [noʊ]['pjuːni] [streŋθ] [ʌv; əv]
something which drew him towards itself with a might that no puny strength of
某物 哪个 画 他 向 本身 和 一个 可能 那 不 弱小 力量 的
[hɪz; ɪz][kʊd; kəd]['kɑːmbæt] .
his could combat .
他的 可以 战斗 .

伟大得不可思议——这是他生来就该拥有的——它以一股强大的力量吸引着他，而他那微不足道的力量根本无法与之抗衡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [stɪl] ['blaɪndli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə¸bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [slɪm] , ['gɜːrlɪʃ] , ['vɜːrdʒɪnl] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

| He | turned | , | still | blindly | , | and | the | woman | of | abomination | , | slim | , | girlish | , | virginal | , | with | burning | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 仍然 | 盲目地 | , | 和 | 这 | 女士 | 的 | 厌恶 | , | 苗条的 | , | 少女 | , | 处女 | , | 和 | 燃烧 | 眼睛 | , |

他转过身，仍然双目失明，那可憎的女人，身材苗条，容貌稚嫩，纯洁无瑕，双眼燃烧着怒火。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

| stood | before | him | , | her | hands | at | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 前 | 他 | , | 她 | 双手 | 在 | 她 | 胸部 | . |

她站在他面前，双手放在胸前。

" [lɔːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [¸aɪ 'tiː][ɪz] — [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] . [ - ]

| " | Lord | , | I | think | it | is | — | love | , | " | she | said | again | . | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 我 | 思考 | 它 | 是 | — | 爱 | , | " | 她 | 说 | 再次 | . | [ | - | ] |

“主啊，我想这就是爱，”她又说。[71]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [sed] [zuː¸ɑːn] — " [juː; jʊ] [wʌt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | And | you | , | " | said | Zuan | — | " | you | what | — | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | " | 说 | 祖安 | — | " | 你 | 什么 | — | 你 | 是 | ! |

“还有你，”祖安说——“你什么——你是谁！”

" [bʌt; bət][¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [hiː; hi] [huː] [sed] [ðæt] .

| " | But | it | was | not | really | he | who | said | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | 他 | WHO | 说 | 那 | . |

但那句话其实并不是他说的。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [feɪnt] ['proʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [bɪn] .

| It | was | a | last | faint | protest | from | the | man | he | once | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 最后的 | 头晕的 | 反对 | 从 | 这 | 男人 | 他 | 一次 | 有 | 到过 | . |

这是他曾经是的那个人发出的最后微弱抗议。

" [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

| " | Does | that | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 那 | 事情 | ? |

那重要吗?

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] , [hɜːr; hər][hændz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | she | pleaded | , | in | an | agony | , | her | hands | going | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 恳求 | , | 在 | 一个 | 痛苦 | , | 她 | 双手 | 去 | 出去 | 到 | 他 | . |

她痛苦地哀求着，双手向他伸去。

[jʌŋ] [zuː¸ɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] .

| Young | Zuan | took | a | great | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 采取 | 一个 | 伟大的 | 气息 | . |

年轻的祖安深吸了一口气。

" [gɑːd] [noʊz] [¸aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['mætər] !

| " | God | knows | it | should | matter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 知道 | 它 | 应该 | 事情 | ! |

“上帝知道这很重要！”

" [hiː; hi] [groʊn] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [¸aɪ 'tiː] [weɪ] [wɪð; wɪθ][¸em 'iː] .

| " | he | groaned | , | " | but | I | cannot | make | it | weigh | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | , | " | 但 | 我 | 不能 | 制作 | 它 | 称重 | 和 | 我 | . |

他呻吟道：“但我无法让它与我同在。”

[jʊr; jər] [spel] [ɪz]['oʊvər][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [fɔ:r; fər] ['helpləs] [lʌv]

| **Your** | **spell** | **is** | **over** | **my** | **heart** | **and** | **soul** | **,** | **and** | **I** | **am** | **sick** | **for** | **helpless** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 拼写 | 是 | 超过 | 我的 | 心 | 和 | 灵魂 | , | 和 | 我 | 是 | 生病的 | 为了 | 无助 | 爱 |

[ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

你的魅力深深地俘获了我的心，我因无助地爱上你而感到痛苦。

[wen] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'i:][aɪ]['tremb(ə)l] .

| **When** | **you** | **touch** | **me** | **I** | **tremble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 触碰 | 我 | 我 | 颤抖 | . |

你触碰我时，我会颤抖。

[wen] [aɪ] [si:] [jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði][wɜ:rld][drɑ:ps][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][raɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz]

| **When** | **I** | **see** | **your** | **eyes** | **the** | **world** | **drops** | **from** | **me** | **and** | **I** | **ride** | **upon** | **the** | **stars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 你的 | 眼睛 | 这 | 世界 | 滴 | 从 | 我 | 和 | 我 | 骑 | 之上 | 这 | 明星 |

['breθləs] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ekstəsi] .

| **breathless** | **in** | **some** | **strange** | **ecstasy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 狂喜 | . |

当我看到你的眼睛时，整个世界都从我眼前消失，我仿佛乘着星辰翱翔，屏息凝神，沉浸在一种奇异的狂喜之中。

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] ['mædnəs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] .

| **I** | **have** | **drunk** | **madness** | **before** | **you** | **and** | **I** | **am** | **mad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 醉 | 疯狂 | 前 | 你 | 和 | 我 | 是 | 疯狂的 | . |

我曾饮下疯狂之水，而我已然疯狂。

[noʊ] !

| **No** | **!** |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv]

| **It** | **does** | **not** | **matter** | **to** | **me** | **that** | **you** | **are** | **what** | **you** | **are** | **—** | **the** | **woman** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 事情 | 到 | 我 | 那 | 你 | 是 | 什么 | 你 | 是 | 一 | 这 | 女士 | 的 |

[əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **abomination** | **.** |
|---|---|
| 厌恶 | . |

你是什么身份——令人憎恶的女人——对我来说并不重要。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . [ - ]

| **I** | **love** | **you** | **.** | **[** | **72** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | . | [ | - | ] |

我爱你。[72]

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] .

| **You** | **and** | **I** | **are** | **bound** | **together** | **with** | **chains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 是 | 边界 | 一起 | 和 | 链条 | . |

你我被锁链束缚在一起。

[wi:; wi]['kænɑ:t][lɪv; laɪv][ə'pɑ:rt] .

| **We** | **cannot** | **live** | **apart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 居住 | 除 | . |

我们不能分开生活。

" [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

| **"** | **Then** | **for** | **a** | **time** | **an** | **odd** | **little** | **awkward** | **silence** | **fell** | **upon** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为了 | 一个 | 时间 | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 尴尬的 | 沉默 | 跌倒 | 之上 | 他们 | . |

"然后，一阵奇怪的、略显尴尬的沉默笼罩着他们。"

[wʌns] [zuːˌɑːn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]

| Once | Zuan | put | out | his | arms | towards | the | woman | as | if | he | would | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 祖安 | 放 | 出去 | 他的 | 武器 | 向 | 这 | 女士 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 拿 | 她 |

['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

| into | them | , |
|---|---|---|
| 进入 | 他们 | , |

祖安向那女人伸出双臂，仿佛要将她拥入怀中。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [raʊzd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]

| but | as | if | moved | by | a | sudden | panic | at | what | she | had | roused | she | shrank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 已搬 | 经过 | 一个 | 突然 | 恐慌 | 在 | 什么 | 她 | 有 | 唤醒 | 她 | 缩小 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

但仿佛被自己所引起的骚动吓了一跳，她畏缩了一下。

['kraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] , " [noʊ] , [noʊ] !

| crying | something | under | her | breath | that | sounded | like | , | " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 某物 | 在下面 | 她 | 气息 | 那 | 听起来 | 喜欢 | , | " | 不 | , | 不 | ! |

她低声哭着，听起来像是："不，不！"

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [muːvd] [pæst] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [tɜːrf] [ɑːn]

| " | And | presently | he | moved | past | her | a | few | steps | down | the | slope | of | turf | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 目前 | 他 | 已搬 | 过去的 | 她 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向下 | 这 | 坡 | 的 | 草皮 | 在 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

| which | they | stood | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 站立 | , |

"随后，他从她身边走过，沿着他们站立的草皮斜坡往下走了几步。"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westwərd] [klɪf] [wɪtʃ] [roʊz]

| and | straightway | found | himself | at | the | brink | of | the | westward | cliff | which | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 向西 | 悬崖 | 哪个 | 玫瑰 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

| from | the | water's | edge | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 水的 | 边缘 | . |

他立刻发现自己站在了西侧悬崖的边缘，悬崖从水边拔地而起。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

| He | knew | where | they | were | — | some | three | or | four | miles | north | of | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | — | 一些 | 三 | 或者 | 四 | 英里 | 北 | 的 | 这 | 城市 |

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['aɪlənd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ - ]

| and | on | the | opposite | side | of | the | narrow | island | to | where | the | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 狭窄的 | 岛 | 到 | 在哪里 | 这 | [ | - | ] |

他知道他们在哪里——在城市以北三四英里处，在狭长岛屿的另一侧，与[73]

[faɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

| fight | of | the | night | before | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

前一晚的打斗已经发生。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

| " | Will | you | tell | me | , | " | he | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

"你愿意告诉我吗？"他最后说道。

['tɜːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [streɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər]

| turning | — | it | was | a | certain | relief | to | break | the | strain | they | had | been | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 宽慰 | 到 | 休息 | 这 | 拉紧 | 他们 | 有 | 到过 | 在下面 |

— " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ?

| — | " | will | you | tell | me | how | we | came | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 如何 | 我们 | 来了 | 这里 | ? |

转过身——打破他们一直承受的压力，对他们来说是一种解脱——"你能告诉我我们是怎么到这儿来的吗？"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] [hʌt][ænd; ənd][ðə; ði][koʊv] [wer] [maɪ]

| We | are | a | long | way | from | the | fisherman's | hut | and | the | cove | where | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 这 | 渔民的 | 小屋 | 和 | 这 | 海湾 | 在哪里 | 我的 |

['gæli] [leɪ] . "

| galley | lay | . | " |
|---|---|---|---|
| 厨房 | 躺 | . | " |

我们离渔民小屋和我停泊船只的小海湾还有很远的路。

" [ə; eɪ] [læd] [helpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lɔːrd] ,

| " | A | lad | helped | me | with | you | , | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小伙子 | 帮助 | 我 | 和 | 你 | , | 主 | , |

"有个小伙子帮我照顾您，大人。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ə; eɪ][vaɪn] - ['groʊərz] [læd] [huːm] [aɪ] [bɪ'frendid] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

| " | she | said | — | " | a | vine | - | grower's | lad | whom | I | befriended | two | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | — | " | 一个 | 藤 | - | 种植者的 | 小伙子 | 谁 | 我 | 结交朋友 | 二 | 天 | 前 | . |

她说："那是我两天前结识的一位葡萄种植户的小伙子。"

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɪts] ['bɑːtəm] ,

| When | you | had | fallen | into | the | little | ravine | I | found | you | there | at | its | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 小的 | 峡谷 | 我 | 成立 | 你 | 那里 | 在 | 它是 | 底部 | , |

当你掉进小山沟里时，我在沟底找到了你。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] — [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

| and | at | first | I | — | thought | you | were | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 我 | — | 想法 | 你 | 是 | 死的 | . |

起初我以为你死了。

[juː; jʊ] [leɪ] [soʊ] [stɪl] !

| You | lay | so | still | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 躺 | 所以 | 仍然 | ! |

你躺着一动不动！

[ðen] [aɪ][felt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [stʌnd] .

| Then | I | felt | your | heart | beat | and | knew | you | were | only | stunned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 毛毡 | 你的 | 心 | 打 | 和 | 知道 | 你 | 是 | 仅有的 | 目瞪口呆 | . |

然后我感觉到了你的心跳，知道你只是惊呆了。

[aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ][strɪp][frʌm; frəm][maɪ] [ʃɪft] [ænd; ənd] [baʊnd][jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | tore | a | strip | from | my | shift | and | bound | your | head | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 撕裂 | 一个 | 条 | 从 | 我的 | 转移 | 和 | 边界 | 你的 | 头 | 和 | 它 | , |

我从我的工作服上撕下一块布，绑住了你的头。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

| for | your | head | was | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 头 | 曾是 | 出血 | . |

因为你的头部在流血。

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [ - ]

| " | Young | Zuan | raised | a | hand | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 祖安 | 提高 | 一个 | 手 | [ | - | ] |

"年轻的祖安举起了一只手[74]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

| and | for | the | first | time | discovered | that | a | bandage | was | wrapped | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 发现 | 那 | 一个 | 绷带 | 曾是 | 包装 | 关于 | 他的 |

[braʊz] .

| brows | . |
|---|---|
| 眉毛 | . |

他这才发现，他的眉毛上缠着绷带。

" [ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**" Then I waited there with you .**
" 然后 我 等待 那里 和 你 .

然后我就陪你在那里等你。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
**I waited for a long time ,**
我 等待 为了 一个 长的 时间 ,

我等了很久，

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][wʌns][ɔːr][twaɪs][tuː; tə] [siː] [haʊ][ðə; ði] [faɪt] [ə'bʌv] [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ] .
**climbing the bank once or twice to see how the fight above was waging .**
攀登 这 银行 一次 或者 两次 到 看 如何 这 斗争 多于 曾是 工资 .

爬上河岸一两次，看看上面的战斗情况。

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][men][wɜːr; wər] [kɪld] ,
**Not many of your men were killed ,**
不是 许多 的 你的 男人 是 被杀 ,

你们的人没死多少。

[aɪ] [θɪŋk] — [ten][ɔːr] [twelv] [pər'hæps] — [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [æz; əz] [rɪr] - [gɑːrd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
**I think — ten or twelve perhaps — those who fought as rear - guard while the others**
我 思考 — 十 或者 十二 也许 — 那些 WHO 战斗 作为 后部 - 警卫 尽管 这 其他的
[wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [ɪn] [skɪf] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] — "
**were swimming and rowing in skiffs out to the ship — "**
是 游泳 和 划船 在 小艇 出去 到 这 船 — "

我想——大概有十个或十二个——他们在后方负责掩护，而其他人则乘着小艇游泳或划船向船游去——"

" [ðen] [ðeɪ] [gɑːt][ə'weɪ] ? " [kraɪd] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['iːgərli] .
**" Then they got away ? " cried young Zuan , eagerly .**
" 然后 他们 得到 离开 ? " 哭 年轻的 祖安 , 急切地 .

"然后他们就逃走了？"小祖安急切地喊道。

" [ðə; ði] ['gæli] [gɑːt] [seɪf] [ə'weɪ] ? "
**" The galley got safe away ? "**
" 这 厨房 得到 安全的 离开 ? "

"厨房里的船只安全撤离了吗？"

" [jes] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['gæli] [seɪld] [ə'weɪ] ,
**" Yes , lord , " she said , " the galley sailed away ,**
" 是的 , 主 , " 她 说 , " 这 厨房 航行 离开 ,

"是的，大人，"她说，"战船已经驶离了。"

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [hʌnz] — [maɪ] [hʌnz] — [went] [ə'weɪ] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪti] .
**and after a time the Huns — my Huns — went away too towards the city .**
和 后 一个 时间 这 匈奴人 — 我的 匈奴人 — 去 离开 也 向 这 城市 .

过了一段时间，匈奴人——我的匈奴人——也向城里去了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][left][ðer; ðər] —
**When I came out of the ravine at last there was only one man left there —**
什么时候 我 来了 出去 的 这 峡谷 在 最后的 那里 曾是 仅有的 一 男人 左边 那里 —
[ðə; ði][vaɪn] - ['groʊərz] [læd] ,
**the vine - grower's lad ,**
这 藤 - 种植者的 小伙子 ,

当我最终走出山沟时，那里只剩下一个人——葡萄园主的儿子。

[huː] [ - ]
**who [ 75 ]**
WHO [ - ]

[hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
**had** **crept** **from** **the** **wood** **to** **see** **the** **fighting** **.**
有 悄悄地爬 从 这 木头 到 看 这 斗争 .

他从树林里偷偷溜出来，想看看这场战斗。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [reɪzd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ]
**I** **called** **to** **him** **,** **and** **between** **us** **we** **raised** **you** **and** **brought** **you**
我 称为 到 他 , 和 之间 我们 我们 提高 你 和 带来 你
[hɪr] .
**here** **.**
这里 .

我呼唤他，我们一起把你养大，把你带到这里。

[juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [swuːn] . "
**You** **fell** **asleep** **without** **waking** **from** **your** **swoon** **.** **"**
你 跌倒 睡着了 没有 醒来 从 你的 昏厥 . "

你昏睡过去，再也没醒过来。

" [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] ! " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,
**"** **They** **got** **away** **!** **"** **said** **young** **Zuan** **,** **staring** **with** **wide** **,**
" 他们 得到 离开 ! " 说 年轻的 祖安 , 凝视 和 宽的 ,

“他们逃走了！”年轻的祖安瞪大了眼睛说道。

[braɪt] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] - [klɪfs] [roʊz] [greɪ] [ænd; ənd] [fɪrs] .
**bright** **eyes** **across** **the** **strait** **to** **where** **the** **Velebic** **cliffs** **rose** **gray** **and** **fierce** **.**
明亮的 眼睛 穿过 这 海峡 到 在哪里 这 - 悬崖 玫瑰 灰色的 和 凶猛的 .

明亮的目光越过海峡，望向韦莱比克悬崖，那里灰暗而险峻。

" [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] !
**"** **They** **got** **away** **!**
" 他们 得到 离开 !

他们逃走了！

[ðeɪl] [miːt] [ɪl]['luːpoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] ['gæliːz] !
**They'll** **meet** **Il** **Lupo** **and** **the** **other** **galleys** **!**
他们会 见面 il 卢波 和 这 其他 厨房 !

他们会遇到伊尔·卢波号和其他战舰！

[ðeɪ] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed]
**They** **—** **"** **A** **little** **restless** **movement** **from** **the** **woman** **made** **him** **turn** **his** **head**
他们 — " 一个 小的 不安 移动 从 这 女士 制成 他 转动 他的 头
['kwɪkli] ,
**quickly** **,**
迅速地 ,

“他们——”女人轻微的不安动作让他迅速转过头去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and** **the** **light** **faded** **from** **his** **eyes** **.**
和 这 光 褪色 从 他的 眼睛 .

他眼中的光芒渐渐消失。

" [ðæt] — ['dʌznt] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .
**"** **That** **—** **doesn't** **matter** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **different** **tone** **.**
" 那 — 不 事情 , " 他 说 , 在 一个 不同的 语气 .

“那——没关系，”他换了个语气说道。

" ['nʌθɪŋ] ['mætərz] — [naʊ] .
**"** **Nothing** **matters** **—** **now** **.**
" 没有什么 事情 — 现在 .

“现在什么都不重要了。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] , ['bɪtərli] [æt; ət][fɜːrst] ,

| " | He | watched | her | for | a | long | time | under | his | brows | , | bitterly | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观看 | 她 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 在下面 | 他的 | 眉毛 | , | 苦涩地 | 在 | 第一的 | , |

他眉头紧锁，长时间地注视着她，起初眼神中充满了苦涩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [ - ]

| but | she | was | such | as | no | man | could | look | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 这样的 | 作为 | 不 | 男人 | 可以 | 看 | [ | - | ] |

但她是如此美丽，没有男人能直视她[76]

['koʊldli][ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['traɪʌmf] ['ɪntuː]

| coldly | upon | , | and | she | had | saved | his | life | and | gone | from | triumph | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冷地 | 之上 | , | 和 | 她 | 有 | 已保存 | 他的 | 生活 | 和 | 已消失 | 从 | 胜利 | 进入 |

['haɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| hiding | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | 和 | 他 | . |

她冷冷地看着他，救了他的命，然后和他一起从胜利走向隐匿。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪl]['luːpoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæliːz] [dɪmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| As | he | looked | at | her | , | Il | Lupo | and | the | galleys | dimmed | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | il | 卢波 | 和 | 这 | 厨房 | 调暗 | 从 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

当他看着她时，伊尔·卢波和战船就从他的脑海中渐渐消失了。

" [wʌt] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , ['veri]['dʒentli] , " [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

| " | What | , | " | said | he | at | last | , | very | gently | , | " | is | to | become | of | you | and | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | " | 说 | 他 | 在 | 最后的 | , | 非常 | 轻轻地 | , | " | 是 | 到 | 变得 | 的 | 你 | 和 | 我 | ? |

"

"

"

“你我将会怎样呢？”他最后非常温和地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | do | not | know | , | lord | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 主 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不知道，主啊，”她说。

" [oʊ] , [lɔːrd] , [ə; eɪ]['wʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər]

| " | Oh | , | lord | , | a | woman | , | when | she | loves | , | does | not | think | of | such | things | or | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | , | 一个 | 女士 | , | 什么时候 | 她 | 爱 | , | 做 | 不是 | 思考 | 的 | 这样的 | 事物 | 或者 | 关心 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“哦，主啊，女人恋爱的时候，不会想这些事，也不会在意这些事。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ə'hed] .

| She | does | not | look | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 看 | 前方 | . |

她不展望未来。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [lɔːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [hæz; həz] [speɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][fɔːr; fər]

| A | woman | , | lord | , | when | she | loves | , | has | space | in | her | mind | and | soul | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 主 | , | 什么时候 | 她 | 爱 | , | 有 | 空间 | 在 | 她 | 头脑 | 和 | 灵魂 | 为了 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] .

| nothing | but | love | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 爱 | . |

大人，女人一旦坠入爱河，她的思想和灵魂中就只有爱的空间。

[juː; jʊ] — [duː][nɑːt] [noʊ] ['wɪmɪn] . "
**You — do not know women . "**
你 — 做 不是 知道 女性 . "

你——根本不了解女人。

" [noʊ] , " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .
**" No , " said young Zuan , shaking his head , " I do not know them .**
" 不 , " 说 年轻的 祖安 , 摇晃 他的 头 , " 我 做 不是 知道 他们 .

“不,”年轻的祖安摇了摇头说，“我不认识他们。”

[ðæt] [ɪz] [truː] .
**That is true .**
那 是 真的 .

没错。

[ðeɪ] — [hæv; həv]['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [weɪ] . "
**They — have never come into my way . "**
他们 — 有 绝不 来 进入 我的 方式 . "

他们——从未阻碍过我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [ - ]
**" I am glad , " she said . [ 77 ]**
" 我 是 高兴的 , " 她 说 . [ - ]

“我很高兴,”她说。[77]

" ['prɪnses] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌt] [men] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ]
**" Princess , " said he , after a little silence , " it is true , what men say of you**
? "
**? "**
? "

“公主,”他沉默片刻后说道，“的确，男人们是怎么评价你的？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
**" Does it matter ?**
" 做 它 事情 ?

这重要吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
**" she asked again .**
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [noʊ] , [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] — [æt; ət] [liːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
**" No , lord , it is not true — at least much of it is not .**
" 不 , 主 , 它 是 不是 真的 — 在 至少 很多 的 它 是 不是 .

“不，主啊，这不是真的——至少大部分不是真的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] !
**But you have said it did not matter — you have said so !**
但 你 有 说 它 做过 不是 事情 — 你 有 说 所以 !

但你说过这无关紧要——你亲口这么说过!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['pɪtɪfəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
**" He turned his eyes from the pitifulness of her face .**
" 他 转向 他的 眼睛 从 这 可怜 的 她 脸 .

他别过脸去，不再看她那可怜兮兮的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['oʊnli][ɪn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] .
**" It matters , " he said , " only in what is to become of us .**
" 它 事情 , " 他 说 , " 仅有的 在 什么 是 到 变得 的 我们 .

“这很重要,”他说，“只关乎我们将来会变成什么样。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevər][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] .

| If | it | is | true | , | we | can | never | go | back | to | Venice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 真的 | , | 我们 | 能 | 绝不 | 去 | 后退 | 到 | 威尼斯 | . |

如果这是真的，我们就再也回不了威尼斯了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm][maɪ]['sɪti] [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['piːp(ə)l] .

| I | must | be | an | outcast | from | my | city | and | from | my | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 一个 | 被排斥者 | 从 | 我的 | 城市 | 和 | 从 | 我的 | 人们 | . |

我一定是被我的城市和我的人民所排斥。

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wer] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['klɪfs] [edʒ] , ['nɪrər] ,

| " | She | crept | nearer | to | him | , | where | they | sat | on | the | cliff's | edge | , | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 悄悄地爬 | 更近 | 到 | 他 | , | 在哪里 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 悬崖 | 边缘 | , | 更近 | , |

她悄悄地靠近他，他们坐在悬崖边上，越来越近。

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| on | her | knees | , | looking | eagerly | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 膝盖 | , | 寻找 | 急切地 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

她跪在地上，满怀渴望地望着他的脸。

" [ænd; ənd] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [sə'fɪʃntli] [truː] —

| " | And | , | lord | , | " | she | said | , | watching | him | , | " | if | it | is | true | — | sufficiently | true | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 主 | , | " | 她 | 说 | , | 观看 | 他 | , | " | 如果 | 它 | 是 | 真的 | — | 足够 | 真的 | — |

[wʊd] [ - ]

| would | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| 会 | [ | - | ] |

"而且，主啊，"她一边看着他一边说，"如果这是真的——足够真实——将会[78]

[juː; jʊ] ['sʌfər] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

| you | suffer | that | for | my | sake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 遭受 | 那 | 为了 | 我的 | 清酒 | ? |

你为了我承受这些?

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

| Would | you | give | up | all | that | to | go | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 给 | 向上 | 全部 | 那 | 到 | 去 | 和 | 我 | ? | " |

你愿意放弃这一切跟我走吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ['ʌðərwaɪz] ? " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['sɪmpli] ,

| " | How | could | I | do | otherwise | ? | " | said | young | Zuan | , | simply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 做 | 否则 | ? | " | 说 | 年轻的 | 祖安 | , | 简单地 | , |

"我还能怎么办呢？"年轻的祖安简单地说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'sɔbiŋ ] [læf] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

| and | at | that | the | woman | broke | into | a | little | sobbing | laugh | of | joy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 这 | 女士 | 打破 | 进入 | 一个 | 小的 | 啜泣 | 笑 | 的 | 喜悦 | 和 |

['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

| triumph | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|
| 胜利 | 和 | 压痛 | . |

这时，那女人忍不住发出了一声带着喜悦、胜利和温柔的轻笑，带着些许哽咽。

" [oʊ] , [lɔːrd] !

| " | Oh | , | lord | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | ! |

"哦，主啊！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ðæt] [wɜːr; wər] [lʌv] [ɪn'diːd] !

| " | she | cried | , | " | that | were | love | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 那 | 是 | 爱 | 的确 | ! |

她哭着说："那才是真正的爱！"

[oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men][soʊ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [gʊd] .

| Oh | , | lord | , | I | did | not | know | that | there | were | men | so | faithful | and | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 主 | , | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 男人 | 所以 | 忠实 | 和 | 所以 | 好的 | . |

哦，主啊，我以前不知道世上竟有如此忠诚善良的人。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

| " | And | yet | , | " | she | said | , | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 她 | 说 | , | 目前 | , |

"然而，"她过了一会儿说道，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] — " [jet] ['noʊb(ə)l][ lɔːds ][ʌv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| as | if | in | argument | with | herself | — | " | yet | noble | lords | of | Venice | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 争论 | 和 | 她自己 | — | " | 然而 | 高贵 | 领主们 | 的 | 威尼斯 | 和 | 的 |

[ 'dʒenəuə ][ænd; ənd][ʌv; əv]['neɪpəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ɪ'tæliən] ['sɪtiz] [hæv; həv] ['mærid] [kwiːnz]

| Genoa | and | of | Naples | and | of | many | Italian | cities | have | married | queens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热那亚 | 和 | 的 | 那不勒斯 | 和 | 的 | 许多 | 意大利语 | 城市 | 有 | 已婚 | 女王们 |

[ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪnses] ['jɑːgə] . "

| and | princesses | no | better | than | the | Princess | Yaga | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公主们 | 不 | 更好的 | 比 | 这 | 公主 | 雅加 | . | " |

仿佛在自言自语——"然而，威尼斯、热那亚、那不勒斯和许多意大利城市的贵族领主们娶的王后和公主，并不比雅加公主更好。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['oʊnli] , " [sed] [jʌŋ] [ - ]

| " | It | is | not | that | only | , | " | said | young | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 那 | 仅有的 | , | " | 说 | 年轻的 | [ | - | ] |

"不仅仅是这样，"杨说道[79]

[zuːˌɑːn] .

| Zuan | . |
|---|---|
| 祖安 | . |

祖安。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['iːv(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] — [fɔːnd] [bɪ'fɔːr] , [boʊd] [daʊn] [tuː; tə] —

| " | There | are | many | evil | women | in | high | places | — | fawned | before | , | bowed | down | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 许多 | 邪恶的 | 女性 | 在 | 高的 | 地方 | — | 谄媚 | 前 | , | 鞠躬 | 向下 | 到 | — |

[ɪn] ['ɪtəli] ;

| in | Italy | ; |
|---|---|---|
| 在 | 意大利 | ; |

"意大利有很多身居高位的邪恶女人——她们被奉承、被俯首帖耳；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌn] ['veri] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] , ['prɪnses] ,

| but | you | have | done | one | very | terrible | and | shameful | thing | , | princess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 完毕 | 一 | 非常 | 糟糕的 | 和 | 可耻 | 事物 | , | 公主 | , |

但是，公主，你做了一件非常可怕、非常可耻的事情。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [heitid] [ɪn] ['venɪs] [fər'evər] ,

| which | alone | must | make | you | hated | in | Venice | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 独自的 | 必须 | 制作 | 你 | 憎恨 | 在 | 威尼斯 | 永远 | , |

光凭这一点，就足以让你永远被威尼斯人憎恨。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] . "

| and | must | make | marriage | between | you | and | me | impossible | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 制作 | 婚姻 | 之间 | 你 | 和 | 我 | 不可能的 | 那里 | . | " |

并且必然会使你我之间的婚姻在那里成为不可能。"

" [aɪ] — [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .

| " | I | — | do | not | understand | , | " | she | said | , | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 做 | 不是 | 理解 | , | " | 她 | 说 | , | 好奇 | . |

"我……我不明白，"她疑惑地说。

" [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər]['brɪgəndz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kærid] [ɔːf][frʌm; frəm][ rɑː'guːzɑː ][nə'tæljə, -'tɑːl-]
" You or your brigands , " he said , " carried off from Ragusa Natalia
" 你 或者 你的 强盗 , " 他 说 , " 携带 离开 从 拉古萨 娜塔莉亚
- .
Volutich .
- .

"你或你的强盗，"他说，"从拉古萨掳走了娜塔莉亚·沃卢蒂奇。"

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] .
I was to have married her .
我 曾是 到 有 已婚 她 .

我原本要娶她。

" [ðə; ði]['wʊmən] [skriːmd] , ['drægɪŋ] [hɜːr'self] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" The woman screamed , dragging herself backward over the turf away from him
" 这 女士 尖叫 , 拖拽 她自己 落后 超过 这 草皮 离开 从 他
.
:
.

"那女人尖叫着，拖着身子向后爬过草坪，远离他。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspər] , [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɜːr; hər]
" You — you , " she cried , in a breathless whisper , her hands at her
" 你 — 你 , " 她 哭 , 在 一个 喘不过气 耳语 , 她 双手 在 她
[maʊθ] , — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [zuːˌɑːn] — - ? " [ - ]
mouth , — " you are — Zuan — Gradenigo ? " [ 80 ]
嘴 , — " 你 是 — 祖安 — - ? " [ - ]

"你——你，"她气喘吁吁地低声喊道，双手捂着嘴，"——你是——祖安——格拉德尼戈？[80]

" [waɪ] — [jes] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Why — yes ! " said he .
" 为什么 — 是的 ! " 说 他 .

"没错！"他说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .
" I thought you knew .
" 我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [ 'sɔbɪŋ ] .
" She stumbled to her feet , staring and sobbing .
" 她 踉跄 到 她 脚 , 凝视 和 啜泣 .

她踉跄着站起身，呆呆地望着前方，呜咽着。

" [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" Oh , what have I done ?
" 哦 , 什么 有 我 完毕 ?

"哦，我做了什么？"

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,
" she cried , over and over again , and she moved still farther away ,
" 她 哭 , 超过 和 超过 再次 , 和 她 已搬 仍然 更远 离开 ,

她哭了一遍又一遍，然后越走越远。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] ['rɪzn] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
staring at him as if he were a ghost risen against her .
凝视 在 他 作为 如果 他 是 一个 鬼 升起 反对 她 .

她直直地盯着他，仿佛他是一个复活的幽灵。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
**" What have I done ?**
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 魔法岛(The Island of Enchantment)


" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**" she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ 'sɔbiŋ ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] — [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ʃʊk] [ɔːl]
**Then all at once she began a sobbing , hysterical laugh — a laugh that shook all**
然后 全部 在 一次 她 开始 一个 啜泣 , 歇斯底里的 笑 — 一个 笑 那 摇晃 全部
[hɜːr; hər][slɪm]['bɑːdi] ,
**her slim body ,**
她 苗条的 身体 ,

然后她突然开始抽泣着，歇斯底里地大笑起来——笑声震得她纤细的身体都在颤抖。

[laɪk] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**like weeping , and it seemed that she would never have done with it .**
喜欢 哭泣 , 和 它 似乎 那 她 会 绝不 有 完毕 和 它 .

就像在哭泣，而且她似乎永远也无法释怀。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [nɪr]
**She covered her face with her hands , leaning against a tree which grew near**
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 倾斜 反对 一个 树 哪个 生长 靠近
[baɪ] ,
**by ,**
经过 ,

她双手捂住脸，靠在附近的一棵树上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv] ['endləs] ['læftər] [swept] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] .
**and the fit of endless laughter swept her like a storm .**
和 这 合身 的 无尽的 笑声 扫荡 她 喜欢 一个 风暴 .

一阵阵无休止的笑声像暴风雨般席卷了她。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['ʌndər][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [ - ]
**Young Zuan watched her under his brows with [ 81 ]**
年轻的 祖安 观看 她 在下面 他的 眉毛 和 [ - ]

年轻的祖安用眉毛看着她[81]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gluːmi] [rɪ'zentmənt] .
**a sort of gloomy resentment .**
一个 种类 的 阴沉 怨恨 .

一种阴郁的怨恨。

['wɪmɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]
**Women , he had been told by those of experience , were creatures of**
女性 , 他 有 到过 讲述 经过 那些 的 经验 , 是 生物 的
[streɪndʒ][ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [mudz] ,
**strange and incomprehensible moods ,**
奇怪的 和 难以理解 情绪 ,

他从那些有经验的人那里听说，女人的情绪变化莫测，难以捉摸。

[ruːld] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] , [baɪ]['daɪvərz] ['veɪgəriz] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][baɪ]['riːz(ə)n] .
**ruled , like a horse , by divers vagaries and not at all by reason .**
裁决 , 喜欢 一个 马 , 经过 潜水员 反复无常 和 不是 在 全部 经过 原因 .

像马一样，受各种反复无常的情绪支配，完全不受理性支配。

[ðɪs] [mæd][fɪt][ʌv; əv] [hɪ'stɪrɪə] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

| This | mad | fit | of | hysteria | was | , | he | took | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 合身 | 的 | 歇斯底里 | 曾是 | , | 他 | 采取 | 它 | , |

他认为，这种疯狂的歇斯底里发作是……

['ðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [smɔ:l]

| therefore | to | be | endured | as | patiently | as | might | be | , | but | he | had | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 是 | 忍受 | 作为 | 耐心 | 作为 | 可能 | 是 | , | 但 | 他 | 有 | 小的 |

[stɔ:r] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| store | of | patience | . |
|---|---|---|---|
| 店铺 | 的 | 耐心 | . |

因此，他必须尽可能地耐心忍受，但他耐心有限。

" [oʊ] , [lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , ['prez(ə)ntli] , ['gæspɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] ,

| " | Oh | , | lord | , | " | said | the | woman | , | presently | , | gasping | between | her | fits | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | 目前 | , | 喘息 | 之间 | 她 | 适合 | 的 | 笑声 | , |

“哦，天哪，”女人喘着气，断断续续地笑着说道。

[terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — " [lɔ:rd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] — [æn; ən]

| tears | in | her | eyes | — | " | lord | , | there | is | a | thing | which | I | must | tell | you | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | — | " | 主 | , | 那里 | 是 | 一个 | 事物 | 哪个 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | — | 一个 |

[ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] .

| amazing | thing | . |
|---|---|---|
| 惊人的 | 事物 | . |

她眼中噙着泪水——“主啊，我必须告诉你一件事——一件不可思议的事。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][ɔ:r]['æŋgri][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| I | do | not | know | whether | you | will | be | glad | or | angry | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 你 | 将要 | 是 | 高兴的 | 或者 | 生气的 | 的 | 它 | . |

我不知道你会为此感到高兴还是生气。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] — "

| In | any | case | I | must | tell | you | at | once | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 在 | 一次 | — | " |

总之，我必须立刻告诉你——

" [weɪt] !

| " | Wait | ! |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

“等待！

" [sed] [zuːˌɑːn] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] .

| " | said | Zuan | , | and | held | up | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 祖安 | , | 和 | 握住 | 向上 | 一个 | 手 | . |

“祖安说着，举起了一只手。”

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [fɜ:rst][ə'baʊt] [ðɪs] [meɪd] , [nə'tæljə, -'tɑ:l-] - , [hu:m] [ju:; jʊ] [ - ]

| " | I | must | know | first | about | this | maid | , | Natalia | Volutich | , | whom | you | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 知道 | 第一的 | 关于 | 这 | 女佣 | , | 娜塔莉亚 | - | , | 谁 | 你 | [ | - | ] |

“我必须先了解一下这位女仆娜塔莉亚·沃卢蒂奇，你[82]

[stoʊl] [ə'weɪ] .

| stole | away | . |
|---|---|---|
| 偷窃 | 离开 | . |

偷走了。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['prɪnses] ?

| What | have | you | done | with | her | , | princess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 她 | , | 公主 | ? |

公主，你把她怎么了？

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz]['veri] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] .
" His tone was very grave and stern .
" 他的 语气 曾是 非常 严重 和 船尾 .

他的语气非常严肃严厉。

" [ðə; ðɪ][meɪd][nə'tæljə, -'tɑːl-] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæz; həz] [bɪn] [wel] ['triːtɪd] , [lɔːrd] .
" The maid Natalia , " said she , " has been well treated , lord .
" 这 女佣 娜塔莉亚 , " 说 她 , " 有 到过 出色地 治疗 , 主 .

“女仆娜塔莉亚，”她说，“受到了很好的对待，大人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .
She has come to no harm .
她 有 来 到 不 伤害 .

她毫发无损。

[ɪf] [ðɪs] [wɔːr][hæd; həd][nɑːt] [ə'rɪzn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [bæk] ['seɪfli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
If this war had not arisen she would have been sent back safely to her
如果 这 战争 有 不是 出现 她 会 有 到过 发送 后退 安全 到 她
['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . "
father before now . "
父亲 前 现在 . "

如果不是这场战争爆发，她早就安全回到父亲身边了。

" [ʌn'hɑːrmd] ? " [sed] [zuːˌɑːn] - , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [aɪz] .
" Unharmed ? " said Zuan Gradenigo , watching the woman's eyes .
" 毫发无损 ? " 说 祖安 - , 观看 这 女性的 眼睛 .

“没受伤吗？”祖安·格拉德尼戈一边说着，一边注视着那名女子的眼睛。

" [ʌn'hɑːrmd] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Unharmed , lord , " she said .
" 毫发无损 , 主 , " 她 说 .

“大人，我安然无恙。”她说道。

" [ə; eɪ][meɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
" A maid , as she came .
" 一个 女佣 , 作为 她 来了 .

“一个女仆，她来了。”

[ɪn'diːd] " — [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [lɪps]
Indeed " — there seemed to be a glimmer of a smile at the woman's lips
的确 " — 那里 似乎 到 是 一个 微光 的 一个 微笑 在 这 女性的 嘴唇
— " [ɪn'diːd] ,
— " indeed ,
— " 的确 ,

“的确如此”——女人的嘴角似乎闪过一丝微笑——“的确如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌn'hæpi] , [ðɪs] [nə'tæljə, -'tɑːl-][ʌv; əv][ rɑː'guːzɑː ] .
I think she has not been unhappy , this Natalia of Ragusa .
我 思考 她 有 不是 到过 不开心 , 这 娜塔莉亚 的 拉古萨 .

我认为这位来自拉古萨的娜塔莉亚并不不幸。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
I think she has learned to feel a certain fondness for her mistress .
我 思考 她 有 学习 到 感觉 一个 肯定 喜爱 为了 她 情妇 .

我认为她已经对她的女主人产生了一种喜爱之情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
I think she would serve her in any way she could .
我 思考 她 会 服务 她 在 任何 方式 她 可以 .

我认为她会尽一切可能为她效力。

" [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪ] [ - ]
**" The smile was a wry [ 83 ]**
" 这 微笑 曾是 一个 讽刺 [ - ]

"笑容带着一丝苦笑[83]

[smaɪl] [naʊ] .
**smile now .**
微笑 现在 .

现在微笑吧。

" ['iːv(ə)n] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [aɪ] , [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**" Even so vile a thing as I , lord , " said the woman of abomination ,**
" 甚至 所以 卑鄙的 一个 事物 作为 我 , 主 , " 说 这 女士 的 厌恶 ,

"即便像我这样卑贱的东西，主啊，"那可憎的女人说道。

" [kæn; kən] [biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd] — ['feɪθf(ə)l] .
**" can be tender and — faithful .**
" 能 是 投标 和 — 忠实 .

"可以温柔而忠诚。

['iːv(ə)n] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [lʌvd] .
**Even so vile a thing as I is sometimes loved .**
甚至 所以 卑鄙的 一个 事物 作为 我 是 有时 喜爱 .

即使像我这样卑劣的东西，有时也会被人喜爱。

[æn; ən] ['iːv(ə)l] ['wʊmən] , ['mesə] [zuː,ɑːn] , [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .
**An evil woman , Messer Zuan , is not all evil .**
一个 邪恶的 女士 , 梅塞尔 祖安 , 是 不是 全部 邪恶的 .

祖安女士，一个邪恶的女人并非完全邪恶。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] . "
**There is something of good in the very lowest . "**
那里 是 某物 的 好的 在 这 非常 最低 . "

即使在最卑微的事物中，也蕴藏着美好。

" ['prɪnses] ! ['prɪnses] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .
**" Princess ! Princess ! " cried the man .**
" 公主 ! 公主 ! " 哭 这 男人 .

"公主！公主！"那人喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ; [bʌt; bət] ,
**" And now , " she said , " I must tell you what must be told ; but ,**
" 和 现在 , " 她 说 , " 我 必须 告诉 你 什么 必须 是 讲述 ; 但 ,
[lɔːrd] ,
**lord ,**
主 ,

"现在，"她说，"我必须告诉你必须告诉你的事；但是，主啊，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [,em 'iː] [wʌns] [mɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] — [ðæt]
**before I tell it will you say to me once more what you have said — that**
前 我 告诉 它 将要 你 说 到 我 一次 更多的 什么 你 有 说 — 那
[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ,
**for my sake ,**
为了 我的 清酒 ,

在我讲述之前，你能再跟我说一遍你说过的话吗——为了我，

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [,em 'iː] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [stænd] ['wɪlɪŋ] — [neɪ] ,
**to be with me alone , you stand willing — nay ,**
到 是 和 我 独自的 , 你 站立 愿意的 — 不 ,

你甘愿只和我在一起——不，

[glæd] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər]['sɪti][ænd; ənd][jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] ?

| glad | — | to | give | up | your | city | and | your | rank | and | your | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | — | 到 | 给 | 向上 | 你的 | 城市 | 和 | 你的 | 秩 | 和 | 你的 | 朋友们 | ? |

乐意吗？放弃你的城市、你的地位和你的朋友？

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] , ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [ðoʊ] [men] [kɔːl][ˌem 'iː] ,

| Will | you | say | to | me | that | I | , | woman | of | infamy | though | men | call | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 说 | 到 | 我 | 那 | 我 | , | 女士 | 的 | 骂名 | 尽管 | 男人 | 称呼 | 我 | , |

你会对我说，我，一个虽被男人称为声名狼藉的女人，

[ˌeɪ 'em] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

| am | dearer | to | you | than | everything | else | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更贵 | 到 | 你 | 比 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | ? |

我比世界上任何东西都更让你珍视?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [ - ]

| " | She | came | close | to | him | , | putting | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 关闭 | 到 | 他 | , | 推杆 | [ | - | ] |

她走近他，把[84]

[aʊt][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ bəːnd ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| out | her | two | hands | upon | his | breast | , | and | her | great | eyes | burned | up | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 她 | 二 | 双手 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 她 | 伟大的 | 眼睛 | 烧伤 | 向上 | 进入 | 他的 |

,

,

,

她将双手放在他的胸前，她那双大眼睛灼热地望着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnstənt][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] , [tuː; tə] [peɪl] , [ænd; ənd]

| and | her | face | seemed | for | the | instant | to | sharpen | , | to | pale | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 似乎 | 为了 | 这 | 立即的 | 到 | 锐化 | , | 到 | 苍白 | , | 和 |

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

| her | lips | trembled | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

她的脸色仿佛瞬间变得锐利苍白，嘴唇也颤抖起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] ?

| " | Will | you | tell | me | once | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 一次 | 再次 | ? |

你愿意再告诉我一遍吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pliːdɪŋ] .

| " | she | said | , | pleading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 恳求 | . |

她恳求道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt]

| " | I | could | not | — | live | without | you | — | child | , | " | he | said | , | and | she | cried | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | — | 居住 | 没有 | 你 | — | 孩子 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 她 | 哭 | 出去 |

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

| with | joy | at | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 在 | 这 | 姓名 | . |

“孩子，没有你我活不下去，”他说，听到这个名字，她高兴地叫了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [tʃaɪld] " [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː]

| He | had | called | her | " | child | " | on | the | night | before | when | he | did | not | know | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 称为 | 她 | " | 孩子 | " | 在 | 这 | 夜晚 | 前 | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | WHO |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| she | was | . |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | . |

前一天晚上，他还不认识她，就称她为“孩子”。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

| She | stood | away | from | him | at | arm's | - | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 离开 | 从 | 他 | 在 | 武器 | - | 长度 | . |

她与他保持着一臂的距离。

" [naʊ] [ðen] , [æt; ət][læst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

| " | Now | then | , | at | last | , | " | she | said | , | " | I | will | tell | you | what | you | must | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 在 | 最后的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 你 | 必须 | 知道 | . |

“那么，最后，”她说，“我将告诉你你必须知道的事情。”

[lɔːrd] , [aɪ] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [ɪl] ,

| Lord | , | I | — | " | Her | voice | failed | suddenly | as | if | she | had | been | stricken | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 我 | — | " | 她 | 嗓音 | 失败的 | 突然 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 受打击的 | 患病的 | , |

“主啊，我——”她的声音突然哑了，仿佛突然病倒了一般。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['roʊzi]['kʌlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ]

| and | all | the | rosy | color | which | had | risen | to | her | cheeks | began | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 红润 | 颜色 | 哪个 | 有 | 升起 | 到 | 她 | 脸颊 | 开始 | 到 | 死 |

['sloʊli] [əˈweɪ] .

| slowly | away | . |
|---|---|---|
| 缓慢地 | 离开 | . |

她双颊上泛起的红晕也慢慢褪去了。

[ʃiː; ʃi] [ - ]

| She | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| 她 | [ | - | ] |

她[85]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] ['oʊvər] [jʌŋ] - ['ʃoʊldər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

| seemed | to | be | staring | over | young | Zuan's | shoulder | towards | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 凝视 | 超过 | 年轻的 | - | 肩膀 | 向 | 这 | 北 | . |

似乎正越过年轻的祖安的肩膀，望向北方。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'gen] ['wiːkli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

| She | raised | her | hand | a | little | way | , | but | it | dropped | again | weakly | by | her | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 手 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 但 | 它 | 掉落 | 再次 | 弱 | 经过 | 她 | 边 |

.

:

.

她抬起手，但又无力地垂了下来。

" [ðə; ði] — [ʃɪps] !

| " | The | — | ships | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 船舶 | ! |

“这些——船！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['wɪspər] .

| " | she | said | , | in | a | strained | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 紧张 | 耳语 | . |

她用一种紧张的低语说道。

" [ðə; ði] — [ʃɪps] !

| " | The | — | ships | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 船舶 | ! |

“这些——船！

" [zuːˌɑːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

| " | Zuan | turned | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖安 | 转向 | 到 | 看 | . |

祖安转过头去看。

[raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| **Round** | **a** | **little** | **wooded** | **point** | **of** | **the** | **island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 一个 | 小的 | 树木繁茂的 | 观点 | 的 | 这 | 岛 | , |

绕着岛上一小片树木繁茂的岬角，

['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [keɪm] ,

| **scarcely** | **more** | **than** | **a** | **mile** | **to** | **the** | **north** | **of** | **where** | **they** | **stood** | **,** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 到 | 这 | 北 | 的 | 在哪里 | 他们 | 站立 | , | 来了 | , |

就在他们站立位置以北不到一英里的地方，来了，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] , [θri:] [greɪt] [və'ni:ʃn] ['gæli:z] , ['lu:mɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn] [ðæt]

| **before** | **the** | **wind** | **,** | **three** | **great** | **Venetian** | **galleys** | **,** | **looming** | **high** | **and** | **stately** | **in** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 风 | , | 三 | 伟大的 | 威尼斯 | 厨房 | , | 迫在眉睫 | 高的 | 和 | 庄严 | 在 | 那 |

['nærəʊ] [streɪt] .

| **narrow** | **strait** | **.** |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 海峡 | . |

在风的吹拂下，三艘巨大的威尼斯战船高高耸立在狭窄的海峡中，显得庄严而威武。

[zu:ˌɑ:n] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] .

| **Zuan** | **gave** | **a** | **great** | **shout** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 祖安 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 喊 | . |

祖安大声喊了一声。

" [maɪ] [ʃɪps] !

| **"** | **My** | **ships** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 船舶 | ! |

“我的船！”

" [hi:; hi][kraɪd] .

| **"** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [maɪ] ['gæli:z] !

| **"** | **My** | **galleys** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 厨房 | ! |

“我的船！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn][ʌp]['ɪntu:][æn; ən] [ɑ:d] [fɔ:l'setoʊ][noʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [skri:m] .

| **"** | **His** | **voice** | **ran** | **up** | **into** | **an** | **odd** | **falsetto** | **note** | **which** | **was** | **almost** | **a** | **scream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 跑 | 向上 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | 假声 | 笔记 | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 尖叫 | . |

“他的声音突然变成了一种奇怪的假声，几乎像是一声尖叫。”

" ['trɑ:pɑ:ni][hæz; həz][faʊnd][ɪl]['lu:poʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['sɪti][baɪ] [si:] !

| **"** | **Trapani** | **has** | **found** | **Il** | **Lupo** | **,** | **and** | **they** | **are** | **going** | **to** | **attack** | **the** | **city** | **by** | **sea** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特拉帕尼 | 有 | 成立 | il | 卢波 | , | 和 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 攻击 | 这 | 城市 | 经过 | 海 | ! |

“特拉帕尼人找到了伊尔卢波，他们要从海上进攻这座城市！”

" [hi:; hi] [spræŋ] [ - ]

| **"** | **He** | **sprang** | **[** | **86** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弹簧 | [ | - | ] |

他跳了[86]

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kloʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] ,

| **for** | **his** | **cloak** | **,** | **which** | **lay** | **near** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 披风 | , | 哪个 | 躺 | 靠近 | , |

他的斗篷就放在附近，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [weɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæli:z] ,

| **as** | **if** | **he** | **would** | **wave** | **it** | **to** | **attract** | **the** | **attention** | **of** | **those** | **on** | **the** | **galleys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 会 | 海浪 | 它 | 到 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 那些 | 在 | 这 | 厨房 | , |

仿佛他会挥舞它来吸引船上其他人的注意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['breθləs] .

| but | the | woman | caught | him | by | the | arm | , | white | - | faced | and | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 白色的 | - | 面对 | 和 | 喘不过气 | . |

但那女人一把抓住他的胳膊，脸色苍白，气喘吁吁。

" [noʊ] , [noʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

不，不！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['swɪftli] .

| " | she | cried | , | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 迅速地 | . |

她迅速地哭了起来。

" [noʊ] ! [ju:; jʊ] — [mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] .

| " | No | ! | You | — | must | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 你 | — | 必须 | 不是 | 去 | . |

“不！你——不能去。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [ə'tæk] — [naʊ] .

| They | must | not | attack | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 不是 | 攻击 | — | 现在 | . |

他们现在绝不能发动攻击。

[ðə; ði]['sɪti][kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

| The | city | could | be | taken | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 可以 | 是 | 已采取 | 在 | 一个 | 小时 | . |

这座城市可能一个小时就能攻占。

[ðoʊz] [men] — [fu:lz] !

| Those | men | — | fools | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | — | 傻瓜 | ! |

那些人——真是蠢货！

[fu:lz] ! — [ʌv; əv]['aʊərz][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] — ['endʒɪnz][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

| fools | ! | — | of | ours | have | destroyed | the | — | engines | of | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傻瓜 | ! | — | 的 | 我们的 | 有 | 损毁 | 这 | — | 发动机 | 的 | 防御 | . |

愚蠢！——我们这些人摧毁了——防御引擎。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] .

| They | did | not | know | how | to | use | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 他们 | . |

他们不知道如何使用它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] — [sʌŋk] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

| And | they | have | — | sunk | the | ships | in | the | harbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | — | 沉没 | 这 | 船舶 | 在 | 这 | 港口 | . |

他们确实击沉了港口里的船只。

[lɔ:rd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let][jʊr; jər] [ʃɪps] [ə'tæk] .

| Lord | , | you | must | not | let | your | ships | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 你 | 必须 | 不是 | 让 | 你的 | 船舶 | 攻击 | . |

主啊，你不可让你的船只发动攻击。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] ['sɪti] .

| We | must | not | lose | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 失去 | 这 | 城市 | . |

我们绝不能失去这座城市。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl] , ['kru:əl] !

| Oh | , | it | would | be | cruel | , | cruel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 会 | 是 | 残忍的 | , | 残忍的 | ! |

哦，那也太残忍了，太残忍了！

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ ˈsɔbiŋ ] , [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] , [ ˈstʌmbliŋ ] [ˈdespərətli] [ˈoʊvər]
" She clung to his arms , sobbing , panic - stricken , stumbling desperately over
" 她 紧紧抓住 到 他的 武器 , 啜泣 , 恐慌 - 受打击的 , 踉跄 绝望地 超过
[hɜːr; hər][wɜːrdz] .
her words .
她 字 .

她紧紧地抱住他的胳膊，抽泣着，惊慌失措，语无伦次。

" [lɔːrd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ɑːrb] ! " [ - ]
" Lord , they must not take Arbe ! " [ 87 ]
" 主 , 他们 必须 不是 拿 阿尔贝 ! " [ - ]

“主啊，他们不能攻占阿尔贝！”[87]

[ʃiː; ʃi] [weɪld] .
she wailed .
她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [gɔːn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] !
" All we have done — all I have done — gone for nothing — nothing !
" 全部 我们 有 完毕 — 全部 我 有 完毕 — 已消失 为了 没有什么 — 没有什么 !

“我们所做的一切——我所做的一切——都付诸东流——什么都没做！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
It is not to be borne .
它 是 不是 到 是 出生 .

这是无法忍受的。

[stɑːp][ðem; ðəm] , [lɔːrd] !
Stop them , lord !
停止 他们 , 主 !

主啊，阻止他们！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] .
You would not be so cruel as to allow this .
你 会 不是 是 所以 残忍的 作为 到 允许 这 .

你不会如此残忍，允许这种事情发生。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — [oʊ] , [stɑːp][ðem; ðəm] !
You do not know — Oh , stop them !
你 做 不是 知道 — 哦 , 停止 他们 !

你不知道——哦，阻止他们！

[stɑːp][ðem; ðəm] !
Stop them !
停止 他们 !

阻止他们！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
" She was quite beside herself with terror ,
" 她 曾是 相当 旁 她自己 和 恐怖 ,

她吓得魂不附体，

[bʌt; bət][zuːˌɑːn][pʊt][hɜːr; hər][aʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ˈɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][held]
but Zuan put her out away from him at arm's - length and held
但 祖安 放 她 出去 离开 从 他 在 武器 - 长度 和 握住
[hɜːr; hər][ðer; ðər] .
her there .
她 那里 .

但祖安把她推开，与他保持一臂之遥，并把她拉在那里。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听！

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːrpli] .
" **he** **said** , **sharply** .
" 他 说 , 尖锐地 .

他厉声说道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" **Listen** **to** **me** !
" 听 到 我 !

“听我说！”

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪld] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] [tʃekt] [ɪt'self] — [drɑːpt] ['ɪntuː] ['breθləs]
" **And** **her** **wild** **incoherence** **checked** **itself** — **dropped** **into** **breathless**
" 和 她 荒野 语无伦次 已检查 本身 — 掉落 进入 喘不过气
[ 'sɔbiŋ ] .
**sobbing** .
啜泣 .

“她疯狂的语无伦次停止了——转而陷入了喘息般的啜泣。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp] [ðoʊz] ['gæliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **cannot** **stop** **those** **galleys** , " **he** **said** .
" 我 不能 停止 那些 厨房 , " 他 说 .

“我无法阻止那些船只，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [ɑːrb] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːzd] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
" **They** **have** **come** **here** **to** **retake** **Arbe** , **which** **you** **seized** **from** **us** ,
" 他们 有 来 这里 到 重拍 阿尔贝 , 哪个 你 查获 从 我们 ,

“他们来到这里是为了夺回你们从我们手中夺走的阿尔贝。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .
**and** **if** **what** **you** **say** **is** **true** **they** **will** **take** **it** **easily** .
和 如果 什么 你 说 是 真的 他们 将要 拿 它 容易地 .

如果你说的是真的，他们会很容易接受的。

[rɪ'membər] , ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**Remember** , **nothing** **I** **can** **do** **will** **save** **the** **city** **for** **you** .
记住 , 没有什么 我 能 做 将要 节省 这 城市 为了 你 .

记住，我做什么都救不了这座城市。

[ðə; ði] [ - ]
**The** **[** **88** **]**
这 [ - ]

[88]

['sɪti] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] .
**city** **is** **lost** **to** **you** **already** .
城市 是 丢失的 到 你 已经 .

这座城市对你来说已经失去了意义。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæliːz] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [bɔːrd] .
**You** **must** **let** **me** **signal** **to** **the** **galleys** **and** **go** **on** **board** .
你 必须 让 我 信号 到 这 厨房 和 去 在 木板 .

你必须让我向厨房发出信号，然后上船。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [liːd] [ðɪs] [fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
**You** **must** **let** **me** **lead** **this** **force** **in** **the** **attack** ,
你 必须 让 我 带领 这 力量 在 这 攻击 ,

你必须让我率领这支部队发起进攻。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wen] [aɪ][left] ['venɪs] .

| as | I | was | to | have | done | when | I | left | Venice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 完毕 | 什么时候 | 我 | 左边 | 威尼斯 | . |

就像我离开威尼斯时本该做的那样。

" [ðə; ði]['wʊmən] [kraɪd] [aʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kwaiətid][hɜːr; hər]

| " | The | woman | cried | out | upon | him | again | in | a | panic | , | but | he | quieted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 哭 | 出去 | 之上 | 他 | 再次 | 在 | 一个 | 恐慌 | , | 但 | 他 | 安静 | 她 |

['ʃɑːrpli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| sharply | as | before | , |
|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 作为 | 前 | , |

"那女人惊恐地再次向他尖叫，但他像之前一样厉声制止了她。"

['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ɪm'fætɪk] [wɜːrdz][æz; əz][wʌn] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] .

| speaking | in | quick | , | emphatic | words | as | one | speaks | to | a | terrified | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 在 | 快的 | , | 强调 | 字 | 作为 | 一 | 说话 | 到 | 一个 | 恐惧 | 孩子 | . |

用快速、有力的语调与惊恐的孩子说话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][goʊ] !

| " | You | must | let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 让 | 我 | 去 | ! |

你必须放我走!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][ɪn] [ðɪs] .

| " | Surely | you | see | that | my | honor | is | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 看 | 那 | 我的 | 荣誉 | 是 | 在 | 这 | . |

"你肯定明白，我的荣誉就在于此。"

['weðər] [aɪ][goʊ][ɔːr] [steɪ] [hɪr] [ɪn]['haɪdɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,

| Whether | I | go | or | stay | here | in | hiding | , | the | result | will | be | the | same | for | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 去 | 或者 | 停留 | 这里 | 在 | 隐藏 | , | 这 | 结果 | 将要 | 是 | 这 | 相同的 | 为了 | 这 | 城市 | , |

无论我离开还是留在这里躲藏，对这座城市来说结果都一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ dis'anəːd ] [fɔːr; fər][laɪf] .

| but | if | I | do | not | go | I | am | dishonored | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 去 | 我 | 是 | 蒙羞 | 为了 | 生活 | . |

但如果我不去，我将终生蒙羞。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt][baɪ] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [soʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] .

| You | would | be | hurt | by | that | as | much | as | I | , | so | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 伤害 | 经过 | 那 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | , | 所以 | 让 | 我 | 去 | . |

你也会和我一样伤心，所以放我走吧。

[ɪf] [aɪ] [ˌriː'teɪk] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['venɪs] [wɪl] [pər'hæps] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [

| If | I | retake | the | city | , | the | council | in | Venice | will | perhaps | allow | me | to | marry | you | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 重拍 | 这 | 城市 | , | 这 | 理事会 | 在 | 威尼斯 | 将要 | 也许 | 允许 | 我 | 到 | 结婚 | 你 | [ |

- ]

| 89 | ] |
|---|---|

- ]

如果我夺回这座城市，威尼斯议会或许会允许我娶你[89]

[wɪ'ðaʊt] ['bænɪʃmənt] .

| without | banishment | . |
|---|---|---|
| 没有 | 流放 | . |

无需流放。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| At | any | rate | , | there | is | the | bare | chance | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 那里 | 是 | 这 | 裸 | 机会 | 的 | 它 | . |

无论如何，还是存在这种可能性的。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

| Let | me | go | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | ! |

放开我!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['druːpɪŋ] , ['daʊnkæst] [aɪz] [ ə'vəːtid ] ,

| " | She | stood | away | from | him | , | drooping | , | downcast | eyes | averted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 离开 | 从 | 他 | , | 下垂 | , | 沮丧 | 眼睛 | 避免了 | , |

她站在离他很远的地方，垂着眼帘，眼神躲闪着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

| and | she | made | an | odd | little | despairing | gesture | — | as | it | were | of | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 绝望 | 手势 | — | 作为 | 它 | 是 | 的 | 击败 | . |

她做出了一个奇怪的、略带绝望的手势——仿佛是失败的姿态。

[ɑːrb] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ðæt] ['dʒestʃər] .

| Arbe | went | from | her | hands | in | that | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔贝 | 去 | 从 | 她 | 双手 | 在 | 那 | 手势 | . |

阿尔贝以那个手势从她手中消失了。

['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ri'naunst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['ɑːnər] [maɪt] [rest] [ʌn'steɪnd] .

| Triumph | was | renounced | that | her | lover's | honor | might | rest | unstained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 曾是 | 放弃 | 那 | 她 | 恋人的 | 荣誉 | 可能 | 休息 | 未染色 | . |

为了不让爱人的名誉蒙尘，她放弃了胜利。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [lɔːrd] .

| " | Yes | , | " | she | said | — | " | yes | , | you | must | go | , | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | — | " | 是的 | , | 你 | 必须 | 去 | , | 主 | . |

“是的，”她说，“是的，您必须去，主。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'ɑːnər] [juː; jʊ] .

| I | will | not | dishonor | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 羞辱 | 你 | . |

我不会让你蒙羞。

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [huː] ['hiːrz] [ 'lʌvəz ] - [prerz] ,

| But | oh | , | if | there | is | a | God | who | hears | lovers | ' | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | WHO | 听到 | 恋人 | - | 祈祷 | , |

但是，如果真有一位神会聆听恋人们的祈祷，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] .

| I | pray | that | he | will | not | let | you | come | to | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 让 | 你 | 来 | 到 | 伤害 | . |

我祈祷他不会让你受到伤害。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪld] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] .

| If | you | are | killed | this | day | I | shall | not | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 被杀 | 这 | 天 | 我 | 将 | 不是 | 居住 | . |

如果你今天死了，我也活不下去了。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [daʊn] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

| " | The | ships | were | drawing | nearer | , | down | the | coast | of | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船舶 | 是 | 绘画 | 更近 | , | 向下 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 岛 | . |

“船只正沿着岛屿海岸线越来越近。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] [ʌv; əv] [ - ]

| " | I | shall | be | , | " | said | the | woman | of | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | , | " | 说 | 这 | 女士 | 的 | [ | - | ] |

“我将是，”[90] 女子说道

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [lɔːrd] , [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **abomination** | **,** | **"** | **in** | **the** | **city** | **,** | **lord** | **,** | **when** | **you** | **take** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | , | " | 在 | 这 | 城市 | , | 主 | , | 什么时候 | 你 | 拿 | 它 | . |

"可憎之物，主啊，当你拿下它的时候，就在城里。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] [hɜːr; hər] [raɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['grɪmli] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

| **"** | **She** | **smiled** | **again** | **her** | **wry** | **smile** | **,** | **as** | **if** | **something** | **grimly** | **amused** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 再次 | 她 | 讽刺 | 微笑 | , | 作为 | 如果 | 某物 | 阴沉地 | 觉得好笑 | 她 | . |

她再次露出了她那略带嘲讽的笑容，仿佛有什么阴郁的事情让她感到好笑。

" [noʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

| **"** | **No** | **!** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " | 说 | 他 | . |

"不！"他说道。

" [weɪt] [hɪr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [geɪt] .

| **"** | **Wait** | **here** | **or** | **in** | **the** | **wood** | **north** | **of** | **the** | **Land** | **Gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 这里 | 或者 | 在 | 这 | 木头 | 北 | 的 | 这 | 土地 | 门 | . |

"请在此处或陆路大门北面的树林中等候。"

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **I** | **will** | **come** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 为了 | 你 | . |

我会来找你的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn]['deɪndʒər] . "

| **You** | **must** | **not** | **put** | **yourself** | **in** | **danger** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 放 | 你自己 | 在 | 危险 | . | " |

你不能让自己身处险境。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər] .

| **"** | **I** | **shall** | **be** | **in** | **the** | **city** | **,** | **lord** | **,** | **"** | **she** | **said** | **again** | **,** | **"** | **but** | **not** | **in** | **danger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 在 | 这 | 城市 | , | 主 | , | " | 她 | 说 | 再次 | , | " | 但 | 不是 | 在 | 危险 | . |

"我将在城里，大人，"她又说，"但不会身处险境。"

[oʊ] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] ! "

| **Oh** | **,** | **I** | **pray** | **God** | **to** | **keep** | **you** | **safe** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 祈祷 | 上帝 | 到 | 保持 | 你 | 安全的 | ! | " |

哦，我祈求上帝保佑你平安！

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [haɪ] ['gæliːz]

| **"** | **I** | **must** | **go** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **looking** | **over** | **his** | **shoulder** | **at** | **the** | **three** | **high** | **galleys** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | , | " | 说 | 他 | , | 寻找 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 这 | 三 | 高的 | 厨房 |

.

**:**

.

"我必须走了，"他边说边回头看了看那三艘高高的船。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['nevər] [daʊt] [ˌem 'iː] !

| **"** | **I** | **must** | **go** | **,** | **but** | **oh** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **never** | **doubt** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | , | 但 | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 绝不 | 怀疑 | 我 | ! |

"我必须走了，但是，哦，亲爱的，永远不要怀疑我！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] !

| **I** | **shall** | **come** | **to** | **you** | **if** | **I** | **have** | **to** | **crawl** | **on** | **hands** | **and** | **knees** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 到 | 你 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 爬行 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | ! |

就算要我手脚并用爬过去，我也会到你那里去！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

| **"** | **He** | **took** | **her** | **into** | **his** | **arms** | **and** | **kissed** | **her** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 进入 | 他的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 她 | 嘴 | . |

他把她抱在怀里，吻了她的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

| It | was | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

这是第一次。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [ - ]

| Then | he | caught | up | his | mantle | and | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 捕捉 | 向上 | 他的 | 地幔 | 和 | [ | - | ] |

然后他拿起他的披风[91]

[stʊd] , ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,

| stood | , | sharply | outlined | on | the | brink | of | the | cliff | , | waving | it | about | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | , | 尖锐地 | 概述 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | , | 挥手 | 它 | 关于 | 他的 | 头 | , |

他站在悬崖边，身形轮廓分明，挥舞着悬崖顶上的绳索。

[ʌn'tɪl] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [er] [hiː; hi] [hɜːrd] [kraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]

| until | through | the | still | morning | air | he | heard | cries | from | the | men | of | the | nearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 通过 | 这 | 仍然 | 早晨 | 空气 | 他 | 听到 | 哭泣 | 从 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 最近的 |

[ʃɪp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| ship | and | saw | that | he | had | attracted | their | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 和 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 吸引 | 他们的 | 注意力 | . |

直到清晨寂静的空气中传来附近船只上水手们的呼喊声，他才意识到自己引起了他们的注意。

[nɪr] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [rent][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][rɑːk] — [ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs] [hæf] [fɪld]

| Near | where | he | stood | a | fissure | rent | the | wall | of | rock | — | a | watercourse | half | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 在哪里 | 他 | 站立 | 一个 | 裂缝 | 租 | 这 | 墙 | 的 | 岩石 | — | 一个 | 河道 | 一半 | 已填 |

[wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ʃeɪl] [ænd; ənd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][loʊ] [ʃrʌbz] .

| with | earth | and | shale | and | grown | up | with | low | shrubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地球 | 和 | 页岩 | 和 | 生长 | 向上 | 和 | 低的 | 灌木 | . |

在他站立的地方附近，一道裂缝撕裂了岩壁——一条水道一半被泥土和页岩填满，长满了低矮的灌木。

[daʊn] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['plʌndʒɪŋ] ['rekləsli] [ə'mʌŋ] ['boʊldər] ,

| Down | this | he | made | his | way | , | plunging | recklessly | among | bowlders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | , | 骤降 | 鲁莽地 | 之中 | 保龄球手 | , |

他顺着这条路往下走，鲁莽地冲进保龄球手们中间。

[ænd; ənd][soʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['taɪni][strɪp][ʌv; əv] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪfs] [fʊt] .

| and | so | reached | the | tiny | strip | of | beach | at | the | cliff's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 达到 | 这 | 微小的 | 条 | 的 | 海滩 | 在 | 这 | 悬崖 | 脚 | . |

于是，他们到达了悬崖脚下的那条狭长沙滩。

[ðə; ði][fɜːrst] ['gæli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hoʊv][tuː; tə] ,

| The | first | galley | was | already | hove | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 厨房 | 曾是 | 已经 | 霍夫 | 到 | , |

第一艘厨房船已经停泊好了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skɪf] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] .

| and | from | it | a | skiff | put | out | to | take | him | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 它 | 一个 | 小艇 | 放 | 出去 | 到 | 拿 | 他 | 船上 | . |

于是一艘小艇从船上出发去接他。

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [bɔːr] [ə'weɪ] [ə'gen] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd][zuːˌɑːn]

| In | ten | minutes | more | the | three | ships | bore | away | again | southward | , | and | Zuan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分钟 | 更多的 | 这 | 三 | 船舶 | 钻孔 | 离开 | 再次 | 向南 | , | 和 | 祖安 |

- [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] . [ - ]

| Gradenigo | was | in | command | . | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 命令 | . | [ | - | ] |

十分钟后，这三艘船再次向南驶去，祖安·格拉德尼戈担任指挥。[92]

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [peɪnz] — [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə]

| And | , | after | all | , | they | had | very | little | fighting | for | their | pains | — | too | little | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 全部 | , | 他们 | 有 | 非常 | 小的 | 斗争 | 为了 | 他们的 | 疼痛 | — | 也 | 小的 | 到 |

[pli:z] [ðem; ðəm] .

| please | them | . |
|---|---|---|
| 请 | 他们 | . |

毕竟，他们几乎没有什么理由为自己遭受的痛苦而抗争——这点痛苦不足以让他们感到满意。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θri:] [ʃɪps] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

| For | it | seems | that | an | hour | before | the | three | ships | came | into | sight | of | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 那 | 一个 | 小时 | 前 | 这 | 三 | 船舶 | 来了 | 进入 | 视线 | 的 | 这 | 城市 |

[ðə; ði] [və'ni:ʃənz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

| the | Venetians | and | Arbesani | of | the | garrison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威尼斯人 | 和 | - | 的 | 这 | 驻军 | , |

似乎就在三艘船进入城市视野前一个小时，驻军中的威尼斯人和阿尔贝萨尼人，

[tu:] ['kerləsli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðer; ðər][bɑ:r'beriən]['kæptərz] , [roʊz] ,

| too | carelessly | guarded | by | their | barbarian | captors | , | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 粗心大意 | 守卫 | 经过 | 他们的 | 野蛮人 | 俘虏者 | , | 玫瑰 | , |

由于被野蛮的俘虏者看守得太疏忽，他们崛起了。

[ɪn] [stri:t] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] ['prɪzn] — [roʊz][æt; ət][ə; eɪ] [ ˌpri:kən'sə:tid ]

| in | street | and | market | - | place | and | improvised | prison | — | rose | at | a | preconcerted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 街道 | 和 | 市场 | - | 地方 | 和 | 即兴发挥 | 监狱 | — | 玫瑰 | 在 | 一个 | 预先演奏 |

['sɪgnəl] — [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hʌnz] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] .

| signal | — | and | fell | upon | the | Huns | tooth | and | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | — | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 匈奴人 | 齿 | 和 | 指甲 | . |

在街头、市场和临时监狱里——按照预先商定的信号起义——向匈奴人发起猛攻。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['wɛpənz] , [sʌm; səm] [stɪks] [ɔ:r] [stoʊnz] , [wʌn] — [æn; ən] -

| Some | of | them | had | weapons | , | some | sticks | or | stones | , | one | — | an | Arbesan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 武器 | , | 一些 | 棍子 | 或者 | 石头 | , | 一 | — | 一个 | - |

[kɔ:ld] - ,

| called | Spalatini | , |
|---|---|---|
| 称为 | - | , |

他们当中有些人拿着武器，有些人拿着棍棒或石头，其中一个——名叫斯帕拉蒂尼的阿尔贝桑人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['mesə] ['sæmsənz]

| and | his | name | deserves | to | go | down | in | history | along | with | Messer | Samson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姓名 | 值得 | 到 | 去 | 向下 | 在 | 历史 | 沿着 | 和 | 梅塞尔 | 参孙的 |

— [ðə; ði] [θaɪ] - [boʊn][ʌv; əv][æn; ən][ɑ:ks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] ['roʊstɪd]

| — | the | thigh | - | bone | of | an | ox | which | the | Huns | had | killed | and | roasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 大腿 | - | 骨 | 的 | 一个 | 牛 | 哪个 | 这 | 匈奴人 | 有 | 被杀 | 和 | 烤 |

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə][ ve'netsjɑ: ] .

| whole | in | the | Via | Venezia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 在 | 这 | 通过 | 威尼斯 | . |

他的名字应该与萨姆森先生的名字一起载入史册——萨姆森先生是匈奴人在威尼斯大道上宰杀并烤熟的一头牛的大腿骨。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [θri:] ['gæli:z] [ - ]

| When | , | therefore | , | the | three | galleys | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 所以 | , | 这 | 三 | 厨房 | [ | - | ] |

因此，当这三艘战舰[93]

['ʌndər] [zu:ˌɑ:n] - [dru:] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:rbər][ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði]

| under | Zuan | Gradenigo | drew | into | the | harbor | and | hurriedly | made | fast | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 祖安 | - | 画 | 进入 | 这 | 港口 | 和 | 匆匆 | 制成 | 快速地 | 到 | 这 |

['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

| landing | - | place | , |
|---|---|---|---|
| 降落 | - | 地方 | , |

在祖安·格拉德尼戈的指挥下，船只驶入港口，并迅速靠岸。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [faɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti]

| a | running | hand | - | to | - | hand | fight | was | in | progress | from | one | end | of | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跑步 | 手 | - | 到 | - | 手 | 斗争 | 曾是 | 在 | 进步 | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 城市 |

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| to | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | . |

一场从城市一端到另一端的近身肉搏战正在进行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

| It | was | not | a | battle | , | for | it | had | no | organization | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 战斗 | , | 为了 | 它 | 有 | 不 | 组织 | 任何 | . |

那不是一场战斗，因为它没有任何组织。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['meɪˌleɪ] .

| It | was | a | disgraceful | mêlée | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可耻 | 混战 | . |

这是一场令人不齿的混战。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ] [və'ni:ʃn] [ ˌri:ˌin'fɔ:ˌsmənts ] [in'kɔntinəntli] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] .

| Naturally | enough | the | Venetian | reinforcements | incontinently | decided | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | 这 | 威尼斯 | 增援部队 | 失禁 | 决定 | 这 | 天 | . |

不出所料，威尼斯援军迅速决定了战局。

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bænz][ ba:'bɛəriənz ] — [hʌnz] , [slɑ:vz] , [ænd; ənd]

| Something | over | three | hundred | of | the | ban's | barbarians | — | Huns | , | Slavs | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 超过 | 三 | 百 | 的 | 这 | 禁令 | 野蛮人 | — | 匈奴人 | , | 斯拉夫人 | , | 和 |

['kroʊˌɑ:ts] — [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] .

| Croats | — | gave | themselves | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克罗地亚人 | — | 给予 | 他们自己 | 向上 | . |

超过三百名被禁止参与禁闭的蛮族——匈奴人、斯拉夫人和克罗地亚人——投降了。

['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] [kɪld] [ðəm'selvz] [baɪ] ['li:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haɪ] ['westwərd] [si:] - [wɔ:l] ,

| Nearly | two | hundred | killed | themselves | by | leaping | over | the | high | westward | sea | - | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 百 | 被杀 | 他们自己 | 经过 | 跳跃 | 超过 | 这 | 高的 | 向西 | 海 | - | 墙 | , |

近两百人跳下西侧高高的海堤自杀身亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ɪn] [faɪt] [ɔ:r] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]['wɔ:tər] .

| and | a | hundred | more | were | killed | in | fight | or | escaped | by | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 百 | 更多的 | 是 | 被杀 | 在 | 斗争 | 或者 | 逃脱 | 经过 | 水 | . |

另有上百人在战斗中丧生或乘船逃生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'glɔ:riəs] ['endɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [soʊ] [faɪn]

| It | was | an | inglorious | ending | to | a | matter | which | had | promised | so | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 不光彩的 | 结束 | 到 | 一个 | 事情 | 哪个 | 有 | 承诺 | 所以 | 美好的 |

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . [ - ]

| a | struggle | . | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | . | [ | - | ] |

这场原本有望上演一场精彩斗争的事件，最终却以不光彩的结局告终。[94]

[æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| An | hour | after | the | landing | , | as | soon | as | ever | his | duties | gave | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 后 | 这 | 降落 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 他的 | 职责 | 给予 | 他 | 一个 |

['moʊmənts] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] ,

| moment's | breathing | space | , |
|---|---|---|---|
| 瞬间 | 呼吸 | 空间 | , |

着陆一小时后，他的职责终于给了他片刻喘息之机。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['vaɪə] [ veˈnetsjɑː ] — [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [lɔːŋ] [striːt] [wɪtʃ] [rʌnz] [nɔːrθ]

| young | Zuan | made | up | the | Via | Venezia | — | that | single | long | street | which | runs | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 祖安 | 制成 | 向上 | 这 | 通过 | 威尼斯 | — | 那 | 单身的 | 长的 | 街道 | 哪个 | 跑步 | 北 |

[ænd; ənd] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['striːts]

| and | south | through | the | city | — | to | the | castle | which | sits | at | the | street's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南 | 通过 | 这 | 城市 | — | 到 | 这 | 城堡 | 哪个 | 坐着 | 在 | 这 | 街道的 |

['nɔːrðərn] [end] ,

| northern | end | , |
|---|---|---|
| 北方 | 结尾 | , |

年轻的祖安沿着威尼斯大道——这条贯穿城市南北的长街——一路走到位于街道北端的城堡。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [geɪt] , [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪk'sept]

| and | under | which | is | the | Land | Gate | , | the | only | means | of | entering | the | town | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 哪个 | 是 | 这 | 土地 | 门 | , | 这 | 仅有的 | 方法 | 的 | 进入 | 这 | 镇 | 除了 |

[baɪ] [siː] .

| by | sea | . |
|---|---|---|
| 经过 | 海 | . |

其下方是陆门，这是除海路外进入该城的唯一通道。

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kaʊnt] — ['dʒɑːkoʊpoʊ] ['kɔːrnər] —

| In | the | loggia | of | the | castle | he | came | upon | the | count | — | Jacopo | Corner | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 城堡 | 他 | 来了 | 之上 | 这 | 数数 | — | 雅各布 | 角落 | — |

[ə; eɪ] [raʊnd] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [feɪs] ,

| a | round | old | man | with | a | red | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圆形的 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 红色的 | 脸 | , |

在城堡的凉廊里，他遇到了伯爵——雅各布·科纳——一个脸色通红、圆圆的老人。

['gaʊti] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈpɑːn] ['krʌtʃɪz] .

| gouty | , | so | that | he | went | upon | crutches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛风 | , | 所以 | 那 | 他 | 去 | 之上 | 拐杖 | . |

他患有痛风，所以需要拄拐行走。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] — -

| At | this | moment | he | was | surrounded | by | a | group | of | gentlemen | — | Arbesani |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 他 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 团体 | 的 | 先生们 | — | - |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

| for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

此刻他被一群绅士簇拥着——其中大部分是阿尔贝萨尼人。

['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [greɪt] ['fæməliz] — [diː] ['dɒmɪnɪs] , - , [nɛmɪrə] , - ,

| heads | of | the | city's | great | families | — | De | Dominis | , | Galzigna | , | Nemira | , | Zudeneghi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 的 | 这 | 城市的 | 伟大的 | 家庭 | — | 德 | 多米尼 | , | - | , | 内米拉 | , | - | , |

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ - ]

| and | such | ; | but | he | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | ; | 但 | 他 | [ | - | ] |

城市里那些显赫家族的首领——德·多米尼斯、加尔齐尼亚、内米拉、祖德内吉等等；但他[95]

[tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [griːt] [jʌŋ] - .

| turned | from | them | to | greet | young | Gradenigo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 从 | 他们 | 到 | 迎接 | 年轻的 | - | . |

转身去迎接年轻的格拉德尼戈。

" [ɑː] , [zuːˌɑːn] , [maɪ] [læd] !

| " | Ah | , | Zuan | , | my | lad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 祖安 | , | 我的 | 小伙子 | ! |

“啊，祖安，我的孩子！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ɑːrtʃərz] !

| " | he | cried | out | , | " | you | come | in | the | nick | of | time | — | you | and | your | archers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 出去 | , | " | 你 | 来 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | — | 你 | 和 | 你的 | 弓箭手 | ! |

他喊道：“你们来得正是时候——你和你的弓箭手们！”

[juːv] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [juː 'es] .

| You've | saved | the | day | , | for | those | dogs | were | just | getting | the | better | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已保存 | 这 | 天 | , | 为了 | 那些 | 狗 | 是 | 只是 | 获得 | 这 | 更好的 | 的 | 我们 | . |

你真是救星，因为那些狗本来就要把我们打败了。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [ænd; ənd] — [ˌes 'tiː] . [mɑːrk] ! — ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [paɪk] - [steɪvz] !

| Another | hour | and | — | St | . | Mark | ! | — | our | heads | would | have | been | on | pike | - | staves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 小时 | 和 | — | 英石 | . | 标记 | ! | — | 我们的 | 头部 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 梭鱼 | - | 杖 | ! |

再过一个小时——我的天哪！——我们的脑袋就要被插在长矛上了！

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] ['strʌgld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

| " | Young | Zuan | struggled | to | preserve | a | face | of | civil | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 祖安 | 挣扎 | 到 | 保存 | 一个 | 脸 | 的 | 民用 | 同情 | , |

“年轻的祖安努力维持着一副文明同情的面孔，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [ dɔːz ] [bɪ'jɑːnd] .

| but | his | eyes | were | upon | the | open | doors | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 是 | 之上 | 这 | 打开 | 门 | 超过 | . |

但他的目光却落在了门外敞开的大门上。

[oʊld] ['dʒɑːkoʊpoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

| Old | Jacopo | seemed | to | read | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 雅各布 | 似乎 | 到 | 读 | 他的 | 想法 | . |

老雅各布似乎看穿了他的心思。

" [eɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [biː] [ɪn] [ðer; ðər] !

| " | Ay | , | we | have | the | queen | bee | in | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我们 | 有 | 这 | 女王 | 蜜蜂 | 在 | 那里 | ! |

“哎呀，我们把蜂后放进去了！”

[ʃiːz] [ɪn] [maɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] , [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .

| She's | in | my | private | audience | - | chamber | , | bound | to | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 在 | 我的 | 私人的 | 观众 | - | 房间 | , | 边界 | 到 | 一个 | 椅子 | . |

她被绑在椅子上，在我私人的接见室里。

[kwiːn] [biː] , [seɪ] [aɪ] ?

| Queen | bee | , | say | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 蜜蜂 | , | 说 | 我 | ? |

蜂后，我说？

['hʌsi] !

| Hussy | ! |
|---|---|
| 荡妇 | ! |

荡妇！

['strʌmpɪt] !

| Strumpet | ! |
|---|---|
| 妓女 | ! |

荡妇！

['dɔːtər] [ʌv; əv] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] !

| Daughter | of | abomination | ! |
|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 厌恶 | ! |

可憎之女！

['mʌðər] [ʌv; əv] [sɪnz] !

| Mother | of | sins | ! |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 的 | 罪孽 | ! |

罪恶之母！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [brɑːnz] [ dɔːz ] .
" He shook a crutch at the bronze doors .
" 他 摇晃 一个 拐杖 在 这 青铜 门 .

他用拐杖对着青铜大门晃了晃。

" [eɪ] , [ - ]
" Ay , [ 96 ]
" 哎 , [ - ]

“Ay,[96]

[ʃiːz] [ðer; ðər] !
she's there !
她是 那里 !

她在那里!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wentʃ] [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" But the wench has cheated us , for all that .
" 但 这 妖妇 有 作弊 我们 , 为了 全部 那 .

“但是，尽管如此，那个贱人还是欺骗了我们。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l][boʊnz][ə'pɑːrt] —
She has robbed me of the pleasure of tearing her evil bones apart —
她 有 被抢劫 我 的 这 乐趣 的 撕裂 她 邪恶的 骨头 除 —
[ə'laɪv] , [ðæt] [ɪz] .
alive , that is .
活 , 那 是 .

她剥夺了我活生生地撕碎她邪恶骨头的乐趣。

" - , [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] ['sloʊli] ['bækwərd] [ə; eɪ]['mɑːsklaɪk] [feɪs] .
" Gradenigo , one hand on the door , turned slowly backward a masklike face .
" - , 一 手 在 这 门 , 转向 缓慢地 落后 一个 面具状 脸 .

“格拉德尼戈一只手扶着门，缓缓地向后转过身，露出一张面具般的脸。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
He felt that he was shaking and swaying like a drunken man .
他 毛毡 那 他 曾是 摇晃 和 摇晃 喜欢 一个 醉 男人 .

他感觉自己像个醉汉一样浑身颤抖摇晃。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] — [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][flæt] [vɔɪs] .
" What do you — mean ? " he said , in a flat voice .
" 什么 做 你 — 意思是 ? " 他 说 , 在 一个 平坦的 嗓音 .

“你——什么意思？”他用平淡的语气说道。

[oʊld]['dʒɑːkoʊpoʊ] ['hɔbəld] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz][ɑːrm] .
Old Jacopo hobbled nearer and touched the younger man's arm .
老的 雅各布 跛行 更近 和 感动 这 年轻 男人的 手臂 .

老雅各布蹒跚着走近，碰了碰年轻人的胳膊。

" [eɪ] , [læd] !
" Eh , lad !
" 嗯 , 小伙子 !

“哎，小伙子！”

" [hiː; hi] [krəʊkt] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

" [kʌm] !
**" Come !**
" 来 !

“来!

[kʌm] !
**come !**
来 !

来!

[jʊə(r)] [nɑːt] [jɔːr'self] .
**You're not yourself .**
你是 不是 你自己 .

你判若两人。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**The sun has got to you .**
这 太阳 有 得到 到 你 .

你被太阳晒伤了。

[juːv] [ə; eɪ] [baʊnd] - [ʌp] [hed] , [aɪ] [siː] .
**You've a bound - up head , I see .**
你已经 一个 边界 - 向上 头 , 我 看 .

看来你脑子里一直想着一些事情。

['betər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rest] ! "
**Better have a rest ! "**
更好的 有 一个 休息 ! "

最好休息一下!

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [sed] ? " [æskt] [jʌŋ] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ - ]
**" What was it you said ? " asked young Gradenigo , looking down at the [ 97 ]**
" 什么 曾是 它 你 说 ? " 问 年轻的 - , 寻找 向下 在 这 [ - ]

“你刚才说什么?”年轻的格拉德尼戈问道，低头看着[97]

[graʊnd] , [wɪtʃ] [swʌŋ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
**ground , which swung slowly back and forth under him .**
地面 , 哪个 摇摆 缓慢地 后退 和 前进 在下面 他 .

脚下的地面缓缓地来回摆动。

" ['jɑːgə] ? " [sed] [oʊld] ['dʒɑːkoʊpoʊ] .
**" Yaga ? " said old Jacopo .**
" 雅加 ? " 说 老的 雅各布 .

“雅加?”老雅各布说道。

" [oʊ] , [ʃiːz] [ded] .
**" Oh , she's dead .**
" 哦 , 她是 死的 .

“哦，她死了。”

[ðə; ði] - [ded] .
**The wanton's dead .**
这 - 死的 .

那个放荡不羁的人死了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [tuː; tə] [stæb] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] — "
**She got a serving - maid to stab her while she sat bound in her — "**
她 得到 一个 服务 - 女佣 到 刺 她 尽管 她 卫星 边界 在 她 — "

她让一个女仆在她被绑着坐在那里的时候刺伤了她——”

" [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] ! " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ægəni] ,
**" Out of my way ! " said young Zuan , in a great voice of agony ,**
" 出去 的 我的 方式 ! " 说 年轻的 祖安 , 在 一个 伟大的 嗓音 的 痛苦 ,

“让开!”年轻的祖安痛苦地喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dæʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'saɪd][ænd; ənd] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [ dɔ:z ]

| and | he | dashed | the | old | man | aside | and | sprang | through | the | half | - | open | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 虚线 | 这 | 老的 | 男人 | 旁边 | 和 | 弹簧 | 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| of | the | castle | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城堡 | . |

他一把推开老人，跃过半开的城堡大门。

[hi:; hi] [nu:] [wer] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɔ:diəns] - [ru:m] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ræn][ðer; ðər][æt; ət] [spi:d] .

| He | knew | where | the | private | audience | - | room | was | , | and | ran | there | at | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在哪里 | 这 | 私人的 | 观众 | - | 房间 | 曾是 | , | 和 | 跑 | 那里 | 在 | 速度 | . |

他知道私人会客室在哪里，便飞快地跑了过去。

[noʊ]['soʊldʒər] [stʊd] [ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðæt] [hænd] -

| No | soldier | stood | on | guard | at | the | door | — | all | had | been | engaged | in | that | hand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 士兵 | 站立 | 在 | 警卫 | 在 | 这 | 门 | — | 全部 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 那 | 手 | - |

[tu:; tə] - [hænd] [stri:t] - [faɪt] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] .

| to | - | hand | street | - | fight | through | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 手 | 街道 | - | 斗争 | 通过 | 这 | 城市 | . |

没有士兵在门口站岗——所有士兵都参与了在城市中展开的巷战。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] [ri:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

| He | tore | the | door | open | and | reeled | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 卷曲 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他猛地推开门，踉跄着冲进房间。

[ðen] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] . [ - ]

| then | closed | it | behind | him | and | stood | with | his | back | against | it | . | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 关闭 | 它 | 在后面 | 他 | 和 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 它 | . | [ | - | ] |

然后关上门，背靠着门站着。[98]

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['ɑ:dli] [laɪk] [ðæt] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sæt]

| The | room | was | oddly | like | that | room | in | the | doge's | palace | where | he | had | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 奇怪 | 喜欢 | 那 | 房间 | 在 | 这 | 狗狗的 | 宫殿 | 在哪里 | 他 | 有 | 卫星 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tu:] [deɪz] [sɪns] [ɪn] ['venɪs] .

| with | his | uncle | two | days | since | in | Venice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 叔叔 | 二 | 天 | 自从 | 在 | 威尼斯 | . |

这间房间出奇地像极了两天前他在威尼斯总督府里和叔叔一起坐过的那间房间。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] , [ ka:vd ] ['teɪbl] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['sentər] .

| The | same | great | , | carved | table | stood | near | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 伟大的 | , | 雕刻 | 桌子 | 站立 | 靠近 | 这 | 中心 | . |

那张雕花大桌子摆放在中央附近。

[ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - [set] ['wɪndoʊz] [let][ɪn][ baːz ][ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] ,

| The | same | high | - | set | windows | let | in | bars | of | colored | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 高的 | - | 放 | 视窗 | 让 | 在 | 酒吧 | 的 | 有色 | 光 | , |

同样高高的窗户让五彩斑斓的光线射入室内，

[wɪtʃ] ['slæntɪd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'krɔ:s] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn]

| which | slanted | down | through | the | dimness | and | lay | across | floor | and | furniture | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 倾斜的 | 向下 | 通过 | 这 | 昏暗 | 和 | 躺 | 穿过 | 地面 | 和 | 家具 | 在 |

['bilits] [ænd; ənd]['lɔzəndʒəz][ʌv; əv][gju:lz][ænd; ənd][vɜ:rt][ænd; ənd] ['æʒər] .

| billets | and | lozenges | of | gules | and | vert | and | azure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坯料 | 和 | 锭剂 | 的 | 红色 | 和 | 垂直 | 和 | 蔚蓝 | . |

在昏暗中，它们斜斜地向下移动，铺在地板和家具上，形成红色、绿色和蓝色的条状和菱形图案。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [biːm] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɛrd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hʌŋ]
**A** **single** **red** **beam** **rested** **upon** **the** **bared** **shoulder** **of** **the** **woman** **who** **hung**
一个 单身的 红色的 光束 休息 之上 这 裸露 肩膀 的 这 女士 WHO 悬挂
['druːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɑːndz] ,
**drooping** **from** **her** **bonds** **,**
下垂 从 她 债券 ,

一道红色的光束悬在被绳索束缚、耷拉着身子的女子裸露的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [greɪt] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ; [bʌt; bət] ['loʊər] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmənz]
**in** **the** **count's** **great** **chair** **of** **state** **;** **but** **lower** **,** **from** **between** **the** **woman's**
在 这 计数 伟大的 椅子 的 状态 ; 但 降低 , 从 之间 这 女性的
[brests] ,
**breasts** **,**
乳房 ,

在伯爵的国事宝座上；但更低处，从女人的双乳之间，

[ə; eɪ]['dɑːrkər] [red] [hæd; həd] [kɔːrst] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] ['trɪklɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['loʊər] ,
**a** **darker** **red** **had** **coursed** **a** **downward** **trickling** **stream** **,** **and** **,** **still** **lower** **,**
一个 较暗 红色的 有 课程 一个 向下 涓涓细流 溪流 , 和 , 仍然 降低 ,

深红色的液体顺着水流缓缓流淌而下，更下方，

[meɪd] [ə; eɪ] [red] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [læp] .
**made** **a** **red** **pool** **in** **the** **woman's** **lap** **.**
制成 一个 红色的 水池 在 这 女性的 膝 .

在女人腿上汇成了一滩红色的液体。

[hɜːr; hər] [hed] , [bent] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ɑːn] [brest] , [wʌz; wəz][ɪn] [ - ]
**Her** **head** **,** **bent** **,** **with** **chin** **on** **breast** **,** **was** **in** **[** **99** **]**
她 头 , 弯曲 , 和 下巴 在 胸部 , 曾是 在 [ - ]

她低着头，下巴抵着胸口，[99]

['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tuː] [aɪz] , [stɪl] [hæf] - ['oʊpən] , [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**shadow** **,** **but** **out** **of** **the** **shadow** **two** **eyes** **,** **still** **half** **-** **open** **,** **gleamed** **with** **the**
阴影 , 但 出去 的 这 阴影 二 眼睛 , 仍然 一半 - 打开 , 闪闪发光 和 这
['ʃæloʊ] ,
**shallow** **,**
浅的 ,

阴影中，却透出两只半睁的眼睛，闪烁着浅浅的光芒。

[dʌl] [oʊ'pæsəti][ʌv; əv] [deθ] .
**dull** **opacity** **of** **death** **.**
乏味的 不透明度 的 死亡 .

死亡的黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['druːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt]
**SHE** **HUNG** **DROOPING** **IN** **THE** **GREAT** **CHAIR** **OF** **STATE**
她 悬挂 下垂 在 这 伟大的 椅子 的 状态

她耷拉着脑袋，挂在国位宝座上。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kloʊzd] [dɔːr] , [geɪv] [ə; eɪ][draɪ][ˌes oʊ 'biː] .
**Young** **Zuan** **,** **shaking** **against** **his** **closed** **door** **,** **gave** **a** **dry** **sob** **.**
年轻的 祖安 , 摇晃 反对 他的 关闭 门 , 给予 一个 干燥 哭泣 .

年轻的祖安靠在紧闭的房门上，浑身颤抖，发出了一声干涩的抽泣。

" [tʃaɪld] !
**" Child !**
" 孩子 !

“孩子！

[tʃaɪld] !
**Child !**
孩子 !

孩子！

" [hiː; hi] [mɔːnd] , ['bɪtərli] .
" he mourned , bitterly .
" 他 哀悼 , 苦涩地 .

他悲痛欲绝。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn][æn; ən][ə'lɜːrt] [fraʊn] .
Then , all at once , his eyes narrowed in an alert frown .
然后 , 全部 在 一次 , 他的 眼睛 范围缩小 在 一个 警报 皱眉 .

突然间，他的眼睛眯了起来，露出警惕的神色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hɪr] .
There was something strange here .
那里 曾是 某物 奇怪的 这里 .

这里有些蹊跷。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
He crossed the room with swift steps and dropped upon one knee before the
他 交叉 这 房间 和 迅速 步骤 和 掉落 之上 一 膝盖 前 这
[tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,
chair of state ,
椅子 的 状态 ,

他迈着轻快的步伐穿过房间，单膝跪在国事席前。

['sterɪŋ] [kloʊz] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] .
staring close through the half - darkness .
凝视 关闭 通过 这 一半 - 黑暗 .

透过昏暗的光线，仔细地凝视着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'duːbɪtəbli] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] .
This was a woman , beautiful indubitably , but no longer young .
这 曾是 一个 女士 , 美丽的 无疑 , 但 不 更长 年轻的 .

这是一位女子，无疑很漂亮，但已不再年轻。

[hɜːr; hər] ['bɛrd] [ 'ʃəuldəz ] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] , [ðə; ði] [brest] ['ʌndər][ðem; ðəm] [mə'tʃʊr]
Her bared shoulders were thick and mature , the breast under them mature
她 裸露 肩膀 是 厚的 和 成熟 , 这 胸部 在下面 他们 成熟
, [tuː] .
, too .
, 也 .

她裸露的肩膀宽厚而成熟，肩膀下的乳房也很成熟。

[ɑːn][hɜːr; hər][bent] [feɪs] [lʌst] [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ænd; ənd][kjuː'pɪdəti][ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l] ['pæʃnz]
On her bent face lust and hatred and cupidity and all evil passions
在 她 弯曲 脸 欲望 和 仇恨 和 贪婪 和 全部 邪恶的 激情
[hæd; həd] [ - ]
had [ 100 ]
有 [ - ]

在她佝偻的脸上，有色欲、仇恨、贪婪和一切邪恶的激情[100]

['greɪvn] [ maːrks ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd] [ɪ'reɪs] .
graven marks that not even death could erase .
雕刻 标记 那 不是 甚至 死亡 可以 删除 .

即使死亡也无法抹去的印记。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hɪr] .
something strange here .
某物 奇怪的 这里 .

这里有些奇怪。

[jʌŋ] - [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃædoʊ]
**Young Zuan's foot struck against a yielding body which lay under the heavy shadow**
年轻的 - 脚 击 反对 一个 屈服 身体 哪个 躺 在下面 这 重的 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
**of the table .**
的 这 桌子 .

年轻的祖安的脚踢到了躺在桌子浓重阴影下的柔软的身体上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ded] ['ɔːlsoʊ] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**It was another woman , and dead also , lying upon her face .**
它 曾是 其他 女士 , 和 死的 还 , 说谎 之上 她 脸 .

那是另一名女子，也已经死了，脸朝下趴着。

- [tɜːrnd] [ðə; ði]['bɑːdi]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['pænɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**Gradenigo turned the body over with panic in his heart .**
- 转向 这 身体 超过 和 恐慌 在 他的 心 .

格拉德尼戈惊恐万分，翻过尸体。

[ə; eɪ][skwɑːt] , [brɔːd] - [ dʒauld ] , ['pez(ə)nt] [feɪs] — [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
**A squat , broad - jowled , peasant face — the serving - maid , it would seem ,**
一个 蹲 , 广阔 - 下巴 , 农民 脸 — 这 服务 - 女佣 , 它 会 似乎 ,

一张矮胖、下巴宽阔的农夫脸——看起来像是女佣。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [læst] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə]
**who had done her mistress that last service and straightway followed to**
WHO 有 完毕 她 情妇 那 最后的 服务 和 立刻 随后 到
[sɜːrv] ['elsˌwer] .
**serve elsewhere .**
服务 别处 .

她为她的女主人做完最后一次服侍后，便立即前往别处服侍。

[zuːˌɑːn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['fraʊnɪŋ] .
**Zuan rose to his feet frowning .**
祖安 玫瑰 到 他的 脚 皱眉 .

祖安皱着眉头站了起来。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
**The matter was quite beyond him .**
这 事情 曾是 相当 超过 他 .

这件事他完全无法理解。

[ðen] [wʌn] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**Then one stirred in the shadows at the far end of the room ,**
然后 一 搅拌 在 这 阴影 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ,

这时，房间远端阴影处有人动了一下。

[ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] ['prɪnses] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðoʊz] [ baːz ][ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt]
**and very slowly his princess came to him through those bars of colored light**
和 非常 缓慢地 他的 公主 来了 到 他 通过 那些 酒吧 的 有色 光
. [ - ]
**. [ 101 ]**
. [ - ]

他的公主慢慢地穿过那些彩色的光柱来到他身边。[101]

" [tʃaɪld] !
**" Child !**
" 孩子 !

“孩子！

[tʃaɪld] !
**Child !**
孩子 !

孩子！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [terz] [roʊld] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" he cried again , and tears rolled down over his cheeks .
" 他 哭 再次 , 和 眼泪 滚动 向下 超过 他的 脸颊 .

他又哭了，泪水顺着脸颊滚落下来。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
He put out shaking arms to her , but she held him away with one hand ,
他 放 出去 摇晃 武器 到 她 , 但 她 握住 他 离开 和 一 手 ,
['seɪɪŋ] ['oʊnli] :
saying only :
说 仅有的 :

他颤抖着伸出双臂想抓住她，但她用一只手挡开他，只说了一句话：

" [weɪt] , [lɔːrd] !
" Wait , lord !
" 等待 , 主 !

"等等，主啊！"

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [huː] [druːpt] [soʊ] ['hevɪli] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Young Zuan swung about towards the dead woman who drooped so heavily in her
" 年轻的 祖安 摇摆 关于 向 这 死的 女士 WHO 下垂 所以 重度 在 她
[bɑːndz] .
bonds .
债券 .

"年轻的祖安猛地转身走向那具被捆绑得沉重无比的死尸。

" [huː] [ɪz] — [ðæt] [huː] [sɪts] [ðer; ðər] [ded] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who is — that who sits there dead ? " he asked .
" WHO 是 — 那 WHO 坐着 那里 死的 ? " 他 问 .

"是谁——那个坐在那里死去的人？"他问道。

" ['kɔːrnər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnses] ['jɑːgə] .
" Corner told me it was the Princess Yaga .
" 角落 讲述 我 它 曾是 这 公主 雅加 .

"科纳告诉我那是雅加公主。"

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Some one has lied to him .
一些 一 有 撒谎了 到 他 .

有人对他撒谎了。

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes oʊ 'biː] .
" She gave a quick sob .
" 她 给予 一个 快的 哭泣 .

她轻轻抽泣了一声。

" [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnses] ['jɑːgə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Lord , it is the Princess Yaga , " she said .
" 主 , 它 是 这 公主 雅加 , " 她 说 .

"大人，是雅加公主，"她说。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ]
" But , " said he , dropping his voice to a whisper — he did not know why
" 但 , " 说 他 , 下降 他的 嗓音 到 一个 耳语 — 他 做过 不是 知道 为什么
— " [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? " [ - ]
— " but you — you ? " [ 102 ]
— " 但 你 — 你 ? " [ - ]

"但是，"他压低声音，几乎是耳语——他不知道为什么——"但是你——你？[102]

" [nə'tælјə, -'tɑ:l-] - , [lɔ:rd] !
" Natalia Volutich , lord !
" 娜塔莉亚 - , 主 !

"娜塔莉亚·沃卢蒂奇，大人！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɪspərɪŋ] , [tu:] .
" she said , whispering , too .
" 她 说 , 耳语 , 也 .

她低声说道。

[jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hed] ,
Young Zuan put up a hand to his bandaged head ,
年轻的 祖安 放 向上 一个 手 到 他的 包扎 头 ,

年轻的祖安抬手摸了摸缠着绷带的头，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he drew the hand across his eyes .
和 他 画 这 手 穿过 他的 眼睛 .

他用手抹了抹眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'wɪldərd] , [hɜ:rt] — [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [greɪt] ['mɪstəri] .
His eyes were bewildered , hurt — like a child's eyes before some great mystery .
他的 眼睛 是 困惑 , 伤害 — 喜欢 一个 孩子的 眼睛 前 一些 伟大的 神秘 .

他的眼神迷茫而受伤——就像孩子面对某种巨大的谜团时的眼睛一样。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" I do not understand , " he said , just as a child would say it .
" 我 做 不是 理解 , " 他 说 , 只是 作为 一个 孩子 会 说 它 .

"我不明白，"他说道，就像个孩子一样。

" [lɔ:rd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['sɒbz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,
" Lord , " cried the maid , with little sobs between her words ,
" 主 , " 哭 这 女佣 , 和 小的 啜泣 之间 她 字 ,

"主啊，"女仆哭喊道，话语间夹杂着轻微的抽泣。

" [aɪ] — [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] — [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['jɑ:gə] [fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] — ['du:tiz] [seɪk] — [ðə; ði]
" I — did it first — I pretended to be Yaga first , for — duty's sake — the
" 我 — 做过 它 第一的 — 我 假装 到 是 雅加 第一的 , 为了 — 职责 清酒 — 这
['du:ti] [aɪ] [oʊd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
duty I owed to her .
责任 我 欠款 到 她 .

"我——先这么做的——我先假扮成雅加，为了——职责——为了我对她应尽的职责。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [lɔ:rd] , [kaɪnd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
She had been good to me , lord , kind and loving .
她 有 到过 好的 到 我 , 主 , 种类 和 爱 .

主啊，她对我很好，善良又慈爱。

[wen] [jʊr; jər] [luː'tenənt] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['jɑ:gə] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [set] [seɪl] [wɪð; wɪθ]
When your lieutenant thought I was Yaga and begged you to set sail with
什么时候 你的 中尉 想法 我 曾是 雅加 和 乞求 你 到 放 帆 和
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

当你的副官误以为我是雅加，恳求你与我一同出海时，

['li:vɪŋ] [ɑ:rb] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] — [taɪm] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] —
leaving Arbe , I saw that it would give her time — time to strengthen the —
离开 阿尔贝 , 我 锯 那 它 会 给 她 时间 — 时间 到 加强 这 —
[dɪ'fensɪz] .
defences .
防御 .

离开阿尔贝后，我意识到这将给她时间——时间去加强——防御。

[soʊ][aɪ][laɪd; liːd] .

| So | I | lied | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 撒谎了 | . |

所以我撒谎了。

[aɪ][dɪd] [ - ]

| I | did | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | [ | - | ] |

我做了[103]

[nɑːt] — [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [seɪf] .

| not | — | care | what | became | of | me | if | only | she | was | — | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | — | 关心 | 什么 | 成为 | 的 | 我 | 如果 | 仅有的 | 她 | 曾是 | — | 安全的 | . |

不在乎我的命运如何，只要她安全就好。

[ðen] — [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] — ['deɪndʒər][ænd; ənd] — [oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]

| Then | — | then | you | were | in | — | danger | and | — | oh | , | lord | , | I | had | looked | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 然后 | 你 | 是 | 在 | — | 危险 | 和 | — | 哦 | , | 主 | , | 我 | 有 | 看起来 | 进入 |

[jʊr; jər] [aɪz] !

| your | eyes | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | ! |

那时——那时你身处——危险之中，哦，天哪，我曾凝视过你的双眼！

[aɪ][hæd; həd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][mæn][laɪk][juː; jʊ] .

| I | had | — | There | was | never | man | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | — | 那里 | 曾是 | 绝不 | 男人 | 喜欢 | 你 | . |

我曾拥有——世上再也没有像你这样的人了。

[aɪ] — [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] — [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt] .

| I | — | loved | you | from | the | first | moment | — | the | very | first | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 喜爱 | 你 | 从 | 这 | 第一的 | 片刻 | — | 这 | 非常 | 第一的 | 片刻 | . |

我从第一眼就爱上了你——就是第一眼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

| I | could | not | bear | that | you | should | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 那 | 你 | 应该 | 死 | . |

我无法忍受你的离世。

[soʊ][aɪ] — [seɪvd] [juː; jʊ] .

| So | I | — | saved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | — | 已保存 | 你 | . |

所以我救了你。

[lɔːrd] , [duː][juː; jʊ][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ?

| Lord | , | do | you | not | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 做 | 你 | 不是 | 理解 | ? |

主啊，你难道不明白吗?

[wʌt] [aɪ][dɪd][aɪ][dɪd][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] .

| What | I | did | I | did | for | love's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做过 | 我 | 做过 | 为了 | 爱的 | 清酒 | . |

我所做的一切都是为了爱。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

| This | morning | when | I | found | who | you | were | I | tried | to | tell | you | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 成立 | WHO | 你 | 是 | 我 | 尝试 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | . |

今天早上当我发现你的身份后，我试图告诉你真相。

[aɪ] [traɪd] , [lɔːrd] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?

| I | tried | , | lord | , | did | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | , | 主 | , | 做过 | 我 | 不是 | ? |

主啊，我尽力了，不是吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] ?
**Did I not ?**
做过 我 不是 ?

难道我没有吗?

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [hændz] ,
**" she cried , turning from him with wringing hands ,**
" 她 哭 , 转弯 从 他 和 拧干 双手 ,

她哭着转过身去，双手紧紧地绞在一起。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] ,
**" I have done everything ill and you will never forgive me ; and yet ,**
" 我 有 完毕 一切 患病的 和 你 将要 绝不 原谅 我 ; 和 然而 ,

"我做尽了一切坏事，你永远不会原谅我；然而，

[lɔːrd] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] !
**lord , I did it all for love's sake !**
主 , 我 做过 它 全部 为了 爱的 清酒 !

主啊，我所做的一切都是为了爱!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [zuːˌɑːn] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz]
**" She looked towards Zuan Gradenigo , but he stood silent and helpless in his**
" 她 看起来 向 祖安 - , 但 他 站立 沉默的 和 无助 在 他的
[ - ]
**[ 104 ]**
[ - ]

"她看向祖安·格拉德尼戈，但他却沉默无助地站在那里[104]

[pleɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːrt] .
**place , his eyes staring , his lips apart .**
地方 , 他的 眼睛 凝视 , 他的 嘴唇 除 .

他站在那里，双眼凝视，嘴唇微张。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd] [tuː] [ə'meɪzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**The thing had been too swift and too amazing for him .**
这 事物 有 到过 也 迅速 和 也 惊人的 为了 他 .

那东西来得太快，太神奇了，他根本来不及反应。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ˌɪndə'rekʃn; ˌɪndaɪ'rekʃn] , ['leɪbərd] ['blaɪndli][æt; ət] [siː] .
**His mind , unused to indirections , labored blindly at sea .**
他的 头脑 , 未使用的 到 间接性 , 辛勤劳作 盲目地 在 海 .

他的大脑不习惯迂回曲折，在茫茫大海中盲目地运转着。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**And so , after a moment ,**
和 所以 , 后 一个 片刻 ,

于是，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hʌŋ] ,
**she turned away again and crossed the room to where the dead woman hung ,**
她 转向 离开 再次 和 交叉 这 房间 到 在哪里 这 死的 女士 悬挂 ,

她再次转身，穿过房间，走向吊着那名死者的女人。

[læks][ænd; ənd] ['hevi] , [ɪn][ðə; ði][ 'kɑːvən ] [tʃer] .
**lax and heavy , in the carven chair .**
松散 和 重的 , 在 这 卡文 椅子 .

坐在雕花椅上，既放松又沉重。

[ ˈsɔbiŋ ] ,
**Sobbing ,**
啜泣 ,

啜泣着，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈgenst]
**she dropped upon her knees before the chair and laid her forehead against**
她 掉落 之上 她 膝盖 前 这 椅子 和 铺设 她 前额 反对
[ðə; ði] [ded] [ˈwʊmənz] [ɑːrm] ,
**the dead woman's arm ,**
这 死的 女性的 手臂 ,

她跪倒在椅子前，将额头贴在死者的手臂上。

[ˈɪntuː] [huːz] [sɔːft] [fleʃ] [ðə; ði] [ˈleðərn] [θɔːŋz] [hæd; həd][kʌt][soʊ] [ˈkruːəli] .
**into whose soft flesh the leathern thongs had cut so cruelly .**
进入 谁 柔软的 肉 这 皮革 丁字裤 有 切 所以 残酷地 .

皮革皮鞭残忍地割破了她柔软的肌肤。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [wen] [ðeɪ] [baʊnd] [juː; jʊ] !
**" And I was away when they bound you !**
" 和 我 曾是 离开 什么时候 他们 边界 你 !

“他们绑架你的时候我不在！”

" [ʃiː; ʃi] [wept] .
**" she wept .**
" 她 哭泣 .

她哭了。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][daɪd] !
**" I was not with you when you died !**
" 我 曾是 不是 和 你 什么时候 你 死亡 !

“你去世的时候我不在你身边！”

" [zuːˌɑːn] - [əˈwoʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] .
**" Zuan Gradenigo awoke from his daze .**
" 祖安 - 醒来 从 他的 发呆 .

祖安·格拉德尼戈从恍惚中醒来。

" [tʃaɪld] !
**" Child !**
" 孩子 !

“孩子！

" [hiː; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [tʃaɪld] !
**" Child !**
" 孩子 !

“孩子！

[kʌm] [ - ]
**Come [ 105 ]**
来 [ - ]

来[105]

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [vaɪl] [ˈbɑːdi] .
**away from that vile body .**
离开 从 那 卑鄙的 身体 .

远离那具肮脏的躯体。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'luːts] [juː; jʊ] !

| It | pollutes | you | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 污染 | 你 | ! |

它会污染你!

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][meɪd] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| " | But | the | maid | turned | fiercely | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 女佣 | 转向 | 激烈地 | 之上 | 他 | . |

"但女仆却凶狠地瞪着他。"

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ][meɪd] .

| " | She | loved | me | ! | " | cried | the | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喜爱 | 我 | ! | " | 哭 | 这 | 女佣 | . |

"她爱我!"女仆喊道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][daɪ][ə'loʊn]

| " | She | was | kind | to | me | , | gentle | and | pitiful | — | and | I | let | her | die | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 种类 | 到 | 我 | , | 温和的 | 和 | 可怜 | — | 和 | 我 | 让 | 她 | 死 | 独自的 |

| ! |
|---|
| ! |
| ! |

"她对我很好，温柔又可怜——但我却让她孤独地死去！"

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['ʌðər] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːrd] ,

| Whatever | she | may | have | been | to | others | , | to | me | , | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 到 | 其他的 | , | 到 | 我 | , | 主 | , |

无论她对别人来说是什么样的人，对我而言，主啊，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [huː] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] .

| she | was | like | the | mother | who | died | when | I | was | a | little | babe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 母亲 | WHO | 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 宝贝 | . |

她就像我在小婴儿时期就去世的母亲一样。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][daɪ] ['mɪzrəbli] , [ə'loʊn] [hɪr] !

| She | loved | me | , | and | I | let | her | die | miserably | , | alone | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 我 | , | 和 | 我 | 让 | 她 | 死 | 惨痛地 | , | 独自的 | 这里 | ! |

她爱我，我却让她孤零零地死在这里，悲惨地死去!

[oʊ] , [lɔːrd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɪz] [ded] [ænd; ənd]

| Oh | , | lord | , | have | you | nothing | but | curses | for | a | woman | who | is | dead | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 主 | , | 有 | 你 | 没有什么 | 但 | 诅咒 | 为了 | 一个 | 女士 | WHO | 是 | 死的 | 和 |

['kænɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] ?

| cannot | answer | you | ? |
|---|---|---|---|
| 不能 | 回答 | 你 | ? |

哦，主啊，你难道除了诅咒一个已经死去、无法回答你的女人之外，就什么也没有了吗?

" [zuːˌɑːn][bent][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Zuan | bent | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖安 | 弯曲 | 他的 | 头 | . |

祖安低下了头。

" [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , " [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][hɜːrz] , [ænd; ənd]['gɑːdz] .

| " | Child | , | " | said | he | , | gravely | , | " | I | ask | your | forgiveness | , | and | hers | , | and | God's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子 | , | " | 说 | 他 | , | 严重地 | , | " | 我 | 问 | 你的 | 饶恕 | , | 和 | 她的 | , | 和 | 神的 | . |

"孩子,"他严肃地说，"我请求你的原谅，也请求她的原谅，以及上帝的原谅。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['werfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] .

| She | was | kind | to | you | , | wherefore | I | shall | never | speak | ill | of | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 种类 | 到 | 你 | , | 因此 | 我 | 将 | 绝不 | 说话 | 患病的 | 的 | 她 | 再次 | . |

她对你很好，所以我以后再也不会说她的坏话了。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [kʌm] [tuː; tə] [ - ]
**But oh , my dear , come to [ 106 ]**
但 哦 ， 我的 亲爱的 ， 来 到 [ - ]

但是哦，亲爱的，来[106]

[ˌem ˈiː] !
**me !**
我 !

我!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [naʊ] .
**She is dead and you cannot comfort her now .**
她 是 死的 和 你 不能 舒适 她 现在 .

她已经死了，你现在无法安慰她了。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] , [huː] [ˌeɪ ˈem][ə'laɪv][ænd; ənd]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
**Come to me , child , who am alive and cannot live without you . "**
来 到 我 , 孩子 , WHO 是 活 和 不能 居住 没有 你 . "

孩子，到我身边来吧，我还活着，没有你我活不下去。

" [oʊ] , [lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][traɪ] !
**" Oh , lord , " said she , " I would not have you try !**
" 哦 , 主 , " 说 她 , " 我 会 不是 有 你 尝试 !

"哦，天哪，"她说，"我可不想让你尝试！"

" [ðə; ði] [end]
**" THE END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神